

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够帮助更多学习者克服英语学习的困难，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够帮助更多学习者克服英语学习的困难，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

第1/2页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [pʌnt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [[əˌrɪvəˈri] , [ˈvɑːl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 102 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,

[meɪ] - ,
May 21 ,
可能 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第102卷，5月21日，

- , [baɪ] [ˈveriəs] , [ˈedɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . [ˈbɜːrnənd]
1892 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1892年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌnt] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [[əˌrɪvəˈri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[meɪ] - , - .
May 21 , 1892 .
可能 - , - .

1892年5月21日。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsætɪsfɑɪd] !
MORE THAN SATISFIED !
更多的 比 使满意 ！

非常满意！

([wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpʌntʃɪz] [əˈpɔːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈteləˌgræfs] " [ækəˈdemɪk] [ɪnˈθuːziæst] . ")
(**With Mr . Punch's apologies to the Daily Telegraph's " Academic Enthusiast . "**)
(和 先生 . 拳击的 致歉 到 这 日常的 《每日电讯报》 " 学术的 爱好者 . ")

（潘趣先生谨向《每日电讯报》的“学术爱好者”专栏致歉。）

" [ʃiː; ʃɪ] - [ˌpæntəˈluːnz] ? [ˈsiːdi] ?
" **She - Pantaloons ? seedy ?**
" 她 - 灯笼裤 ? 肮脏的 ?

“女式紧身裤？低俗的？”

[naʊ] , [duː][wiː; wi] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
Now , do we look like it ?
现在 , 做 我们 看 喜欢 它 ?

现在，我们看起来像吗？

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [roʊ'bast][ˈmeɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [fer] [her] ;
" The speaker was a tall , robust maiden with fair hair ;
" 这 扬声器 曾是 一个 高的 , 强壮的 少女 和 公平的 头发 ;

“说话的是一位身材高挑、体格健壮的金发少女；

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] ([wɪ'dəʊt] [noʊts]) [ʌv; əv][ðə; ði][ˈənæbəsis][ʌv; əv]
on her knee was an edition (without notes) of the Anabasis of
在 她 膝盖 曾是 一个 版 (没有 笔记) 的 这 侵入 的
[ˈzenəfən; -fɒn] ,
Xenophon ,
色诺芬 ,

她膝上放着一本（无注释版）色诺芬的《远征记》。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz] [ˈlɪdəl] [ænd; ənd] [ˈskɑ:ts] [ˈleksɪkɑ:n] ,
and by her side was Liddell and Scott's Lexicon ,
和 经过 她 边 曾是 利德尔 和 斯科特的 词汇 ;

她身边放着利德尔和斯科特的词典。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈtrækɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ˈdɪfɪkəlt] — [bʌt; bət] , [let][ˌem ˈiː]
in which she had just been tracking an exceptionally difficult — but , let me
在 哪个 她 有 只是 到过 追踪 一个 非常 难的 — 但 , 让 我
[ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
hasten to add ,
趋 到 添加 ,

她当时正在追踪一个极其困难的——但是，让我赶紧补充一句，

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈregjələr] — [ɡri:k] [vɜ:rb][tuː; tə][ɪts] [ler] .
a perfectly regular — Greek verb to its lair .
一个 完美 常规的 — 希腊语 动词 到 它是 巢穴 .

一个完全规则的希腊动词回到它的巢穴。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈroʊziət] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈwʊmənɦʊd]
There were a considerable number of roseate specimens of English womanhood
那里 是 一个 大量 数字 的 玫瑰 标本 的 英语 女性

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ʌv; əv] - [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
in the library of Girnham College ,
在 这 图书馆 的 - 大学 ,

吉尔纳姆学院图书馆里收藏了相当数量的英国女性的精美画作。

[wer] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdɪfɪdəns] ,
where , with some natural diffidence ,
在哪里 , 和 一些 自然的 羞怯 ,

在那里，带着些许自然的羞怯，

[aɪ][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ˈkwestʃən][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]
I had ventured to put the rather delicate question to which I received the
我 有 冒险 到 放 这 相当 精美的 问题 到 哪个 我 已收到 这
[əˈbʌv] [rɪˈplaɪ] .
above reply .
多于 回复 .

我冒昧地提出了一个比较敏感的问题，并收到了上述答复。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][maɪ][soʊl] [əˈbaʊt][sɜ:r][dʒeɪmz] [ˈkraitn] [ˈbraʊnz]
For I had been much troubled in my soul about Sir JAMES CRICHTON BROWNE's
为了 我 有 到过 很多 麻烦 在 我的 灵魂 关于 先生 詹姆斯 克莱顿 布朗的
[ˈri:s(ə)nt] [dɪˈlɪvərənsɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈdʒʊəriəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər]
recent deliverances with regard to the injurious physical effect of the Higher
最近的 解救 和 看待 到 这 有害的 身体的 影响 的 这 更高
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n][əˈpɑ:n] [ˈwɪmɪn] ,
Education upon women ,
教育 之上 女性 ,

因为我内心一直很为詹姆斯·克里奇顿·布朗爵士最近关于高等教育对女性身体有害影响的论述而感到不安。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vʊʊtɪd] — [ɪf] [hɪðər'tu:] [ʌnə'pri:ʃiəɪtɪd] — [əd'maɪərəʁ][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,
and , as a devoted — if hitherto unappreciated — admirer of the Fair Sex ,
和 , 作为 一个 奉献 — 如果 迄今为止 未被赏识 — 仰慕者 的 这 公平的 性别 ,
而且, 作为一名忠诚的——尽管此前未得到赏识的——女性仰慕者,

[aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][θi:ə'reɪtk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwɛstʃən] ,
I felt I had a theoretical interest in the question ,
我 毛毡 我 有 一个 理论 兴趣 在 这 问题 ,
我觉得我对这个问题有理论上的兴趣,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]['verɪfaɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [braʊnz] [vju:z] .
and was bound to verify Dr . BROWNE's views .
和 曾是 边界 到 核实 博士 . 布朗的 浏览 .
并且必须验证布朗博士的观点。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bviəs] [wei] [ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] -
The most obvious way of satisfying my anxiety was to go to Girnam -
这 最多 明显的 方式 的 令人满意 我的 焦虑 曾是 到 去 到 -
[maɪ'self][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['leɪdi] ['stjʊdnɪts] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
myself and ask the lady students what they thought about it ,
我 和 问 这 女士 学生 什么 他们 想法 关于 它 ,
消除我焦虑最直接的方法就是亲自去吉尔纳姆, 问问女学生们对此事的看法。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .
and so I did .
和 所以 我 做过 .
于是我就这么做了。

" [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] . "
" I received the football in the pit of my stomach . "
" 我 已收到 这 足球 在 这 坑 的 我的 胃 . "
“我感觉球砸在了我的胃部。”

" [aɪ][kwat] [ə'gri:] , " [aɪ] [sed] , ['maɪldli] , [æz; əz][aɪ] [ʌn'waʊnd] [maɪ] ['kʌmfərtər] ,
" I quite agree , " I said , mildly , as I unwound my comforter ,
" 我 相当 同意 , " 我 说 , 轻微地 , 作为 我 解开 我的 棉被 ,
“我完全同意,”我一边舒展被子一边温和地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdɪz] [si:mz] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .
" that your course of studies seems to suit you remarkably well .
" 那 你的 课程 的 研究 似乎 到 套装 你 非常 出色地 .
“看来你的学习课程非常适合你。”

[kwat] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['ædmərəb(ə)l] - — !
Quite a bevy of female admirable CRICHT — !
相当 一个 一群 的 女性 令人钦佩的 - — !
真是一群令人钦佩的女性CRICHT——！

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] ; [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [rʌʃ] [ʌv; əv]['leksɪkɔnz] — [ɔ:r][wɜ:r; wər]
" The effect was immediate ; an unmistakable rush of lexicons — or were —
" 这 影响 曾是 即时 ; 一个 毋庸置疑 匆忙 的 词典 — 或者 是
[ðeɪ] ?
they Todhunters ?
他们 托德亨特 ?
“效果立竿见影；词汇量激增——或者它们是托德亨特的词汇？”

— ['hɜ:tld] [ə'raʊnd][maɪ][dɪ'vʊʊtɪd] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd]
— hurtled around my devoted head from the fair hands of disturbed and —
— 猛烈撞击 大约 我的 奉献 头 从 这 公平的 双手 的 不安 和
[ˈrʌfld] ['gɜ:rlhʊd] .
ruffled girlhood .
褶皱的 少女时代 .
——从我懵懂少女时期那双娇嫩的小手中飞来飞去, 在我虔诚的头脑中翻腾。

" [preɪ] [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'gen] ！ " [sed] [maɪ] [fer] - ['herd] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] , [ænd; ənd][aɪ]
" **Pray don't mention that person again ！** " **said my fair - haired interlocutor , and I**
" 祈祷 不 提到 那 人 再次 ！ " 说 我的 公平的 - 头发 对话者 , 和 我
[θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] .
thought I wouldn't .
想法 我 不会 .

“请不要再提那个人了！”我那位金发碧眼的谈话者说道，我想我不会再提了。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][hə'rouɪk] ['derɪŋ] , [æz; əz][aɪ][leɪd][ə'saɪd][maɪ]['respəreɪtər] ,
" **Well , but , " I began , with heroic daring , as I laid aside my respirator ,**
" 出色地 , 但 , " 我 开始 , 和 英勇 大胆 , 作为 我 铺设 旁边 我的 呼吸器 ,
"但是,"我放下呼吸机，带着英雄般的勇气开口说道。

" [æz; əz][tu:; tə] [wi:k] [tʃests] [naʊ] ?
" **as to weak chests now ?**
" 作为 到 虚弱的 箱子 现在 ?

至于现在胸部虚弱的人呢？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntər'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][traɪd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
" **I was interrupted by a paroxysm of coughing , which I tried to explain ,**
" 我 曾是 中断 经过 一个 发作 的 咳嗽 , 哪个 我 尝试 到 解释 ,
“我突然剧烈咳嗽起来，试图解释原因，但被打断了。”

[æz; əz][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [θʌmpt] [maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəsəri] [zi:l] , [wʌz; wəz] ,
as my young friends thumped my back with unnecessary zeal , was ,
作为 我的 年轻的 朋友们 猛击 我的 后退 和 不必要 热情 , 曾是 ,
当我的年轻朋友们用毫无必要地热情地拍打我的背时，是.....

['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ɪm'pru:dntli] ['ventʃəd] [aʊt] [wɪð'aʊt] [maɪ] [tʃest] - [prə'tektər] .
owing to my having imprudently ventured out without my chest - protector .
欠款 到 我的 拥有 轻率地 冒险 出去 没有 我的 胸部 - 保护者 .

由于我鲁莽地外出时没有佩戴护胸。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [aɪ] ['fi:bli] ['hæzədɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ,
As soon as I was able , I feebly hazarded the suggestion that ,
作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 , 我 虚弱地 危险的 这 建议 那 ,
[fɔ:r; fər] ['groʊɪŋ] ['gɜ:lz] ,
for growing girls ,
为了 生长 女孩们 ,

我一有机会就试探性地提出建议，对于正在成长中的女孩来说，

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bʊks] [si:md] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'du:s] ['wi:knəs] [ɪn]
the habit of stooping over their books seemed calculated to induce weakness in
这 习惯 的 弯腰 超过 他们的 图书 似乎 计算 到 诱导 弱点 在
[ðə; ði] [lʌŋz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['rɔ:rz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ['ɪnstəntli] [kən'vɪnst]
the lungs — but their roars of merriment at the idea instantly convinced
这 肺 — 但 他们的 咆哮 的 欢乐 在这 主意 即刻 确信
[em 'i:] [ðæt] ['eni] [ʌn'i:zɪnis] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [su:'pɜ:rfluəs] .
me that any uneasiness on this score was entirely superfluous .
我 那 任何 不安 在这 分数 曾是 完全 多余 .

他们弯腰看书的习惯似乎是为了损害肺部——但他们听到这个想法后发出的欢快笑声立刻让我确信，在这方面的任何担忧都是完全多余的。

" [ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli][ɔ:l] [lʊk] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [dʒi:niəli] , " [pər'tɪkjələrli] ['sʌnbɜ:rnt]
" **You certainly all look remarkably well , " I observed , genially , " particularly sunburnt**
" 你 当然 全部 看 非常 出色地 , " 我 观察到 , 和蔼地 , " 特别 晒伤
[ænd; ənd] [braʊ] —
and brow —
和 眉头 —

“你们看起来都气色真好，”我和蔼地说道，“尤其是晒伤的皮肤和眉毛——”

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nlðər] [kaɪnd] .

" **Here there was a roar of quite another kind** .

" 这里 那里 曾是 一个 吼 的 相当 其他 种类 .

“这里响起了另一种截然不同的咆哮声。”

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['prɒtɛst] ,

I endeavoured to protest ,

我 努力 到 反对 ,

我曾试图抗议，

[æz; əz][aɪ][gɔːtɪ][br'haɪnd][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ə; eɪ] [dɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs][ænd; ənd]

as I got behind an arm - chair and dodged a Differential Calculus and

作为 我 得到 在后面 一个 手臂 - 椅子 和 躲避 一个 微分 结石 和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] ['ɪŋk,stænd] ,

a large glass inkstand ,

一个 大的 玻璃 墨水台 ,

当我躲到一把扶手椅后面，避开了一本微积分教材和一个大玻璃墨水瓶时，

[ðæt][aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'noːkʃəs] [frɪ'zɪ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

that I hadn't meant to allude to the obnoxious Physician at all ,

那 我 之前没有 意思是 到 暗示 到 这 令人讨厌的 医生 在 全部 ,

我根本没有想暗示那个令人讨厌的医生。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] ['hɑːrtɪ] ['æd,mair] —

but had merely intended to convey my hearty admir —

但 有 仅仅 故意的 到 传达 我的 爽朗 钦佩 —

但我原本只是想表达我由衷的钦佩之情——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜːrl] ,

" **I know what you're going to say !** " **interrupted the fair - haired girl** ,

" 我 知道 什么 你是 去 到 说 ! " 中断 这 公平的 - 头发 女孩 ,

[vɪ'veɪʃəsli,vai'veɪʃəsli] .

vivaciously .

活泼地 .

“我知道你要说什么！”金发女孩活泼地打断了他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .

" **And you had better not** .

" 和 你 有 更好的 不是 .

你最好别这么做。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][kəʊt] - ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][noʊ]

" **As she spoke , she raised me from my seat by the coat - collar with no**

" 作为 她 辐 , 她 提高 我 从 我的 座位 经过 这 外套 - 衣领 和 不

[ə'pærənt] ['efərt] ,

apparent effort ,

明显 努力 ,

“她说话的时候，毫不费力地揪住我的衣领把我从座位上提了起来。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['bʊkkeɪs] ,

and deposited me on the top of a tall bookcase ,

和 已存 我 在 这 顶部 的 一个 高的 书柜 ,

然后把我放在一个高高的书柜顶上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt] [maɪ][ɪn'kwaiəɪrɪz] .

from which I found myself compelled to prosecute my inquiries .

从 哪个 我 成立 我 被迫 到 起诉 我的 查询 .

因此，我不得不继续进行调查。

" ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] [mʌt] [soʊ] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃər] , " [aɪ]
" Nature has been very bountiful to you — very much so , I am sure , " I
" 自然 有 到过 非常 丰富 到你 — 非常 很多 所以 , 我 是 当然 , " 我
['mæːməd] ,
murmured ,
低声说道 ,

“大自然对你真是慷慨——我确信的确如此,”我低声说道。

[ˈblɪŋkɪŋ] ['eɪmiəbli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] [aɪ] [wer] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ]
blinking amiably down upon them through the spectacles I wear to correct a
眨眼 友好地 向下 之上 他们 通过 这 眼镜 我 穿 到 正确的 一个
[slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [strə'bɪzməs] .
slight tendency to strabismus .
轻微 趋势 到 斜视 .

我透过矫正轻微斜视的眼镜, 友好地眨了眨眼, 俯视着他们。

" [stiɪ] , [dəunt][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] —
" Still , don't you — er — find that your eyes —
" 仍然 , 不 你 — 呃 — 寻找 那 你的 眼睛 —

“不过, 你不觉得——呃——你的眼睛——”

" [aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ; [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] !
" I got no further ; I thought some of them would have died !
" 我 得到 不 更远 ; 我 想法 一些 的 他们 会 有 死亡 !

“我没能继续前进; 我以为他们中的一些人已经死了! ”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [lʊks] , [naʊ] ?
" How about the effect of learning on your looks , now ?
" 如何 关于 这 影响 的 学习 在 你的 看起来 , 现在 ?

“那么, 学习对你的外貌有什么影响呢? ”

" [aɪ][nekst][in'kwaɪəd] .
" I next inquired .
" 我 下一个 询问 .

我接着问道。

" [ɪz][,aɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l][ænd; ænd][,mæθə'mætɪk(ə)l] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]
" Is it true that classical and mathematical pursuits are apt to exercise a
" 是 它 真的 那 古典 和 数学 追求 是 易于 到 锻炼 一个
[dɪs'fɪgjərɪŋ] [ɪ'fekt] ?
disfiguring effect ?
毁容 影响 ?

“古典学和数学研究是否真的容易产生扭曲的影响? ”

[nɑːt] [ðæt] ,
Not that ,
不是 那 ,

并非如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz][æz; əz][aɪ] [siː] [ə'raʊnd][,em 'iː] — [ɜːr; ər] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [,em 'iː]
with such blooming faces as I see around me — er — if you will allow me
和 这样的 盛开 面孔 作为 我 看 大约 我 — 呃 — 如果 你 将要 允许 我
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] —
to say so —
到 说 所以 —

看到我周围这些容光焕发的面孔——呃——如果允许我这么说的话——

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ʌndə'stænd] , ['sʌmwʌt]
" **But they wouldn't ; on the contrary , I was given to understand , somewhat**
" 但 他们 不会 ; 在 这 相反 , 我 曾是 给定 到 理解 , 有些
[ˈpleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,

但他们不会; 相反, 我相当清楚地了解到,

[ðæt] ['kɑ:mpləments][wɜ:r; wər][pər'hæps] [ɪl] - [əd'vaɪzd][ɪn][ðæt] ['gæðərɪŋ] .
that compliments were perhaps ill - advised in that gathering .
那 赞美 是 也许 患病的 - 建议 在 那 采集 .

在那种场合, 恭维话或许并不明智。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [hem] — [fɑ:nd][ʌv; əv] [æθ'letɪks] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][pʊt][nekst][frʌm; frəm]
" **Are you — hem — fond of athletics ? " was the question I put next from**
" 是 你 — 她们 — 喜爱 的 竞技 ? " 曾是 这 问题 我 放 下一个 从
[maɪ][ˈlɔ:ftɪ] [pɜ:rtʃ] .
my lofty perch .
我的 高远 栖息 .

“你——咳——喜欢体育运动吗? ”我从高处抛出了下一个问题。

" [du:][ju:; jʊ][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [geɪmz] [æt; ət][ɔ:l] , [naʊ] ? "
" **Do you go in for games at all , now ?** "
" 做 你 去 在 为了 游戏 在 全部 , 现在 ? "

“你现在还会参加比赛吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][du:] ! " [sed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜ:rl] ,
" **Of course we do ! " said the fair - haired girl ,**
" 的 课程 我们 做 ! " 说 这 公平的 - 头发 女孩 ,

“当然啦! ”金发女孩说道。

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [demən'streɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd]
affording a practical demonstration of the fact by taking me down and
负担得起 一个 实际的 示范 的 这 事实 经过 采取 我 向下 和
[prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['laɪvli] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈklæsɪk(ə)] [geɪm] [ʌv; əv]
proceeding with her lively companions to engage in the old classical game of
进行中 和 她 热闹 同伴 到 从事 在 这 老的 古典 游戏 的
[ˈpi:lə][ɔ:r] - ,
pila or σφαίριστική ,
堆 或者 - ,

她将我拉下来, 然后和她活泼的同伴们一起玩起了古老的古典游戏pila或σφαίριστική, 以此来实际演示这一事实。

[ðə; ði][ri:kri'eɪŋ; rekri'eɪən][ɪn] [wɪtʃ] [ju(:)'lɪsi:z] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [faʊnd] [nɔ:ˈsɪkiə] [ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
the recreation in which Ulysses long ago found Nausicaa engaged with her
这 娱乐 在 哪个 尤利西斯 长的 前 成立 瑙西卡 已订婚的 和 她
[ˈmeɪdnz] .
maidens .
少女们 .

很久以前, 尤利西斯发现瑙西卡正和她的侍女们一起玩耍。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈpi:lə] , [ɔ:r][bɔ:l] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ,
On this occasion , however , I represented the pila , or ball , and although ,
在 这 场合 , 然而 , 我 代表 这 堆 , 或者 球 , 和 虽然 ,

然而, 这一次我代表的是皮拉, 也就是球, 尽管如此,

[ɪn][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðer; ðər] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][hænd] ,
in justice to their accuracy of eye and hand ,
在 正义 到 他们的 准确性 的 眼睛 和 手 ,

为了公平起见, 以表彰他们眼手精准的技艺。

[aɪ][er 'em] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]
I am bound to admit that I was seldom allowed to touch the ground as
我 是 边界 到 承认 那 我 曾是 很少 允许 到 触碰 这 地面 作为
[aɪ][sped] ['swɪftli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I sped swiftly from one to the other ,
我 加速 迅速地 从 一 到 这 其他 ,

我不得不承认，由于我飞快地从一个地方跑到另一个地方，我很少有机会脚踏实地。

[stɪl] [aɪ][felt] [kən'sɪdərəb(ə)] [rɪ'li:f] [wen] ,
still I felt considerable relief when ,
仍然 我 毛毡 大量 宽慰 什么时候 ,

不过，当.....的时候，我还是感到如释重负。

[ɑ:n][maɪ]['ɜ:rdʒənt] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'fɪ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs]
on my urgent protestations that I was fully convinced of their proficiency in this
在 我的 紧迫的 抗议 那 我 曾是 完全 确信 的 他们的 熟练程度 在 这
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

在我极力辩解，表示我完全确信他们精通这项娱乐活动之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['pæstaɪm][tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
they were prevailed upon to bring this pastime to a close .
他们 是 最终获胜 之上 到 带来 这 消遣 到 一个 关闭 :

他们最终被说服，结束了这项消遣活动。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv]['saɪləns][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , " [sed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [wʌn] .
" **We are breaking the rule of silence in this room , " said the fair - haired one .**
" 我们 是 打破 这 规则 的 沉默 在 这 房间 , " 说 这 公平的 - 头发 一 .

“我们打破了房间里的沉默规则，”金发女子说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][æsk] [sʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] !
" **And you do ask such a lot of questions !**
" 和 你 做 问 这样的 一个 很多 的 问题 !

你问的问题真多！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] ['kjʊriəs] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [æθ'letɪk] [pə'sju:ts] , [kʌm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ]
But , as you seem curious about our athletic pursuits , come and I will try
但 , 作为 你 似乎 好奇的 关于 我们的 运动 追求 , 来 和 我 将要 尝试
[tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
to show you .
到 展示 你 .

但是，既然你对我们的体育运动很感兴趣，那就过来，我会尽力向你展示。

" [aɪ] [krɔ:ld] ['æftər][maɪ] [gaɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['ɪnwərdli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [aɪ]
" **I crawled after my guide without a word , inwardly reflecting that I was sorry I**
" 我 爬行 后 我的 指导 没有 一个 单词 , 内心 反思 那 我 曾是 对不起 我
[hæd; həd]['spʊəkən] ,
had spoken ,
有 说 ,

我一言不发地爬着跟在向导身后，心里后悔自己刚才开口说话了。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ['kə:sɪŋ] ([ðoʊ] [wɪ'ðəʊt] [prə'naʊnsɪŋ] [aɪ'ti:][ə'laʊd])
and heartily cursing (though without pronouncing it aloud)
和 衷心地 咒骂 (尽管 没有 发音 它 大声)

心里暗暗咒骂（但没有大声说出来）

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['kraitn] [braʊn] .
the very name of that eminent Physician , Dr . CRICHTON BROWNE .
这 非常 姓名 的 那 杰出 医生 , 博士 . 克莱顿 布朗 .

正是那位杰出医生的名字，克里奇顿·布朗博士。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː, tə][ə, eɪ] [fiːld] [wer] [ə, eɪ][ˈbevi][ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] [wɜːr; wər]
She took me first of all to a field where a bevy of maidens were
她 采取 我 第一的 的 全部 到 一个 场地 在哪里 一个 一群 的 少女们 是
[ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə, eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːkɪ] .
engaged in a game of hockey .
已订婚的 在 一个 游戏 的 曲棍球 .

她首先带我去了一片田野，那里有一群少女正在打曲棍球。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kiːn] [ɑːn] [ˈhɑːkɪ] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [spoʊk] ,
" **We are keen on hockey , " said my guide , and , as she spoke ,**
" 我们 是 敏锐的 在 曲棍球 , " 说 我的 指导 , 和 , 作为 她 辐 ,
"我们很喜欢曲棍球,"我的向导说道，说话间，

[ə, eɪ][gɜːrɪ] , [flʌʃt] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] ,
a girl , flushed and radiant ,
一个 女孩 , 配 和 辐射状 ,
一个女孩，面色红润，容光焕发，

[kɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][moʊst] [ˈsensətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈhɑːkɪ] - [stɪk] .
caught me across the most sensitive part of the shin with a hockey - stick .
捕捉 我 穿过 这 最多 敏感的 部分 的 这 胫 和 一个 曲棍球 - 戳 .
曲棍球棒打中了我小腿最敏感的部位。

[noʊ] [niːd] [tuː, tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [felt] [wel] .
No need to ask her if she felt well .
不 需要 到 问 她 如果 她 毛毡 出色地 .
无需问她是否感觉不适。

[aɪ] [lɪmpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
I limped away , and , in another part of the field ,
我 跛行 离开 , 和 , 在 其他 部分 的 这 场地 ,
我一瘸一拐地走开了，在田野的另一边，

[sɔː] [ə, eɪ] [ˈkʌmli] [ænd; ənd][roʊbˈlʌst][ˈmeɪd(ə)n] [ˈpræktɪsɪŋ] [drɔːp] - [kɪks] ,
saw a comely and robust maiden practising drop - kicks ,
锯 一个 漂亮 和 强壮的 少女 练习 降低 - 踢 ,
看到一位容貌姣好、体格健壮的少女正在练习飞踢。

[ˈʌtərli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
utterly regardless of the fact that I was looking on .
完全地 不管 的 这 事实 那 我 曾是 寻找 在 .
完全无视我的存在。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˈstʌmək] ,
I received the football in the pit of my stomach ,
我 已收到 这 足球 在 这 坑 的 我的 胃 ,
我感觉球顶到了我的胃部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkraitn] [braʊn] [daɪd][ɑːn][maɪ][lɪps] .
and the name of CRICHTON BROWNE died on my lips .
和 这 姓名 的 克莱顿 布朗 死亡 在 我的 嘴唇 .
克里奇顿·布朗这个名字就这样从我的唇间消失了。

[maɪ] [gaɪd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
My guide smiled as she saw that I had taken in the scene that was being
我的 指导 微笑 作为 她 锯 那 我 有 已采取 在 这 场景 那 曾是 存在
[iˈnæktɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈveri] [noʊz] .
enacted under my very nose .
已颁布 在下面 我的 非常 鼻子 .

我的向导看到我注意到眼前正在上演的一幕，不禁笑了。

" [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?
" Do you play cricket ?
" 做 你 玩 蟋蟀 ?

你会打板球吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪtɪ] [ɪn][hɜ:; hər] [aɪz] .
" she asked , with something like pity in her eyes .
" 她 问 , 和 某物 喜欢 遗憾 在 她 眼睛 .

她问道，眼中带着一丝怜悯。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'daɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['æməzɔ:n]
I did not — but I was by this time in such condign fear of this young Amazon
我 做过 不是 — 但 我 曾是 经过 这 时间 在 这样的 条件 害怕 的 这 年轻的 亚马逊
[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd][tu:; tə][æd'mɪt][maɪ]['tʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] .
that I was really afraid to admit my total ignorance of the sport .
那 我 曾是 真的 害怕的 到 承认 我的 全部的 无知 的 这 运动 .

我没有——但那时我对这位年轻的亚马逊女战士感到如此敬畏，以至于我真的不敢承认自己对这项运动一无所知。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:] ['wɪkɪt] - [ki:p] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] , [wɪ'ðəʊt] [pædz] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'taɪər]['aʊər] ,
She made me wicket - keep for her , without pads , for an entire hour ,
她 制成 我 便门 - 保持 为了 她 , 没有 垫子 , 为了 一个 全部的 小时 ,
她让我不穿护具，给她当了一整小时的板球守门员。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['redɪli] [ə'sentɪd] [tu:; tə][æn; ən][ɪnvrɪteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
at the end of which I readily assented to an invitation for further
在 这 结尾 的 哪个 我 容易 同意 到 一个 邀请 为了 更远
[eksplə'reɪ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

最后，我欣然接受了进一步考察的邀请。

[wi:; wi] [went] [θru:] ['endləs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə][æn; ən] ['endləs] [dʒɪm'neɪziəm] ,
We went through endless passages to an endless gymnasium ,
我们 去 通过 无尽的 段落 到 一个 无尽的 健身房 ,
我们穿过无尽的通道，来到一个无边无际的体育馆。

[ænd; ænd] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [æn; ən] ['ɪndiən] [klʌb] [ɔ:r][ə; eɪ] [dʌm] - [bel] ,
and every now and then I came across an Indian club or a dumb - bell ,
和 每一个 现在 和 然后 我 来了 穿过 一个 印度 俱乐部 或者 一个 哑的 - 钟 ,
我时不时会看到印度棍棒或哑铃之类的东西。

[wi:ldɪd] [baɪ][enər'dʒetɪk] ['fi:meɪl] ['æθli:ts] .
wielded by energetic female athletes .
挥舞 经过 精力充沛 女性 运动员 .
由充满活力的女运动员使用。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][æsk][ðem; ðəm] ['weðər] [ðeɪ] [felt] [wel] ,
I should have liked to ask them whether they felt well ,
我 应该 有 喜欢 到 问 他们 无论 他们 毛毡 出色地 ,
我本想问问他们是否感觉良好，

[bʌt; bət][aɪ]['riəlaɪzd] — ['ʊʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] — [ðæt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
but I realised — only just in time — that the question would have been an
但 我 意识到 — 仅有的 只是 在 时间 — 那 这 问题 会 有 到过 一个
[ɪm'pɜ:rtnəns] .
impertinence .
无礼 .
但我及时意识到，这个问题未免太过冒昧。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] ? " [sed] [maɪ] [ʌn'wɪrɪd] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" **Are you getting satisfied ?** " **said my unwearied guide** , **with another of her**
" 是 你 获得 使满意 ? " 说 我的 不知疲倦 指导 , 和 其他 的 她
[smɑɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

“你满意了吗？”我那不知疲倦的向导笑着问道。

" [ɔ:r] , [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pju:ni] [mɪs'jeɪpən] [reɪs] ? "
" **or , do you still think we are a puny misshapen race ?** " "
" 或者 , 做 你 仍然 思考 我们 是 一个 弱小 畸形 种族 ? " "
“或者，你仍然认为我们是一个渺小畸形的种族吗？”

" [kwart] ['sætɪsfɑɪd] !
" **Quite satisfied** !
" 相当 使满意 !

非常满意！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['feɪntli] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʌn'kloʊz] [ə; eɪ]['ræpɪdli] [dɪs'kʌləɪŋ] [aɪ] , " [ɪn]
" **I replied , faintly , as I endeavoured to unclose a rapidly discolouring eye , " in**
" 我 回复 , 淡淡的 , 作为 我 努力 到 解开 一个 快速 变色 眼睛 , " 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

“我虚弱地回答道，同时努力睁开一只迅速变色的眼睛，” “事实上，

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪs'kredit] [ðæt] [ə'ɔ:rmɪst][kraɪ] —
I begin to discredit that alarmist cry —
我 开始 到 诋毁 那 危言耸听者 哭 —

我开始质疑那种危言耸听的叫嚣——

" [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" **Before I could complete the sentence** ,
" 前 我 可以 完全的 这 句子 ,

“我还没来得及说完这句话，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['ɛksə'kju:tɪŋ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [pə'ræbələ]['oʊvər][sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt]['pærəleɪ] [ba:z]
I found myself executing an involuntary parabola over some adjacent parallel bars
我 成立 我 执行 一个 非自愿 抛物线 超过 一些 邻近的 平行线 酒吧
.
:
.

我发现自己不由自主地在相邻的平行杆上画出了一条抛物线。

[maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [braʊz] [hæd; həd] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] ,
My young friend's brows had contracted into a frown ,
我的 年轻的 朋友们 眉毛 有 合同 进入 一个 皱眉 ,

我那位年轻朋友的眉头紧锁，皱起了眉头。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [pə'laɪtli] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [pɪk] [maɪ'self][ʌp] .
although she waited politely for me to pick myself up .
虽然 她 等待 礼貌地 为了 我 到 挑选 我 向上 .

虽然她很有礼貌地等我自己站起来。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [ə'gri:d] [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] !
" **I thought we agreed not to mention that name** !
" 我 想法 我们 同意 不是 到 提到 那 姓名 !

“我以为我们已经说好不提那个名字了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] .
" **she said , coldly** .
" 她 说 , 冷冷地 .

她冷冷地说。

[aɪ][felt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['ɪnəsns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]
I felt that any attempt to explain my innocence would be received with quiet
我 毛毡 那 任何 试图 到 解释 我的 无辜 会 是 已收到 和 安静的
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

我觉得任何试图解释我清白的努力都会遭到对方的冷嘲热讽。

" [aɪ] — [aɪ][fʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] ,
" I — I should like to ask you just one thing more , " I said ,
" 我 — 我 应该 喜欢 到 问 你 只是 — 事物 更多的 , " 我 说 ,
“我.....我还想问你一件事,”我说。

[ˈdespəɾətli] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] , " [aɪ][,eɪ 'em] ['riːəli] [ɪn'taɪərli] [kən'vɜːrtɪd] — [kwɑɪt]
desperately , as I lay on my back , " I am really entirely converted — quite
绝望地 , 作为 我 躺 在 我的 后退 , " 我 是 真的 完全 转换 — 相当
[ə'feɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

我绝望地仰面躺着，说道：“我真的完全改变了——感到非常羞愧。”

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [,em 'iː] — [ɜːr; ər] — [ɪn'kwɪzətɪv] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
I do hope you won't think me — er — inquisitive — but I have been so
我 做 希望 你 惯于 思考 我 — 呃 — 好奇 — 但 我 有 到过 所以
[ˈɔːf(ə)n][toʊld] — [,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'sɜːrtɪd] — " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['bʌŋɡlɪŋ]
often told — it has been so constantly asserted — " I found myself bungling
经常 讲述 — 它 有 到过 所以 不断地 断言 — " 我 成立 我 笨拙
[ˈhɔːrəbli] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] .
horribly in my desire not to offend .
糟糕透了 在 我的 欲望 不是 到 得罪 .

我希望你不会觉得我——呃——爱管闲事——但我经常被告知——而且一直有人断言——“我发现自己因为不想冒犯别人而笨手笨脚的。

" [preɪ] [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] [sɪn'sɪr] ,
" Pray go on , " she said , " we try to be simple and sincere ,
" 祈祷 去 在 , " 她 说 , " 我们 尝试 到 是 简单的 和 真诚 ,
“请继续祈祷,”她说,“我们努力做到简单真诚。”

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'kwɑɪərər] . " and we are always ready to satisfy an intelligent inquirer . " "
和 我们 是 总是 准备好 到 满足 一个 聪明的 询问者 . " "
我们随时准备满足有见地的提问者。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [ˈdespəɾətli] , " ['piːp(ə)l][duː][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [wer] — [ɜːr; ər] — [bluː]
" Well , " I said , desperately , " people do say that you all wear — er — blue
" 出色地 , " 我 说 , 绝望地 , " 人们 做 说 那 你 全部 穿 — 呃 — 蓝色的
[ˈstɑːkɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

“好吧,”我绝望地说,“人们都说你们都穿——呃——蓝色长袜。”

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] , " [aɪ] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] " . . .
But I am sure , " I added quickly , " that it is not true " . . .
但 我 是 当然 , " 我 额外 迅速地 , " 那 它 是 不是 真的 " . . .
但我确信,“我赶紧补充道,“这不是真的.....”

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .
太迟了。

[wen] [ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd] ['smʌɡld] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] ['reskju:] ,
When the friend who had smuggled me into the building came to my rescue ,
什么时候 这 朋友 WHO 有 走私 我 进入 这 建筑 来了 到 我的 救援 ,
把我偷偷带进大楼的朋友前来营救我时,

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] , ['ræðər] ['nɔɪzɪli] , " [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [wel] ?
he asked me , rather noisily , " if I was feeling well ?
他 问 我 , 相当 喧闹地 , " 如果 我 曾是 感觉 出色地 ?
他大声问我：“你感觉怎么样？ ”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] .
" I replied that I was not , and that I did not think I ever should again .
" 我 回复 那 我 曾是 不是 , 和 那 我 做过 不是 思考 我 曾经 应该 再次 .
我回答说我不是，而且我认为我以后也不会再是了。

[ænd; ɐnd] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .
And I never have :
和 我 绝不 有 :
我从来没有过。

[tru:] ['mɑ:dəsti] .
TRUE MODESTY :
真的 谦逊 :
真正的谦逊。

[ə; eɪ] [west] - [end] ['houzər] ['ædvətaɪzɪz] ['su:ts] [ʌv; əv] [pə'dʒɑ:məz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['leɪtɪst]
[**A West - end hosier advertises suits of Pyjamas in his window as " the latest**
[一个 西方 - 结尾 袜匠 广告 西装 的 睡衣 在 他的 窗户 作为 " 这 最新的
[stɑɪlz] [ɪn] ['slʌmbər] - [wer] . "]
styles in slumber - wear . "]
风格 在 睡眠 - 穿 . "]
[西区一家袜店在橱窗里广告出售睡衣套装，称其为“最新款式的睡衣”。]

[ɔ:l] [heɪl] , [oʊ] ['houzər] ; [di:m] [em 'i:] [nɑ:t] [əb'sɜ:rd]
All hail , O hosier ; deem me not absurd
全部 冰雹 , 哦 袜匠 ; 认为 我 不是 荒诞
万岁，袜商；别觉得我荒谬。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [soʊ] [æpt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
That I should thank thee for so apt a word .
那 我 应该 感谢 你 为了 所以 易于 一个 单词 :
我竟然要感谢你这番恰如其分的话语。

- [tɪz] [ðʌs] [ðæt] ['mɑ:dəsti] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋɡwɪdʒ] [trɪmz] :
' Tis thus that Modesty our language trims :
- 的 因此 那 谦逊 我们的 语言 修剪 :
这就是我们语言中对谦逊的修饰：

[wer] [men] [seɪ] " [legz] " [ʃi:; ʃɪ] ['sɔ:ftli] ['hwɪspəz] " [lɪmz] .
Where men say " legs " she softly whispers " limbs .
在哪里 男人 说 " 腿 " 她 轻轻 低语 " 四肢 .
男人说“腿”，她轻声低语“肢体”。

" [ænd; ɐnd] , [waɪl] [ðeɪ] [fju:m] [ænd; ɐnd] [reɪdʒ] [ɪn] ['æŋɡrɪ] ['pɑ:ðər] ,
" And , while they fume and rage in angry pother ,
" 和 , 尽管 他们 烟 和 愤怒 在 生气的 其他 ,
“而当他们怒气冲冲、怒吼咆哮时，

[stɪlz] [ðə; ði] [bɪɡ] [di:] — — [ænd; ɐnd] ['sʌbstɪtju:ts] [ə; eɪ] " ['bɑ:ðər] .
Stills the big D — — and substitutes a " bother .
静止画面 这 大的 D — — 和 替代品 一个 " 打扰 :
仍然保留着大 D—— 并用“麻烦”代替。

" [spi:ks] [nɑ:t][ʌv; əv] " [ˈtraʊzərz] " — [ðæt] [wɜ:r; wər][sin][ænd; ənd] [jeɪm] ；
" **Speaks not of** " **trousers** " — **that were sin and shame** ；
" 说话 不是 的 " " 裤子 " — 那 是 罪 和 耻辱 ；

“不提裤子’——那可是罪恶和耻辱；

" [kən,tɪnju:'eɪənz] " [ɪz][ðə; ði]['dʒentlər] [nɜ:m] ．
" **Continuations** " **is the gentler name** ．
" 续篇 " 是 这 更温和 姓名 ．

“续篇”是一个比较温和的名字。

[tɜ:rnz] " ['ʃɜ:ts] " [tu:; tə] " [ʃɪfts] ， " [ænd; ənd] ， ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði][rouz] ，
Turns " **shirts** " **to** " **shifts** ， " **and** ， **blushing like the rose** ，
转弯 " 衬衫 " 到 " 轮班 ， " 和 ， 脸红 喜欢 这 玫瑰 ，

把“衬衫”改成“连衣裙”，然后像玫瑰一样泛起红晕，

[kən'və:ts] [ðə; ði] ['ləʊli] ['stɑ:kɪŋ] ['ɪntu:] " [hoʊz] ．
Converts the lowly stocking into " **hose** ．
转换 这 卑微的 袜 进入 " 软管 ．

将低等的长袜变成“长筒袜”。

" [ðʌs] [ðəʊ] ， [maɪ]['hoʊzəɹ] ， [em 'i:][ə; eɪ] [pɜr]
" **Thus thou , my hosier , profferest me a pair**
" 因此 你 ， 我的 袜匠 ， 提供 我 一个 一对

“所以，我的袜商，你递给我一双

[ʌv; əv] [ði:z] ， [ðə; ði]['leɪtɪst] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['slʌmbər] - [wɜr] ．
Of these , the latest style of slumber - wear ．
的 这些 ， 这 最新的 风格 的 睡眠 - 穿 ．

其中，最新款的睡衣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 242**]
[页 -]

[第242页]

" [ə'wɪri] ！ [ə'wɪri] ！
" **AWEARY ! AWEARY !**
" 骀 ！ 骀 ！

“疲惫！ 疲惫！ ”

" [mɪs] - ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['skəʊpənhaʊə] ，
" **Miss Certainage (who has been studying Schopenhauer** ，
" 错过 - (WHO 有 到过 学习 叔本华 ，

“塞伦泰奇小姐（她一直在研究叔本华，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑ:rou] [ɪn][laɪf] ，
and has come to the conclusion that there is nothing but sorrow in life ，
和 有 来 到 这 结论 那 那里 是 没有什么 但 悲哀 在 生活 ，
[ˈsædli]) ．
sadly) ．
令人遗憾的是) ．

并得出这样的结论：人生除了悲伤别无其他，真是令人悲哀。

" [ɑ:] ， ['meɪdʒəɹ] ， [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [jæl; jəl] [daɪ] [jʌŋ] ！
" **AH , MAJOR , I'M SURE I SHALL DIE YOUNG !**
" 啊 ， 主要的 ， 我是 当然 我 将 死 年轻的 ！

“啊，少校，我肯定我会英年早逝！ ”

" ['eθəl] ．
" **Ethel** ．
" 埃塞尔 ．

“埃塞尔。

" [oʊ] [noʊ] , [ænt] [dɪr] , [aɪm] ['sɜ:rt(ə)n] [ju:; jʊ] [wəʊnt] !
" **OH NO , AUNT DEAR , I'M CERTAIN YOU WON'T !**
" 哦 不 , 阿姨 亲爱的 , 我是 肯定 你 惯于 !
" "哦不, 亲爱的阿姨, 我肯定您不会的! "

" [ðə; ði][ˈdʒɛnṽəlz, ˈdʒɛnrəlz] ['lɪt(ə)l] [fʌnd] .
" **THE GENERAL'S LITTLE FUND** .
" 这 将军的 小的 基金 .
" "将军的小基金。"

([si:] " [taɪmz] , " [meɪ] - .)
(**See " Times , " May 11 .**)
(看 " 《时代周刊》 , " 可能 - .)
" (参见《泰晤士报》5月11日报道。)

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [wi:] [fʌnd] ?
Oh where , oh where is my little wee fund ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 是 我的 小的 哇 基金 ?
" 我的那点小钱在哪里? "

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [kæn; kən][,aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?
" 哦, 它在哪里? 它到底在哪里? "

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pens] [kʌt] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊndz] [kʌt] [lɔ:ŋ] ;
With the pence cut short and the pounds cut long ;
和 这 便士 切 短的 和 这 磅 切 长的 ;
" 便士缩短了, 英镑延长了; "

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [kæn; kən][,aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?
" 哦, 它在哪里? 它到底在哪里? "

[aɪv] ['trævlɪd] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [wi:] [fʌnd] —
I've travelled about with my little wee fund —
我已经 旅行 关于 和 我的 小的 哇 基金 —
" 我带着我那点微薄的积蓄四处旅行—— "

[,aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] ;
It used to pay for me ;
它 用过的 到 支付 为了 我 ;
" 它曾经为我提供经济保障; "

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [gɔ:n] [aɪm][lɔ:rn][ænd; ənd][lɒŋ] ;
But now it's gone I'm lorn and lone ;
但 现在 它是 已消失 我是 孤独 和 孤独 ;
" 但现在它消失了, 我感到孤独寂寞; "

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [kæn; kən][,aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?
" 哦, 它在哪里? 它到底在哪里? "

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [stʌmp] [θru:] ['swɪtsərələnd] ;
I want to stump through Switzerland ;
我 想 到 树桩 通过 瑞士 ;
" 我想去瑞士走走; "

[ɑ:n][ðə; ði] 24th ['prɒksɪmoʊ] .
On the 24th proximo .
在 这 24th 近 .

[tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] , [ˈswiːd(ə)n] , [ˈnɔːrweɪ] , [ænd; ənd]

To Germany , Sweden , Norway , and
到 德国 , 瑞典 , 挪威 , 和

到德国、瑞典、挪威和

[tuː; tə][ˈdenmɑːrk][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] ;

To Denmark I want to go ;
到 丹麦 我 想 到 去 ;

我想去丹麦；

[aɪv] [held] [aʊt][maɪ][hæt][tuː; tə] ['evri] [flæt] ,

I've held out my hat to every flat ,
我已经 握住 出去 我的 帽子 到 每一个 平坦的 ,

我向每一家公寓都伸出了帽子，

[ænd; ənd] ['bɛɡd] ['oʊvər][lənd][ænd; ənd] [siː] ,

And begged over land and sea ,
和 乞求 超过 土地 和 海 ,

他们走遍陆地和海洋乞讨，

[hjuːˈmænəti] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fʌnd] —

Humanity dunned , but I have no fund —
人类 催款 , 但 我 有 不 基金 —

人类已经屈服，但我没有资金——

[oʊ] [wer] , [oʊ] [wer] [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] ?

Oh where , oh where can it be ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 能 它 是 ?

哦，它在哪里？它到底在哪里？

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [streɪ] [,bɑːˈbiː]

If ever you see a stray bawbee
如果 曾经 你 看 一个 流浪 鲍比

如果你看到一只流浪的巴比鸟

[wenˈevər] , [werˈevər] [juː; jʊ][roʊm] ,

Whenever , wherever you roam ,
每当 , 无论 你 漫游 ,

无论何时何地，你漫步于.....

[oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʊʊ] [ðæt] ['trʌblz] [emˈiː][soʊ] ,

Oh , tell him the woe that troubles me so ,
哦 , 告诉 他 这 悲哀 那 麻烦 我 所以 ,

哦，请告诉我这困扰我的悲伤吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː] [kiːps] [emˈiː][æt; ət][hoʊm] .

And say that it keeps me at home .
和 说 那 它 保持 我 在 家 .

并说这会让我待在家里。

[aɪ] [meɪ] ['men](ə)n] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɑːt]

I may mention that what you do , like a shot
我 可能 提到 那 什么 你 做 , 喜欢 一个 射击

我可能会提到，你所做的，就像一枪。

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][emˈiː] ;

Must be done to be useful to me ;
必须 是 完毕 到 是 有用 到 我 ;

必须这样做才能对我有用；

[æt; ət][wʌns] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [seɪv] [juːˈes][frʌm; frəm] [rek] ,

At once send a cheque to save us from wreck ,
在 一次 发送 一个 查看 到 节省 我们 从 破坏 ,

请立即寄张支票来救我们于水火之中。

[ɔːr][ðə; ði][ˈɑːrmi] [wɪl] [gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][diː] !
Or the Army will go to the D !
或者 这 军队 将要 去 到 这 D ！

否则军队就会去D！

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ]
MR . PUNCH
先生 . 冲床

潘趣先生

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlʌndən] [nuːz] .
THE ILLUSTRATED LONDON NEWS .
这 插图 伦敦 消息 .

《伦敦新闻画报》。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [meɪ] - ,
On the happy occasion of the Jubilee of that excellent Journal , May 14 ,
在 这 快乐的 场合 的 这 禧年 的 那 出色的 杂志 , 可能 - ,
- .
1892 .
- .

值此该优秀期刊创刊五十周年之际，1892 年 5 月 14 日。

[frʌm; frəm] [ˈfɔːrti] - [tuː] [tuː; tə] [ˈnaɪnti] - [tuː] !
From Forty - Two to Ninety - Two !
从 四十 - 二 到 九十 - 二 ！

从四十二岁到九十二岁！

[ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ˈstɔːri] !
A full half - century of story !
一个 满的 一半 - 世纪 的 故事 ！

整整半个世纪的故事！

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentʃɪːz] [end][ɪn] [vjuː] .
And now , our Century's end in view .
和 现在 , 我们的 世纪的 结尾 在 看法 .

现在，我们即将迎来本世纪的终结。

[ˈmeɪz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ˈvɜːrn(ə)l][ˈɡlɔːri] ,
May's back once more in vernal glory ,
五月份 后退 一次 更多的 在 春季 荣耀 ,

五月再次带着春天的美好回归，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [jʊr; jər][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ,
And with it brings your Jubilee ,
和 和 它 带来 你的 禧年 ,

随之而来的是你的禧年，

([pʌntʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !)
(**Punch came to his one year before you !**)
(冲床 来了 到 他的 一 年 前 你 ！)

(Punch 比你早一年来到这里！)

" [ˈmeni] [rɪˈtɜːrn] , " [mæm, mɑːm, məm] , [meɪ] [juː; jʊ] [siː] ,
" **Many Returns , " Ma'am , may you see ,**
" 许多 返回 , " 女士 , 可能 你 看 ,

“多多回报,”女士，愿您能看到。

[ænd; ənd] ['ɑ:nə-d] [bi:; bi][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [bɔ:r] [ju:; jʊ] !
And honoured be the hour that bore you !
和 荣幸 是 这 小时 那 钻孔 你 ！

愿赐予你生命的时光蒙受荣耀！

[gʊd] [feɪθ] !
Good faith !
好的 信仰 ！

诚意！

[aɪ 'ti:] ['skersli] [si:mz] [soʊ] [lɔ:ŋ]
it scarcely seems so long
它 几乎 似乎 所以 长的

感觉时间过得飞快。

[tu:; tə][ju: 'es][oʊld] [bɔɪz] , [hu:] [kæn; kən] [rɪ'membər]
To us old boys , who can remember
到 我们 老的 男孩们 , WHO 能 记住

我们这些老家伙，还记得

[ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
The tale , the picture , and the song
这 故事 , 这 图片 , 和 这 歌曲

故事、图画和歌曲

[wi:; wi] [pɔ:d] [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪntri] ['embər] ;
We pored o'er by the wintry ember ;
我们 倾倒 超过 经过 这 冬季 余烬 ；

我们在冬日的余烬旁仔细研读；

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] [aɪz]
And how our young and eager eyes
和 如何 我们的 年轻的 和 渴望的 眼睛

我们年轻而充满渴望的眼睛

[wɜ:r; wər] [kept] [frʌm; frəm] ['tʃaɪld,hʊdz] ['i:zi] ['slʌmbəz]
Were kept from childhood's easy slumbers
是 保留 从 童年的 简单的 睡眠

从此失去了童年的安稳睡眠

[baɪ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['ektəsi]
By the awakening ecstasies
经过 这 唤醒 狂喜

通过觉醒的狂喜

[ʌv; əv] ['tʃɪri] ['kʌlərd] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] .
Of cheery coloured Christmas Numbers .
的 欢快的 有色 圣诞节 数字 .

色彩明快的圣诞数字。

[wi:; wi] [ʌvd] [greɪt] ['gɪlbərt] , ['glɔ:riəs] [dʒɑ:n] ! —
We loved great GILBERT , Glorious JOHN ! —
我们 喜爱 伟大的 吉尔伯特 , 辉煌 约翰 ！ —

我们深爱着伟大的吉尔伯特，光荣的约翰！

[sɜ:r][dʒɑ:n][tu:; tə] - [deɪ] , [gʊd] [naɪt] , [faɪn] ['peɪntər] !
Sir JOHN to - day , good knight , fine painter !
先生 约翰 到 - 天 , 好的 骑士 , 美好的 画家 ！

今天，约翰爵士，一位优秀的骑士，一位出色的画家！

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [dwelt] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɑ:n]
Our eyes dwelt lingeringly upon
我们的 眼睛 居住 久久地 之上

我们的目光久久地停留在.....

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [els] [fʊəd] [ˈfentər] .
His work , by which all else showed fainter .
他的 工作 , 经过 哪个 全部 别的 显示 较暗 .

他的作品，让其他一切都黯然失色。

[hɪz; ɪz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈpens(ə)l] " [goʊ] " [kʊd; kəd] [ɡɪv]
His dashing pencil " go " could give
他的 帅气 铅笔 " 去 " 可以 给

他那潇洒的铅笔“走”字可以给人带来

[tu:; tə] [ˈsɪmplɪst] [si:n] ; [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ɡɪft] - [tɪz] !
To simplest scene ; a wondrous gift ' tis !
到 最简单的 场景 ; 一个 奇妙的 礼物 - 的 !

最简单的场景，也是一份奇妙的礼物！

[haʊ] [hɪz; ɪz][bəʊld][laɪn][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [lɪv; laɪv]
How his bold line could make things live
如何 他的 大胆的 线 可以 制作 事物 居住

他那句大胆的话语如何能让事物鲜活起来

[ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r] [ˈfɔ:ti:z] [ænd; ənd][oʊld] [ˈfɪftɪz] !
In those far Forties and old Fifties !
在 那些 远的 四十年代 和 老的 五十年代 !

在遥远的四十年代和五十年代！

[ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] " [fɪz] " [ænd; ənd][ˈspektrəl] [ri:d] ,
And humorous " PHIZ " and spectral READ ,
和 幽默 " 脸 " 和 光谱 读 ,

还有幽默的“PHIZ”和幽灵般的READ，

[meɪd] [ju: ˈes] [ˈɔ:ltərnət] [smaɪl][ænd; ənd] [ˈʃɪvər] .
Made us alternate smile and shiver .
制成 我们 备用 微笑 和 颤抖 .

让我们时而微笑，时而颤抖。

[ɑ:] ! [ˈɡoʊsts] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðen] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊsts] [ɪnˈdi:d] ,
Ah ! ghosts , Ma'am , then were ghosts indeed ,
啊 ! 鬼魂 , 女士 , 然后 是 鬼魂 的确 ,

啊！夫人，那时的鬼魂的确是鬼魂。

[bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ˈlɪvər] .
Born of the brain and not the liver .
出生 的 这 脑 和 不是 这 肝 .

它源于大脑，而非肝脏。

[ju:; jʊ] [ʃerɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlemən] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [li:tʃ] ;
You shared our LEMON and our LEECH ;
你 共享 我们的 柠檬 和 我们的 水蛭 ;

你分享了我们的柠檬和水蛭；

[ˈaʊər; ɑ:r] [brʊks] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ræn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] .
Our BROOKS for you ran bright and sunny .
我们的 布鲁克斯 为了 你 跑 明亮的 和 阳光明媚 .

我们为您准备的 BROOKS 服务阳光明媚。

[meɪ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , [tu:; tə] [lɪm] [ænd; ənd] [ti:tʃ] .
May you live long , to limn and teach .
可能 你 居住 长的 , 到 limn 和 教 .

愿你长寿，继续作画教书。

[bi:; bi] [ˈɡræfɪk] , [ˈdʒi:niəl] , [seɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈfʌni] !
Be graphic , genial , sage , and funny !
是 形象的 , 和蔼可亲 , 圣人 , 和 有趣的 !

要生动形象、亲切友善、富有智慧且幽默风趣！

[wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] , [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ,
We like you well , we owe you much ,
我们 喜欢 你 出色地 , 我们 欠 你 很多 ,
我们很喜欢你, 我们欠你很多。

[truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [blent] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk] ['strɪktʃəz] ,
True record , blent with critic strictures ,
真的 记录 , 混合 和 评论家 狭窄 ,
真实记录, 融合了评论家的批评意见。

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [tʌt]
And culture of the artist touch
和 文化 的 这 艺术家 触碰
以及艺术家的文化触觉

[θruː] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
Through half a century of pictures .
通过 一半 一个 世纪 的 图片 .
透过半个世纪的照片。

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] [geɪ] [rɪ'tɜːrn]
We wish you many gay returns
我们 希望 你 许多 同性恋 返回
祝您生日快乐, 万事如意

[ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [deɪ] !
Of this May day !
的 这 可能 天 !
五一节!

[jʊə(r)] [braɪtə] , ['plʌmpər]
You're brighter , plumper
你是 更亮 , 丰满
你更明亮、更丰满

[ðæn; ðən] [ðen] ; [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [huː] ['envi] [spɜːnz] ,
Than then ; and Punch , who envy spurns ,
比 然后 ; 和 冲床 , WHO 嫉妒 拒绝 ,
那时; 还有那位嫉妒而鄙夷的潘趣,

[drɪŋks] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpər] !
Drinks your Good Health , Ma'am , in a bumper !
饮料 你的 好的 健康 , 女士 , 在 一个 保险杠 !
祝您身体健康, 女士!

" ['ɔrm] !
" **ORME !**
" 奥姆 !
“ORME!

[swiːt] ['ɔrm] ! " — ['ɔrm] [ɪz] [stɪl] [ɔːf] ['sɔːlɪd] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['pɒtər] .
SWEET ORME ! " — Orme is still off solid food , and is kept alive entirely by Porter .
甜的 奥姆 ! " — 奥尔姆 是 仍然 离开 坚硬的 食物 , 和 是 保留 活 完全 经过 搬运工 .
可爱的奥姆! “——奥姆仍然无法进食固体食物, 完全靠波特维持生命。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] " ['pɒtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] " [wɪl] [pʊl]
It is the opinion of the best informed that " Porter with a head on " will pull
它 是 这 观点 的 这 最好的 知情的 那 " 搬运工 和 一个 头 在 " 将要 拉
[hɪm; ɪm] [θruː] .
him through .
他 通过 .
据业内人士最了解情况的人说, “头脑清醒的波特”会帮助他渡过难关。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [pəɹˈmɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] ,
Smoking is not permitted in the stable ,
吸烟 是 不是 允许 在 这 稳定的 ,

马厩内禁止吸烟。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsevrəl] " [strɔ:ŋ] [ˈbækərz] " [əˈbaʊt] .
but there is evidence of there being several " strong backers " about .
但 那里 是 证据 的 那里 存在 一些 " 强的 支持者 " 关于 .
但有证据表明，背后有好几位“强力支持者”。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg** **243**]
[页 -]

[第243页]

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [kənˈgrætʃuleɪts] [ˈmædəm] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈlʌndən] [nu:z] [ɑ:n] [əˈteɪnɪŋ]
MR . PUNCH CONGRATULATES MADAME ILLUSTRATED LONDON NEWS ON ATTAINING
先生 . 冲床 恭喜 夫人 插图 伦敦 消息 在 达到
[hɜ:r; hər] [ˈdʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪˈli:] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
HER JUBILEE , AND BEING YOUNGER THAN EVER .
她 禧年 , 和 存在 年轻 比 曾经 .
《笨拙先生》祝贺《伦敦新闻画报》创刊五十周年，并表示她比以往任何时候都更年轻。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg** **244**]
[页 -]

[第244页]

[mɛmz] .
MEMS .
微机电系统 .

微机电系统（MEMS）。

[ʌv; əv] [ˈθiətəz] , & [si:] . , [kəˈmɪʃ(ə)n] .
OF THEATRES , & C . , COMMISSION .
的 剧院 , & C . , 委员会 .

剧院等机构委员会。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [her] , [leˈsi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɪk] [ˈθi:ətər] ,
Mr . John Hare , Lessee of the Garrick Theatre ,
先生 . 约翰 野兔 , 承租人 的 这 加里克 剧院 ,
加里克剧院承租人约翰·黑尔先生

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ˈmju:zɪk] [hɔ:lz] [kəˈmɪti] , [dɪˈskraɪbd] [hɪmˈself] ,
in his evidence before the Theatres and Music Halls Committee , described himself ,
在 他的 证据 前 这 剧院 和 音乐 大厅 委员会 , 描述 他自己 ,
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [rɪˈpɔ:rt] ,
according to the Times Report ,
根据 到 这 《时代周刊》 报告 ,
据《泰晤士报》报道，他在向剧院和音乐厅委员会作证时，这样描述自己：

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] " [bɪn] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [æn; ən] [ˈæktər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfˈti:n] [ˈjɪrz]
as having " been for about thirty years an actor , and for fifteen years
作为 拥有 " 到过 为了 关于 三十 年 一个 演员 , 和 为了 十五 年
[ə; eɪ] [ˈmænɪdʒər] .
a manager .
一个 经理 .
他曾担任演员约三十年，担任经理十五年。

" [ðɪs] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [prəˈfeɪʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [fɔːr; fər]
" **This gives him forty - five years of professional life , and saying , for**
" 这 给予 他 四十 - 五 年 的 专业 的 生活 , 和 说 , 为了
[ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

“这使他拥有45年的职业生涯，例如，

[ðæt] [hiː; hi] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][æn; ən][ˈæktər][æt; ət] [ˈtwenti] ,
that he commenced his career as an actor at twenty ,
那 他 开始 他的 职业 作为 一个 演员 在 二十 ,
他20岁时开始了他的演员生涯，

[ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpjuˈteɪ(ə)n] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˈsɪksti] - [faɪv] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,
then his own computation brings him up to sixty - five If this be so ,
然后 他的 自己的 计算 带来 他 向上 到 六十 - 五 如果 这 是 所以 ,
那么他自己计算出来的结果是六十五岁。如果真是这样的话，

[ðen] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [her] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˈlæstɪk][step] , [hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [klɪr]
then Mr . JOHN HARE , with his elastic step , his twinkling eye , his clear
然后 先生 . 约翰 野兔 , 和 他的 松紧带 步 , 他的 闪烁 眼睛 , 他的 清除
[ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
enunciation ,
发音 ,

然后是约翰·黑尔先生，他步伐轻盈，眼神闪亮，吐字清晰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌenərˈdʒetɪk] [staɪl] , [ɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˌseksədʒəˈneriən][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɑːn]
and his energetic style , is the youngest sexagenarian to be met with on
和 他的 精力充沛 风格 , 是 这 最小的 六十多岁 到 是 遇见 和 在
[ɔːr][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ;
or off the stage ;
或者 离开 这 阶段 ;

他活力四射的风格，使他成为台上台下见过的最年轻的六十多岁老人；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈriːtɪz] [ðə; ði][glædˈstoʊ.ni.ən][eɪdʒ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
and it is probable that when he reaches the Gladstonian age he will be
和 它 是 可能 那 什么时候 他 到达 这 格拉德斯顿 年龄 他 将要 是
[mɔːr] [ˈsprɪtli] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [wʌn] [hɪmˈself] .
more sprightly than even the Grand One himself .
更多的 轻快的 比 甚至 这 盛大 一 他自己 .

而且，当他达到格莱斯顿的年龄时，他很可能会比格莱斯顿本人更加精神矍铄。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwestʃən] [pʊt][baɪ] [ˈvaɪkəʊnt] [ˈɛbrɪŋtən] ,
In answer to a question put by Viscount EBRINGTON ,
在 回答 到 一个 问题 放 经过 子爵 埃布灵顿 ,
针对埃布林顿子爵提出的问题，

[ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈteri] [geɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] " [ɪf] [ˈɑːfəsərz] " — [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr . EDWARD TERRY gave it as his opinion that " if officers " — he was
先生 . 爱德华 特里 给予 它 作为 他的 观点 那 " 如果 警官 " — 他 曾是
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][nɑːt][ðə; ði] [pəˈliːs] — " [wɜːr; wər] [ˈpraʊdə] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
speaking of the army not the police — " were prouder of their uniforms ,
请讲 的 这 军队 不是 这 警察 — " 是 更骄傲 的 他们的 制服 ,

爱德华·特里先生认为，“如果军官们”(他指的是军队而不是警察)“以他们的制服为荣，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈvestɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and did not take the earliest opportunity of divesting themselves of them ,
和 做过 不是 拿 这 最早 机会 的 撤资 他们自己 的 他们 ,
而且没有抓住最早的机会摆脱这些资产。

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] [wəd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪˈspektɪd] .
the uniform would be more respected .
这 制服 会 是 更多的 受人尊敬 .

穿制服会更受尊重。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][aɪˈtiː] , " [wəd] [biː; bi][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ] [mɔːr] [rɪˈspektɪd] .
" **He ought to have put it** , " **would be uniformly more respected** .
" 他 应该 到 有 放 它 , " 会 是 均匀地 更多的 受人尊敬 .

“他本应该这样说，这样会更受人尊敬。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] ?
" **But how about the man inside the uniform** ?
" 但 如何 关于 这 男人 里面 这 制服 ?

“但是，制服里面的人呢？ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [wer] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] [wen] [ɔːf][ˈduːti][ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
But why should a soldier wear his uniform when off duty any more than a
但 为什么 应该 一个 士兵 穿 他的 制服 什么时候 离开 责任 任何 更多的 比 一个
[pəˈliːsmən] [wen] [ɔːf][ˈduːti] ,
policeman when off duty ,
警察 什么时候 离开 责任 ,

但是，为什么士兵在非执勤时一定要穿制服，就像警察在非执勤时一样呢？

[ɔːr][ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɪz; ɪz][wɪɡ] , [ˈbændz] , [ænd; ənd] [gaʊn] ,
or any more than a barrister should wear his wig , bands , and gown ,
或者 任何 更多的 比 一个 律师 应该 穿 他的 假发 , 乐队 , 和 袍 ,
或者说，这就像律师应该佩戴假发、领带和长袍一样。

[wen] [nɑːt] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ?
when not practising in the Courts ?
什么时候 不是 练习 在 这 法院 ?

不在法庭执业的时候呢？

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [wer] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
There is one person who should always wear a distinctive uniform , and that is
那里 是 一 人 WHO 应该 总是 穿 一个 独特的 制服 , 和 那 是
[ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] ,
a Clergyman ,
一个 牧师 ,

有一个人应该始终穿着醒目的制服，那就是神职人员。

[huː] [ɪz][ˈnevər] [ɔːf][ˈduːti] .
who is never off duty .
WHO 是 绝不 离开 责任 .

他从不下班。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [ɔːlˈredi] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrməti] .
Perhaps this is already provided for by the Act of Uniformity .
也许 这 是 已经 假如 为了 经过 这 行为 的 均匀性 .

或许《统一法》已经对此作出了规定。

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈhɒlɪŋzhed] , [ˈæftər] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈɜːrvɪŋ] [hæd; həd]
Mr . JOHN HOLLINGSHEAD , after expressing his opinion that Mr . IRVING had
先生 . 约翰 霍林斯黑德 , 后 表达 他的 观点 那 先生 . 欧文 有
[bɪn] " [ˈsiːɪŋ] [ˈvɪʒənz] ,
been " seeing visions ,
到过 " 看到 愿景 ,

约翰·霍林斯黑德先生在表达了他认为欧文先生“看到了幻象”的观点之后，

" — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][kwɑɪt][æn; ən][ˈ\ː vɪnəɪt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , — [prəˈpəʊzd][tuː; tə][pʊt]
" — which of course is quite an Irvingite characteristic , — proposed to put
" — 哪个 的 课程 是 相当 一个 欧文石 特征 , — 建议的 到 放
[ˈevrɪθɪŋ] [raɪt] [ˈevriwer] ,
everything right everywhere ,
一切 正确的 到处 ,

“——这当然是欧文主义的典型特征——主张把所有地方的一切都整顿好，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)][ˈledʒɪsleɪtər][ænd; ənd] [əˈfɪ(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]
and be the Universal Legislator and Official Representative of
和 是 这 普遍的 立法者 和 官方的 代表的
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .
Everybody :
大家 :

成为所有人的普遍立法者和官方代表。

[ˈsæləri][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊm] , [ə; eɪ][ˈrekəɡˌnaɪzd]
Salary not so much an object as a comfortable home , a recognised
薪水 不是 所以 很多 一个 目的 作为 一个 舒服的 家 , 一个 已确认
[əˈfɪ(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] " [noʊ] [fiːz] .
official position , and " No Fees :
官方的 位置 , 和 " 不 费用 :

薪水与其说是目标，不如说是舒适的住房、受认可的官方职位以及“无费用”。

" ([ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [meɪ][pərˈhæps] [dɪˈzɑːlv] [ɪtˈself] ,
" (The Commission still sitting may perhaps dissolve itself ,
" (这 委员会 仍然 坐着 可能 也许 溶解 本身 ,
(委员会目前仍在运作，或许会自行解散，)

[ænd; ənd] [əˈpɔɪnt] [ðə; ði][læst] [ˈwɪtnəs] [æz; əz][soʊl] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [kəˈmɪʃənər] ,
and appoint the last witness as Sole Theatrical and Music Hall Commissioner ,
和 委 这 最后的 证人 作为 唯一 戏剧 和 音乐 大厅 专员 ,
并指定最后一位证人为唯一的戏剧和音乐厅专员。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] .)
with no power to add to his number .)
和 不 力量 到 添加 到 他的 数字 .)
(他无权增加他的人数。)

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .
议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P :
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P :
摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,
下议院，星期一

[meɪ] [naɪn] . — [haʊs] [delt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] [ˈæftər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n][æt; ət]
May 9 . — House dealt with just now after manner of Horticultural Exhibition at
可能 9 . — 房子 已处理 和 只是 现在 后 方式 的 园艺 展览 在
[ˈɜːlz] [kɔːrt] .
Earl's Court :
伯爵的 法庭 :

5月9日——众议院刚刚处理了伯爵府园艺展览的相关事宜。

[leɪd] [aʊt] [æz; əz] [θri:] ['eɪkəs] , [θru:] [wɪt] ['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] [maɪt] [bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [li:d]
Laid out as three acres , through which JESSE COLLINGS might be expected to lead
铺设 出去 作为 三 英亩 , 通过 哪个 杰西 科林斯 可能 是 预期的 到 带领
[ðə; ði] [kaʊ] .
the cow .
这 奶牛 .

占地三英亩，杰西·科林斯可能会牵着牛穿过这片土地。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] [stɑ:k] ['mætərz]) [sez] , [ðə; ði]
But , as SQUIRE OF MALWOOD (a great authority on stock matters) says , the
但 , 作为 乡绅 的 - (一个 伟大的 权威 在 库存 事情) 说道 , 这
[ɪ'sti:md] ['kwɑ:drʊəd] [ɪz] [ded] ,
esteemed quadruped is dead ,
尊敬的 四足动物 是 死的 ,
但是，正如马尔伍德乡绅（一位畜牧业权威）所说，这只受人尊敬的四足动物已经死了。

[ə'bændənd] [baɪ] [ɪts] [prə'tektər] [æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['lɪbəərəl] ['pɑ:rti] .
abandoned by its protector at time of disruption of Liberal Party .
弃 经过 它是 保护者 在 时间 的 中断 的 自由派 派对 .
在自由党分裂时期被其保护者抛弃。

[ɪg'zɪsts] [naʊ] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['kɑ:rkəs] ,
Exists now only in the form of carcass ,
存在 现在 仅有的 在 这 形式 的 尸体 ,
如今仅以尸体的形式存在。

[tu;; tə] [bi;; bi] [faʊnd] ['ræðər] [ɪn] ['bʊtʃəz] - [[ɑ:ps] [ðæn; ðən] [ɑ:n] ['kwaɪət] ['pɑ:stʃəz] .
to be found rather in butchers ' shops than on quiet pastures .
到 是 成立 相当 在 屠夫 - 商店 比 在 安静的 牧场 .
与其说是在宁静的牧场上，不如说是在肉铺里。

['pɪti] , [ðɪs] .
Pity , this .
遗憾 , 这 .
真可惜。

['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['betər] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] "
Difficult to imagine any better arrangement for what theatrical people call "
难的 到 想象 任何 更好的 安排 为了 什么 戏剧 人们 称呼 "
['prɑ:pərtɪz] " [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kaʊ] — ['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] — [led]
properties " than the cow — probably with a blue ribbon round its neck — led
特性 " 比 这 奶牛 — 大概 和 一个 蓝色的 丝带 圆形的 它是 脖子 — 引领
[θru:] [θri:] ['eɪkəs] [ʌv; əv] [gri:n] ['medoʊ] [baɪ] ['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] ,
through three acres of green meadow by JESSE COLLINGS ,
通过 三 英亩 的 绿色的 草地 经过 杰西 科林斯 ,
很难想象还有什么比这更好的安排来展现戏剧界所谓的“道具”：一头牛——脖子上可能系着一条蓝丝带——由杰西·科林斯牵着穿过三英亩的绿色草地。

[ɪn] [kli:n] [sma:k] - [fra:k] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
in clean smock - frock , with a crook in his hand .
在 干净的 罩衫 - 连衣裙 , 和 一个 骗子 在 他的 手 .
他身穿干净的罩衫，手里拿着拐杖。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] - ['bærənət] .
The Doctor - Baronet .
这 医生 - 男爵 .
男爵医生。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [kla:k] [sez] [ðeɪ] [dəʊnt] [draɪv] ['kæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [krʊks] .
Dr . CLARK says they don't drive cattle with crooks .
博士 . 克拉克 说道 他们 不 驾驶 牛 和 骗子 .
克拉克博士说，他们不用拐杖赶牛。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['di:teɪl] .
But that's a detail .
但 那就是 一个 细节 .

但这只是个细节。

[kla:k] [ʃʊr] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt][ɪn] ['eni] [keɪs] .
CLARK sure to contradict in any case .
克拉克 当然 到 顶撞 在 任何 案件 .

无论如何，克拉克肯定会反驳。

[θɪŋz] ['veri] ['kwaiət][tu:; tə] - [naɪt] ; [kwaɪt] ['pæstərəl] .
Things very quiet to - night ; quite pastoral .
事物 非常 安静的 到 - 夜晚 ; 相当 牧灵 .

今晚很安静，颇有田园风光。

[ˈoʊnli][wʌn] ['aʊtbɜ:rst] ; [ðæt] [ə'rouz] [wen] ['fɑ:stər] [ə'kju:zd] ['tʃeɪmbərɪn] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]
Only one outburst ; that arose when FOSTER accused CHAMBERLAIN of saying the thing
仅有的 一 爆发 ; 那 出现 什么时候 促进 被告 管家 的 说 这 事物
[ðæt] [ɪz][nɑ:t] .
that is not .
那 是 不是 .

只有一次情绪爆发；那是福斯特指责张伯伦说了不实之话时发生的。

['tʃeɪmbərɪn] ['hɑ:tlɪ][rouz] , [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['tʃermən] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər]
CHAMBERLAIN hotly rose , and appealed to Chairman to say whether the Doctor
管家 热 玫瑰 , 和 上诉 到 主席 到 说 无论 这 医生
- ['bærənət][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔ:rdər] .
- Baronet was in order .
- 男爵 曾是 在 命令 .

张伯伦激动地站起来，请求主席指示这位男爵博士是否符合规定。

['kɔ:rtni] [sed] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] , [hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t] .
COURTNEY said , since he was asked , he must say he thought not .
考特尼 说 , 自从 他 曾是 问 , 他 必须 说 他 想法 不是 .

COURTNEY说，既然有人问了，那他就只能说他认为不是。

[soʊ] ['fɑ:stər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪp](ə)n] .
So FOSTER changed the prescription .
所以 促进 已更改 这 处方 .

于是，福斯特医生更改了处方。

['tʃæplɪn] [mʌt] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['spi:di] [kloʊz][ʌv; əv] ['rʌptʃər] [ðæt] ['θreɪnd] ['prɑ:gres]
CHAPLIN much gratified at this speedy close of rupture that threatened progress
卓别林 很多 满意 在 这 迅速 关闭 的 破裂 那 威胁 进步
[wɪð; wɪθ] [bɪl] .
with Bill .
和 账单 .

卓别林对迅速化解这场威胁到与比尔关系进展的裂痕感到非常欣慰。

[prɪ'zɑɪdɪd][ˈoʊvər] [dɪ'skʌ](ə)n] [wɪð; wɪθ][ɜ:r'bænəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Presided over discussion with urbanity that was irresistible .
主持 超过 讨论 和 城市化 那 曾是 无法抗拒 .

主持了一场极具魅力、令人无法抗拒的都市讨论。

" [rɪ'maɪndz] [em 'i:] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [raɪt] [ɑ:n] .
" Reminds me , " said WILFRID LAWSON , looking across at Right Hon .
" 提醒 我 , " 说 威尔弗里德 劳森 , 寻找 穿过 在 正确的 尊敬的 .

“这让我想起,”威尔弗里德·劳森说着，看向尊敬的议员。

[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ˈtreʒəri] [bent] , [wɪð; wɪθ] [ˈdi:pli] - [ˈbeɪd] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [hed]
Gentleman seated on Treasury Bench , with deeply - bayed shirt - front , and head
绅士 坐着 在 财政部 长椅 , 和 深 - 海湾 衬衫 - 正面 , 和 头
[ˈkloʊsli] [bent] [ˈoʊvər] [ˈkɑ:pi] [ʌv; əv] [bɪl] ,
closely bent over copy of Bill ,
密切 弯曲 超过 复制 的 账单 ,
一位绅士坐在财政部长椅上, 衬衫领口敞开, 低头仔细阅读法案副本。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [hen] [ˈgæðərɪŋ] [ɪts] [bru:d] [ˈʌndər] [ɪts] [wɪŋz] ,
" **of a motherly hen gathering its brood under its wings ,**
" 的 一个 母性 母鸡 采集 它是 幼虫 在下面 它是 翅膀 ,
“就像一只慈爱的母鸡将雏鸡们聚集在翅膀下一样,
[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɔ:l] [raʊnd] .
and trying to make things comfortable all round .
和 尝试 到 制作 事物 舒服的 全部 圆形的 .
并努力让每个人都感到舒适。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bru:d] [grəʊz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] ,
Sometimes , when one of the brood grows a trifle importunate ,
有时 , 什么时候 一 的 这 幼虫 生长 一个 琐事 纠缠不休 ,
有时, 当一只幼崽变得有点烦人时,

[ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv] [feɪs] [ˈʃɑ:pənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ɪz]
the motherly expression on the expansive face sharpens , and the chicken is
这 母性 表达 在 这 广阔的 脸 磨利 , 和 这 鸡 是
[pekt] [æt; ət] .
pecked at .
啄食 在 .
母鸡宽阔的脸上露出慈祥的表情, 然后开始啄食小鸡。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ku:p] .
But , on the whole , little to disturb the serenity of the coop .
但 , 在 这 所有的 , 小的 到 打扰 这 宁静 的 这 合作社 .
但总的来说, 没什么能扰乱鸡舍的宁静。

" [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtʃæplɪn] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [hen] .
" **Never before thought of CHAPLIN as an old hen .**
" 绝不 前 想法 的 卓别林 作为 一个 老的 母鸡 .
“以前从未想过卓别林会像个老头子。”

[bʌt; bət] , [ˈri:əli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈpɜ:miertɪd] [wɪð; wɪθ] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ænd; ənd] [fɑ:rm] - [jɑ:rd]
But , really , with the place permeated with agricultural and farm - yard
但 , 真的 , 和 这 地方 渗透 和 农业 和 农场 - 院子
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,
但实际上, 由于这个地方充满了农业和农场相关的元素,

[ˈlɒsənz] [aɪˈdi:ə] [nɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [maɪt] [əˈpɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [dəˈmestɪk]
LAWSON's idea not so far out of it as it might appear to the domestic
劳森 主意 不是 所以 远的 出去 的 它 作为 它 可能 出现 到 这 国内的
[ˈsɜ:rk(ə)l] [æt; ət] [hɔ:l] .
circle at Blankney Hall .
圆圈 在 布兰克尼 大厅 .
劳森的想法并不像布兰克尼庄园的家庭圈子看起来那么离谱。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] [ðoʊz] [ˈskɒtʃmən] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] .
At half - past eleven those Scotchmen came up again .
在 一半 - 过去的 十一 那些 苏格兰人 来了 向上 再次 .
十一点半, 那些苏格兰人又来了。

[ˌʌpˈset][ðə; ði] [ˈhen,rʊst] , [dɪˈvaʊəd] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði][kaʊ] , [dʌg][ʌp][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒərəs]
Upset the henroost , devoured what was left of the cow , dug up the verdurous
沮丧的 这 垌 , 吞噬 什么 曾是 左边 的 这 奶牛 , 挖 向上 这 翠绿的
[θri:] [ˈeikəs] ,
three acres ,
三 英亩 ,

扰乱了母鸡的栖息，吃掉了剩下的母牛，刨挖了三英亩绿意盎然的土地。

[ænd; ənd][tɪl] [tu:] [əˈkɪk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈhærid] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [ˈʌndər][ðə; ði]
and till two o'clock in the morning harried the Commissioners under the
和 直到 二 点钟 在 这 早晨 疲惫不堪 这 委员 在下面 这
[skɑ:tʃ] [ju:nɪˈvɜ:rsəti][ækt] .
Scotch University Act .
苏格兰威士忌 大学 行为 .

直到凌晨两点，苏格兰大学法案的专员们仍在骚扰他们。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kəˈmɪti] [ɑ:n][ðə; ði][smɔ:l] [ˈhəʊldɪŋz] [bɪl] .
Business done . — In Committee on the Small Holdings Bill .
商业 完毕 . — 在 委员会 在 这 小的 控股 账单 .

议程结束。——小农户法案委员会。

" [ˈɔ:rdər] ! [ˈɔ:rdər] !
" **Order ! Order !**
" 命令 ! 命令 !

“肃静！肃静！”

" [ˈtu:zdeɪ] . — [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][æɫ; ʃəl][du:] [wen] [ˈwɪɡɪn] [li:vz] [ju:ˈes] , [æz; əz][hi:; hi]
" **Tuesday . — Don't know what we shall do when WIGGIN leaves us , as he**
" 周二 . — 不 知道 什么 我们 将 做 什么时候 维金 树叶 我们 , 作为 他
[ˈθretənz] [tu:; tə][du:][ˈæftər] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] .
threatens to do after Dissolution .
威胁 到 做 后 溶解 .

“星期二——不知道当维金离开我们时我们该怎么办，因为他威胁说在解散之后他会离开我们。”

[nɔ:t] [mʌtʃ] [hɪr] [dʒʌst][naʊ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:n] [ɪn] [haʊs] [ɔ:r] [ˈlɒbiz] ,
Not much here just now , but sometimes his face seen in House or Lobbies ,
不是 很多 这里 只是 现在 , 但 有时 他的 脸 已见 在 房子 或者 大堂 ,

现在没什么特别的，但有时会在众议院或大厅里看到他的身影。

[ˈpɪrsɪŋ] [səˈraʊndɪŋ] [glu:m] [laɪk] [wʌt] [swɪft] [mækˈni:l] [ˈdɪstəntli] [əˈlu:dz] [tu:; tə][æz; əz] " [ðə; ði]
piercing surrounding gloom like what SWIFT MACNEILL distantly alludes to as " the
冲孔 周围 愁云 喜欢 什么 迅速 麦克尼尔 遥远地 暗示 到 作为 " 这

[ɔ:rb][ʌv; əv] [deɪ] .
orb of day .
球体 的 天 .

刺破周围的阴霾，就像斯威夫特·麦克尼尔遥远地暗示的“白昼之球”。

" [ˈoʊnli] [ˈwɪɡɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [daɪˈvɜ:tɪsmənt] [ðæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" **Only WIGGIN could have thought of the little divertissement that for a few**
" 仅有的 维金 可以 有 想法 的 这 小的 娱乐 那 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] [reɪzd] [dɪˈprest] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
moments raised depressed spirits of House this afternoon .
时刻 提高 郁闷 烈酒 的 房子 这 下午 .

“只有威金才能想到这个小小的消遣，让今天下午众议院低落的情绪稍微振奋了一会儿。”

[riˈzju:md] [æt; ət] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] ([soʊ] [kɔ:ld] [brˈkəz, brˈkɔ:z][,aɪˈti:] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnu:n])
Resumed at morning Sitting (so called because it takes place in the afternoon)
恢复 在 早晨 坐着 (所以 称为 因为 它 需要 地方 在 这 下午)

上午恢复静坐（之所以这样称呼，是因为它在下午举行）。

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈhəʊldɪŋs] [bɪl] .
discussion of Small Holdings Bill .
讨论 的 小的 控股 账单 .

关于小农户法案的讨论。

[ˈsi:l] - [ˈheɪn] , — [huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːməɪst] [sti:l] [ˈlɪŋgəz] [ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
SEALE - HAYNE , — whose reputation as a humorist still lingers a tradition in the
西尔 - 海恩 , — 谁 名声 作为 一个 幽默家 仍然 徘徊不去 一个 传统 在 这
[ˈpleɪɪŋ] [fiːldz] [æt; ət] [ˈiːtn] ,
playing fields at Eton ,
玩耍 字段 在 伊顿公学 ,

西尔-海恩——这位幽默作家的名声至今仍在伊顿公学的运动场上流传。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈsʌbsɪkwənt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [səbˈduːd] [hɪz; ɪz][vɪˈvæsəti] , — [muːvd]
but whose subsequent political career has subdued his vivacity , — moved
但 谁 随后的 政治的 职业 有 低沉的 他的 活泼 , — 已搬
[əˈmendmənt] .
Amendment .
修正案 .

但他后来的政治生涯抑制了他的活力，——提出修正案。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kaʊ - [jedz] .
Something about compensation for cow - sheds .
某物 关于 赔偿 为了 奶牛 - 棚屋 .

好像是关于牛棚补偿的事。

[ˈkaːb] [ˈerəli] [əˈdrest] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ; [ænd; ənd] [ˈtjæplɪn] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][fjuː][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]
COBB airily addressed the Committee ; and CHAPLIN whispered a few confidential
科布 轻盈地 已解决 这 委员会 ; 和 卓别林 低声说道 一个 很少 机密的
[riˈmaːks] [əˈkrɔːs] [ˈteɪbl] .
remarks across Table .
评论 穿过 桌子 .

科布轻松地向委员会发表了讲话；而查普林则在桌子对面低声说了几句秘密的话。

[ˈkjʊəriəs] [haʊ] [ðɪs] " [ˈemɪnənt] [əˈθɔːrəti] , " [æz; əz][ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] [kɔːlz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
Curious how this " eminent authority , " as the MARKISS calls quite another personage ,
好奇的 如何 这 " 杰出 权威 , " 作为 这 马基斯 呼叫 相当 其他 人士 ,
令人好奇的是，这位被 MARKISS 称为“权威人士”(实则是一位完全不同的人物) 的人物，

[hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪns] [bɪl] [gɑːt][ˈɪntuː] [kəˈmɪti] .
has lost his voice since Bill got into Committee .
有 丢失的 他的 嗓音 自从 账单 得到 进入 委员会 .

自从比尔进入委员会以来，他就失声了。

[siːmz] [soʊ] [ˈɔːstrʌk] [baɪ] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [nɑːt][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]
Seems so awestruck by enormity of his responsibility , not inclined to raise his
似乎 所以 惊叹不已 经过 巨大 的 他的 责任 , 不是 倾斜 到 增加 他的
[vɔɪs] [əˈbʌv] [ˈwɪspər] .
voice above whisper .
嗓音 多于 耳语 .

他似乎被自己肩负的重任所震慑，不愿提高音量，总是低声细语。

[ˈefərt] [tuː; tə] [kætʃ] [pərˈpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][riˈmaːks] [kəmˈpliːtɪd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [kəˈmɪti]
Effort to catch purport of his remarks completed depression under which Committee
努力 到 抓住 旨趣 的 他的 评论 完全的 沮丧 在下面 哪个 委员会
[ˈsɪŋkɪŋ] .
sinking .
下沉 .

试图理解他讲话的真正含义，却彻底陷入了沮丧之中，委员会也因此而沉沦。

[went] [aʊt] [tuː; tə] [vɒʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [tʃæplɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] [ˈɜːrli] [ˈfjuːnərəl]
Went out to vote as if they were conducting CHAPLIN to a too early funeral
去 出去 到 投票 作为 如果 他们 是 进行 卓别林 到 一个 也 早期的 葬礼
.
:
.

去投票就像是在送卓别林去参加一场过早的葬礼。

[ðen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [dɔːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɑːntən] [ˈwɪɡɪn] .
Then it was that an idea dawned on the mind of the wanton WIGGIN .
然后 它 曾是 那 一个 主意 黎明 在 这 头脑 的 这 放肆 维金 .

就在这时，放荡不羁的维金脑海中突然冒出了一个想法。

" [aɪ] [fʊ] - [ɪm] [spɔːrt] , [tɒbi] , [daɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
" I'll show ' em sport , TOBY , dear boy , " he said to me in passing .
" 患病的 展示 - 呃 运动 , 托比 , 亲爱的 男生 , " 他 说 到 我 在 通过 .

“我会让他们见识见识我的厉害，托比，亲爱的孩子，”他边走边对我说。

" [aɪ] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [ə; eɪ] [leg] [ʌp] !
" I'll give their spirits a leg up !
" 患病的 给 他们的 烈酒 一个 腿 向上 !

“我会让他们精神振奋！ ”

" [fər'ɡɑːtn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [dɪ'vɪz(ə)n] [ˈlɑːbi] ; ['kʌmɪŋ] [bæk] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈæŋɡrɪ]
" Forgotten about this in passing through Division Lobby ; coming back startled by angry
" 被遗忘的 关于 这 在 通过 通过 分配 大厅 ; 未来 后退 惊慌 经过 生气的
[rɔːr] .
roar .
吼 .

“路过部门大厅时忘记了这件事；回来时被愤怒的咆哮声吓了一跳。”

[ˈkɔːtni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsɔːləmli] [ˈʃaʊtɪŋ] " [ˈɔːrdər] , [ˈɔːrdər] !
COURTNEY on his feet solemnly shouting " Order , Order !
考特尼 在 他的 脚 庄严地 喊叫 " 命令 , 命令 !

科特尼站起身来，庄严地喊道：“肃静！肃静！ ”

" [laɪk] [ˈmɪnɪt] - [ɡʌn] [æt; ət] [siː] .
" like minute - gun at sea .
" 喜欢 分钟 - 枪 在 海 .

“就像海上的机枪一样。”

[ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] ; ['kɔːtni] ['kraɪɪŋ] " [ˈɔːrdər] , [ˈɔːrdər] !
Nothing came of this ; excitement increased ; COURTNEY crying " Order , Order !
没有什么 来了 的 这 ; 激动 增加 ; 考特尼 哭泣 " 命令 , 命令 !

这件事最终没有结果；兴奋之情愈演愈烈；考特尼喊道：“肃静！肃静！ ”

" [ɪn] [stɜːn] [vɔɪs] .
" in sterner voice .
" 在 更严厉 嗓音 .

“语气更加严厉。”

[lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [eksplə'neɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [lɒʊ] !
Looked about for explanation , and lo !
看起来 关于 为了 解释 , 和 落 !

我四处寻找解释，结果发现！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wæɡɪ] ['wɪɡɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [kɑːkt] [wel] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
there was the waggish WIGGIN with his hat cocked well on one side of his
那里 曾是 这 滑稽的 维金 和 他的 帽子 上膛 出色地 在 一 边 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

只见爱开玩笑的威金把帽子歪歪地戴在头的一侧。

[ˈwɒdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pæst][ðə; ði] [tʃer] .
waddling down the floor of the House past the Chair .
摇摇摆摆 向下 这 地面 的 这 房子 过去的 这 椅子 .

蹒跚地走过众议院议长席。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˈɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [bʌt; bət] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
You may do almost anything in the House of Commons but walk about with
你 可能 做 几乎 任何事物 在 这 房子 的 公共领域 但 走 关于 和
[jɔː; jər][hæt][ɑːn] ,
your hat on ,
你的 帽子 在 ,

在下议院里，你几乎可以为所欲为，但不能戴着帽子走来走去。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['wɪɡɪn] , [nɑːt]['oʊnli] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fens] ,
and here was WIGGIN , not only doing it , but persisting in the offence ,
和 这里 曾是 维金 , 不是 仅有的 正在做 它 , 但 持续 在 这 罪行 ,
而威金不仅这么做了，而且还坚持不懈地进行进攻。

['smɑɪlɪŋ] [bæk] ['ɪnəsntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['membər] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
smiling back innocently on the increasing circle of Members roaring at him ,
微笑 后退 天真地 在 这 增加 圆圈 的 成员 咆哮 在 他 ,
[ænd; ənd] ['kɔːtni] ,
and COURTNEY ,
和 考特尼 ,

他面带无辜的微笑，回应着越来越多对他咆哮的成员，还有考特尼。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['straɪdənsɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] " [ɔːrdər] !
with increasing stridency , shouting " Order !
和 增加 刺耳 , 喊叫 " 命令 !
声音越来越尖锐，大喊着“肃静！ ”

" [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" **behind his back** .
" 在后面 他的 后退 .

“在他背后。”

['hævɪŋ] [gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði]['waɪli] ['wɪɡɪn] ,
Having got nearly to the Bar , the wily WIGGIN ,
拥有 得到 几乎 到 这 酒吧 , 这 狡猾的 维金 ,
狡猾的威金几乎就要到达酒吧了，

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
affecting to wonder what all the row was about ,
影响 到 想知道 什么 全部 这 排 曾是 关于 ,
装作很想知道这场争吵到底是怎么回事，

[tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
turned round and found himself pierced through and through with the flaming
转向 圆形的 和 成立 他自己 穿孔 通过 和 通过 和 这 炽盛
[aɪ] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] ['tʃermən] .
eye of outraged Chairman .
眼睛 的 义愤填膺 主席 .

他转过身，却发现自己被愤怒的主席那双燃烧着怒火的眼睛贯穿了。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Pretty to see how , all of a sudden ,
漂亮的 到 看 如何 , 全部 的 一个 突然 ,
真令人欣慰，突然之间，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
it seemed to flash upon him that he was the culprit ,
它 似乎 到 闪光 之上 他 那 他 曾是 这 罪魁祸首 ,
他似乎突然意识到自己就是罪魁祸首。

[ænd; ənd] [ðæt] [,ai 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hæt] [æt; ət] [wɪt] ['membə] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['wɪljəm] [telz] ,
and that it was his hat at which Members , like so many WILLIAM TELLS ,
和 那 它 曾是 他的 帽子 在 哪个 成员 , 喜欢 所以 许多 威廉 讲述 ,
[wɜːr; wər] [pər'sɪstəntli] ['taɪərɪŋ] .
were persistently tiring .
是 持续地 令人疲惫 .

而议员们，就像许多威廉·泰尔一样，对他的帽子感到厌倦。

[ðə; ði] ['sʌnset] [feɪs] [flʌʃt] [di:pər] [stiːl] ; [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['wɪɡɪn]
The sunset face flushed deeper still ; with quick movement the wayward WIGGIN
这 日落 脸 酡 更深 仍然 ; 和 快的 移动 这 任性的 维金
[rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] [hæt] ,
removed his offending hat ,
已移除 他的 犯罪 帽子 ,
[wɜːr; wər] [pər'sɪstəntli] ['taɪərɪŋ] .
夕阳西下，脸颊更加绯红；任性的威金迅速摘下了那顶碍眼的帽子。

[ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
and , bowing apologetically to the Chair , went forth with quickened pace .
和 , 鞠躬 带着歉意地 到 这 椅子 , 去 前进 和 加速 步伐 .
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
然后，他向主席鞠躬致歉，加快脚步继续前进。

" [noʊ] - !
" **No Forwooder !**
" 不 - !
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
“没有福伍德！”

" ['eksələntli] [dʌn] ; [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tʃermən] .
" **Excellently done ; took in the whole House , including Chairman .**
" 非常出色 完毕 ; 采取 在 这 所有的 房子 , 包括 主席 .
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
“做得非常好；把整个议会都听进去了，包括主席。”

[bʌt; bət] - [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [sɪ'kjɔrd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['oʊnli] [ˌtempə'rərəli] , ['spɪrɪts][ʌv; əv]
But WIGGIN's benevolent intention secured , and , if only temporarily , spirits of
但 - 仁慈 意图 安全 , 和 , 如果 仅有的 暂时地 , 烈酒 的
[haʊs] ['dʒuːbɪləntli][rouz] .
House jubilantly rose .
房子 欢欣雀跃 玫瑰 .
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
但威金的善意之举，使得众议院的气氛暂时高涨起来。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] [smɔːl] ['həʊldɪŋz] .
Business done . — In Committee on Small Holdings .
商业 完毕 . — 在 委员会 在 小的 控股 .
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
事务完成。——小农户委员会。

['wenzdeɪ] . — [mjuː'nɪsɪp(ə)l][kɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ækt] , - ([ə'mendmənt]) [bɪl] [fɜːrst][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [deɪ]
Wednesday . — Municipal Corporations Act , 1882 (Amendment) Bill first Order of Day
周三 . — 市政 公司 行为 , - (修正案) 账单 第一的 命令 的 天
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
星期三——1882 年市政公司法（修正案）草案成为首要议程。

['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [drɪ'beɪt] , [haʊ'evər] ,
Doesn't seem to promise anything exciting ; Debate , however ,
不 似乎 到 承诺 任何事物 激动人心 ; 辩论 , 然而 ,
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
似乎没什么令人兴奋的地方；然而，辩论却并非如此。

[nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [brɪ'fɔːr] [drɪ'skʌvəri] [meɪd] [ðæt] [,ai 'ti:] ['hɑːdz] [ə; eɪ] [diːp] [drɪ'zaɪn] .
not gone far before discovery made that it hides a deep design .
不是 已消失 远的 前 发现 制成 那 它 隐藏 一个 深的 设计 .
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] .
没走多远就发现它隐藏着一个深奥的设计。

[ˈwʊdnt] [θɪŋk] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈfɔːrwʊd] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][æt; ət] [rɪˈmoʊt] [end][ʌv; əv] [ˈtreʒəri]
Wouldn't think , looking at FORWOOD as he sits at remote end of Treasury
不会 思考 , 寻找 在 木材 作为 他 坐着 在 偏僻的 结尾 的 财政部
[bentʃ] ,
Bench ,
长椅 ,

看着坐在财政部长席远端的福伍德，我心想：

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈhekjəbə] , [ɔːr][ˈhekjəbə]
that he had anything to do with Hecuba , or Hecuba
那 他 有 任何事物 到 做 和 赫库柏 , 或者 赫库柏

他与赫卡柏或赫卡柏有任何关系吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

和他一起。

[ˈoʊnli] [səˈspiʃəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Only suspicious thing about him is , his extreme desire to keep out of sight .
仅有的 可疑的 事物 关于 他 是 , 他的 极端 欲望 到 保持 出去 的 视线 .

他身上唯一可疑的地方就是他极度渴望不被人看到。

[wen] [ˈspiːkər] [tʊk] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][bɑːr] [sərˈveɪɪŋ] [ˈhaʊs] ,
When SPEAKER took Chair he was standing at Bar surveying House ,
什么时候 扬声器 采取 椅子 他 曾是 常设 在 酒吧 测量 房子 ,

议长就任时，他正站在律师席前审视着议会大厦。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .
and wondering when it would be made .
和 好奇 什么时候 它 会 是 制成 .

并想知道它何时才能制作完成。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmætɪnsən] [roʊz][tuː; tə] [muːv] [ˈsekənd] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] , [ˈfɔːrwʊd] .
As soon as MATTINSON rose to move Second Heading of Bill , FORWOOD .
作为 很快 作为 马丁森 玫瑰 到 移动 第二 标题 的 账单 , 木材 .

马丁森起身准备将法案第二项内容提交给福伍德。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [went] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd][plɑːntɪd] [hɪmˈself] [wel] [ɪn] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ˈspiːkəz]
so to speak , went backward , and planted himself well in shadow of SPEAKER's
所以 到 说话 , 去 落后 , 和 已种植 他自己 出色地 在 阴影 的 演讲者的
[tʃer] .
Chair .
椅子 .

可以说，他倒退了一步，把自己牢牢地安置在了议长椅的阴影下。

[tɜːrnz] [aʊt][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈbeɪt] [ðæt] ,
Turns out in course of interesting Debate that ,
转弯 出去 在 课程 的 有趣的 辩论 那 ,

在一番有趣的辩论中，我们发现：

[ðoʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɑːn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsekənd] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmætɪnsən] ,
though the speech on moving Second Reading is the voice of MATTINSON ,
尽管 这 演讲 在 移动 第二 阅读 是 这 嗓音 的 马丁森 ,

虽然关于推进二读的发言是马丁森的发言，

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrwɒd] ,
the Bill is the Bill of FORWOOD ,
这 账单 是 这 账单 的 木材

这项法案是福伍德法案，

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pə'ɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['lɪvəpuːl] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]
whose interest in the political affairs of Liverpool is said to be extensive and
谁 兴趣 在 这 政治的 事务 的 利物浦 是 说 到 是 广泛的 和
[pɪ'kjuːliər] .
peculiar .
奇特 .

据说他对利物浦的政治事务有着广泛而独特的兴趣。

['nevɪl] [pʊts][,aɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .
NEVILLE puts it in another way .
内维尔 放置 它 在 其他 方式 .

内维尔换了一种说法。

" [wen'evər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['eni][pə'ɪtɪk(ə)l] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ɪz] [ə'fʊt] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,
" **Whenever** , " **he said** , " **any political manipulation is afoot in Liverpool** ,
" 每当 , " 他 说 , " 任何 政治的 操纵 是 步行 在 利物浦 ,
他说：“每当利物浦出现任何政治操纵行为时，

[biː; bi] [[ʃɒr] [ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəlti] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] . "
be sure the Secretary to the Admiralty will not be far away . "
是 当然 这 秘书 到 这 海军部 将要 不是 是 远的 离开 . "
请放心，海军部秘书不会离得太远。

" [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] !
" **This Way to London !**
" 这 方式 到 伦敦 !
“这边通往伦敦！ ”

" [æt; ət][fɜːrst] , ['fɔːrwɒd] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [prə'siːdɪŋz] .
" **At first , FORWOOD affected indifference to proceedings** .
" 在 第一的 , 木材 做作的 漠不关心 到 诉讼程序 .
“起初，福伍德对诉讼程序表现得漠不关心。

" [hɪz; ɪz] [bɪl] ! ['selp] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [siːn] [,aɪ 'tiː] [br'fɔːr] . - [lpuːl] . -
" **His Bill ! s'elp him , never seen it before . ' L'pool . '**
" 他的 账单 ! 帮助 他 , 绝不 已见 它 前 . - 利物浦 . -
“他的账单！帮帮他，我以前从未见过。‘L'pool。’”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

" [bʌt; bət][æz; əz] [dɪ'beɪt] [went] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['dræɡɪŋ]
" **But as Debate went forward , and gentlemen opposite insisted on dragging**
" 但 作为 辩论 去 向前 , 和 先生们 对面的 坚持 在 拖拽
[hɪm; ɪm][ɪn] ,
him in ,
他 在 ,

“但随着辩论的进行，对方先生们坚持要把他拉进来，

[hiː; hi]['faɪnəli] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [koʊt] , " [went] [fɔːr; fər] " ['ʌðər] [saɪd] .
he finally yielded , and taking off coat , " went for " other side .
他 最后 产生 , 和 采取 离开 外套 , " 去 为了 " 其他 边 .
他最终屈服了，脱下外套，“走向”了另一边。

[rev] . [sæm] [smiθ] [ɪntəˈpouzd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [ˈlivəpu:l]
Rev . SAM SMITH interposed with charming story about a gentleman whom Liverpool
牧师 . 萨姆 史密斯 插入 和 迷人 故事 关于 一个 绅士 谁 利物浦
[ˈtɔ:ris] [hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [ˈtʃermən] [ʌv; əv] [wɑ:tʃ] [kəˈmɪti] ,
Tories had appointed Chairman of Watch Committee ,
保守党 有 任命 主席 的 手表 委员会 ,

萨姆·史密斯牧师插话，讲述了一个关于利物浦保守党人任命的一位绅士担任监察委员会主席的有趣故事。

" [hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [səˈlɪsɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈpʌblɪkən] [ɪn] [ˈlivəpu:l] .
" **he being solicitor to the two largest publicans in Liverpool .**
" 他 存在 律师 到 这 二 最大 酒馆老板 在 利物浦 .

“他是利物浦两家最大酒吧老板的律师。”

" [ðæt] [ˈdɪdnt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [si:m] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
" **That didn't at first sight seem much to point ,**
" 那 没有 在 第一的 视线 似乎 很多 到 观点 ,

“乍一看，这似乎没什么特别之处，”

[səˈpouzɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˈkju:bit] [ˈmeɪzəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈtreɪdzmən] [ɪkˈsi:diɪd]
supposing even the united cubit measurement of the worthy tradesmen exceeded
假如 甚至 这 团结的 肘尺 测量 的 这 值得 商人 超出
[twelv] [fi:t] .
twelve feet .
十二 脚 .

假设所有能干的商人的身高总和超过十二英尺。

[bʌt; bət] [ˈrevərənd] [sæm] [went][ɑ:n][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] , " [brɪtwi:n]
But Reverend SAM went on to explain what he meant was that , " between
但 牧师 萨姆 去 在 到 解释 什么 他 意思是 曾是 那 , " 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但SAM牧师接着解释说，他的意思是，“在他们之间，

[ðeɪ] [oʊnd] [əˈbaʊt] - [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] .
they owned about 120 public - houses .
他们 拥有 关于 - 民众 - 房屋 .

他们拥有大约120家酒馆。

" [ˈkjʊriəs] [ˈmu:vmənt] [ɪn][stˈreɪndʒəz] - [ˈgæləri] [æz; əz][ʌv; əv] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈsmækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lɪps] ,
" **Curious movement in Strangers ' Gallery as of involuntary smacking of many lips ,**
" 好奇的 移动 在 陌生人 - 画廊 作为 的 非自愿 拍打 的 许多 嘴唇 ,
“陌生人画廊里出现了一种奇特的动静，仿佛许多人不由自主地咂了咂嘴。”

[ˈfɔ:rwʊd] [sed] [ðɪs] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈdeɪntɪli] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][æz; əz] " [æn; ən] [ˌæləˈgeɪʃn] ") [hæd; həd]
FORWOOD said this (which he daintily alluded to as " an allegation ") had
木材 说 这 (哪个 他 轻柔地 暗示 到 作为 " 一个 指控 ") 有
[bɪn] [dɪˈnaɪd] .
been denied .
到过 否认 .

福伍德表示，这一说法（他委婉地称之为“一项指控”）已被否认。

[sæm] , [ˈkaʊtʃɪŋ] [ðə; ði][rɪˈtɔ:rt][ɪn] [ˈklerɪkl] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [sed] [ɪn] [ɪˈfekt] , " [jʊə(r)] [əˈnʌðər] !
SAM , couching the retort in clerical language , said in effect , " You're another !
萨姆 , 教练 这 反驳 在 文员 语言 , 说 在 影响 , " 你是 其他 !

SAM用文雅的语言反驳道：“你也是！ ”

" [ˌwerəˈpɑːn] [ˈrɔːrd] , " [oʊ] ! [oʊ] ! " [ænd; ənd] [ˈfɔːwʊd] , [naʊ] [ˈθɜːrəli]
" **whereupon Ministerialists roared** , " **Oh ! oh ! " and FORWOOD , now thoroughly**
" 于是 部长主义者 咆哮 , " 哦 ! 哦 ! " 和 木材 , 现在 彻底
[raʊzd] ,
roused ,
唤醒 ,

于是，大臣党人发出“哦！哦！”的欢呼声，而福伍德，此时已彻底被激怒了，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəərəl] [ˈælaɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈriːəl]
proceeded to show that SAMUEL and his Liberal allies were the real
继续 到 展示 那 塞繆尔 和 他的 自由派 盟国 是 这 真实的
[ˈdʒeriːməndʒ-z] ,
Gerrymanders ,
选区划分不公 ,

然后证明，塞繆尔和他的自由党盟友才是真正的选区划分操纵者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈfɔːwʊd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [ˈædvəkət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈɪntrəsts]
and that he , FORWOOD , was the spotless advocate of the true interests
和 那 他 , 木材 , 曾是 这 一尘不染 提倡 的 这 真的 兴趣
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn] .
of the Working - Man .
的 这 在职的 - 男人 .

而他，福伍德，则是工人阶级真正利益的无可指摘的拥护者。

[haʊs] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈskæns] [ɑːn] [es] . [es] . [ˈnevər] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn]
House began to look askance on S . S . Never suspected him of being a man
房子 开始 到 看 斜视 在 S . S . 绝不 怀疑 他 的 存在 一个 男人
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
of that kind .
的 那 种类 .

豪斯开始对SS投以怀疑的目光，从未想过他会是那种人。

[ɡlæd] [wen] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [end] .
Glad when painful discussion came to end .
高兴的 什么时候 痛苦 讨论 来了 到 结尾 .

痛苦的讨论终于结束了，我很高兴。

[bɪl] [riːd] [ˈsekənd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˌdʒuːbrɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈmɒtətəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɪˈɪld] [baɪ] [tɪm] [ˈhiːli] ,
Bill read Second Time ; but jubilation of promoters suddenly chilled by TIM HEALY ,
账单 读 第二 时间 ; 但 欢腾 的 发起人 突然 冷藏 经过 蒂姆 希利 ,
法案第二次宣读；但发起人的喜悦突然被蒂姆·希利的出现浇灭了。

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
of whom no one was thinking at the moment ,
的 谁 不 一 曾是 思维 在 这 片刻 ,
当时谁也没有想到他。

[ˈstepɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈdrɔɪtli] [ˈpʊtɪŋ] [ˈspoʊk] [ɪn] [wiːl] [ʌv; əv] [bɪl] ,
stepping in and adroitly putting spoke in wheel of Bill ,
步进 在 和 巧妙地 推杆 辐 在 车轮 的 账单 ,
及时介入，巧妙地阻挠了比尔的计划。

[baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [kəˈmɪti] ; [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ,
by moving to refer it to Select Committee ; which , being translated ,
经过 移动 到 参考 它 到 选择 委员会 ; 哪个 , 存在 翻译 ,
通过动议将其提交特别委员会；经翻译，

[miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡet] [noʊ] - [ðɪs] [ˈseɪ(ə)n] .
means it will get no Forwooder this Session .
方法 它 将要 得到 不 - 这 会议 .

这意味着本届会议上不会有福伍德（Forwooder）加入。

[ˈbiznəs] [dʌŋ] . — [tɪm] [ˈhi:lɪ] [pʊts] - [kla:k] [bæk] .
Business done . — **TIM HEALY puts FORWOOD's clock back** .
商业 完毕 : — 蒂姆 希利 放置 - 钟 后退 :

交易完成。——蒂姆·希利让福伍德的时钟倒转。

[ˈfraɪdeɪ] . — [ˈedwərd] [ˈwɒtkɪn] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈhʌnimu:n] [tri:p] .
Friday . — **EDWARD WATKIN home from honeymooning trip** .
星期五 : — 爱德华 沃特金 家 从 蜜月 旅行 :

星期五——爱德华·沃特金结束蜜月旅行回家。

[pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [bɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈməntɛstər] , [ˈʃefi:ld] ,
Pleased to find his Bill giving the Manchester , Sheffield ,
高兴 到 寻找 他的 账单 给予 这 曼彻斯特 , 谢菲尔德 ,

很高兴发现他的账单上写着曼彻斯特、谢菲尔德，

[ænd; ənd] [ˈlɪŋkənʃə] [ˈreɪlweɪ] [də'rekt] [ˈækses] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [pæst] [ɔ:l][ɪts][ˈsterdzɪz][ɪn][ðə; ðɪ]
and Lincolnshire Railway direct access to London passed all its stages in the
和 林肯郡 铁路 直接的 使用权 到 伦敦 通过了 全部它是 阶段 在 这
[ˈka:mənz] .
Commons .
公共领域 :

林肯郡铁路直达伦敦的路线在公用地的所有阶段都已完成。

" [ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [gʊd] [ˈtoʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It's a new way to London , good TOBY , " he said** ,
" 它是 一个 新的 方式 到 伦敦 , 好的 托比 , " 他 说 ,

“这是去伦敦的新方法，好样的，托比,”他说。

[wen] [aɪ] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɪ'vent] .
when I congratulated him on the double event .
什么时候 我 恭喜 他 在 这 双倍的 事件 :

当我祝贺他获得双料冠军时。

" [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [feɪnt] [ɪn][,es'ti:] . [ˈdʒɑ:nz] [wʊd] [ˈɔbdʒɪktɪd][ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɑ:r; ər]
" **Some gentlemen who faint in St . John's Wood objected on what I believe are**
" 一些 先生们 WHO 头晕的 在 英石 : 约翰的 木头 反对 在 什么 我 相信 是
[kɔ:ld] [graʊndz] .
called æsthetical grounds .
称为 美学 理由 :

“在圣约翰伍德晕倒的一些先生们提出了反对意见，我认为他们的理由是所谓的审美理由。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [bɪɡ] [taʊnz] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈʃefi:ld] [ˈwa:ntrɪd][ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt]
But there are several big towns between here and Sheffield wanted the short
但 那里 是 一些 大的 城镇 之间 这里 和 谢菲尔德 通缉 这 短的
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

但是，这里和谢菲尔德之间有好几个大城镇，所以他们想抄近路。

[ænd; ɐnd][aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðeɪ] [fʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ'ti:] .
and I determined they should have it .
 和 我 决定 他们 应该 有 它 .
 我决定他们应该拥有它。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌv; əv][ˈnevər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪts] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [fɑ:r] [ˈɪtl] [ˈkæri]
I have a little way of never giving up , and it's astonishing how far it'll carry
我 有 一个 小的 方式 的 绝不 给予 向上 , 和 它是 惊人 如何 远的 它将 携带
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

我有一种永不放弃的精神，这种精神能带你走多远，真是令人惊讶。

[wɪə(r)][nɑ:t] [θru:] [ðə; ði][ɒ:ds] [jet] , — [ðoʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θru:]
We're not through the Lords yet , — though , as you say , we are through
是 不是 通过 这 领主 然而 , — 尽管 , 作为 你 说 , 我们 是 通过
[ðer; ðər] [ˈkrɪkɪt] - [graʊnd] .
their cricket - ground .
他们的 蟋蟀 - 地面 :

我们还没有离开洛德板球场，——虽然，正如你所说，我们已经离开了他们的板球场。

[bʌt; bət] [ju:l] [si:] , [brɪʔɑ:r] [twelv] [mʌnθs] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] ,
But you'll see , before twelve months are over ,
但 你会 看 , 前 十二 几个月 是 超过 ,
但你很快就会明白，在十二个月结束之前，

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][treɪn] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈʃeɪfɪld] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈsteɪf(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] ,
I'll bring a train straight from Sheffield into our own station in London ,
患病的 带来 一个 火车 直的 从 谢菲尔德 进入 我们的 自己的 车站 在 伦敦 ,
我会安排一列火车直接从谢菲尔德开到我们在伦敦的车站。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒ:ŋgər] ,
and if you only live a little longer ,
和 如果 你 仅有的 居住 一个 小的 更长 ,
如果你只能再多活几年，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][trɪp][frʌm; frəm] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɒ:s] [tu:; tə][ˈpærɪs][ˈʌndər]
you shall come with me on the first trip from Charing Cross to Paris under
你 将 来 和 我 在 这 第一的 旅行 从 查令 叉 到 巴黎 在下面
[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈtʌn(ə)l] .
the Channel Tunnel .
这 渠道 隧道 :

你将和我一起进行第一次从查令十字街经英吉利海峡隧道到巴黎的旅程。

[ˈevriθɪŋ] , [ˈtoʊbi] , [ˈʃer] [ɑ:ˈmi:] , [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wəʊnt][wert] .
Everything , TOBY , cher ami , comes to the man who won't wait .
一切 , 托比 , 亲爱的 ami , 来 到 这 男人 WHO 惯于 等待 :
托比，亲爱的朋友，一切都会降临到那些不愿等待的人身上。

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [smɔ:l] [ˈhəʊldɪŋz] [bɪl] [ˈpræktɪkli] [θru:] [kəˈmɪti] .
" **Business done . — Small Holdings Bill practically through Committee .**
" 商业 完毕 : — 小的 控股 账单 几乎 通过 委员会 :
“事务完成。——小农法案实际上已通过委员会审议。”

[ˈtræmweɪ] .
TRAMWAYS :
有轨电车 :

有轨电车。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .)
(**From the Newspapers of the Future .**)
(从 这 报纸 的 这 未来 .)
(摘自《未来报纸》)

[ˈeɪprəl][tu:ˈtu:] ,
April 2 ,
四月 2 ,
4月2日

- . — [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][æ; ət][ˈjɛstəˌdeɪz, ˈjɛstəˌdiːz] ['miːtɪŋ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][prəˈpəʊzd] [nuː]
1894 . — The County Council at yesterday's meeting discussed the proposed new
- . — 这 县 理事会 在 昨天的 会议 讨论 这 建议的 新的
[ˈtræmweɪ] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd] ,
Tramway from Westminster Bridge to the Round Pond ,
有轨电车 从 威斯敏斯特 桥 到 这 圆形的 池塘 ,
1894年——郡议会在昨天的会议上讨论了拟建的从威斯敏斯特桥到圆池的新有轨电车线路。

[θruː] [ðə; ði] ['æbi] , [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk][ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] .
through the Abbey , St . James's Park and Rotten Row .
通过 这 修道院 , 英石 . 詹姆斯的 公园 和 烂 排 .
穿过威斯敏斯特教堂、圣詹姆斯公园和罗滕街。

[ˌdɛpjʊˈteɪjənz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ənd] [ˌɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [səˈsaɪətɪz] [prɪˈzentɪd] [pəˈtɪjənz]
Deputations from all the artistic and archæological Societies presented petitions
代表团 从 全部 这 艺术 和 考古学 社会 呈现 请愿书
[əˈɡɛnst] [aɪ ˈtiː] ,
against it ,
反对 它 ,
各个艺术和考古学会的代表团都递交了反对该提案的请愿书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
but the Council refused to read them .
但 这 理事会 拒绝 到 读 他们 .
但市议会拒绝阅读这些文件。

[ˌdɛpjʊˈteɪjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstituːt] [ʌv; əv] [ˈɑːkitekts] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]
Deputations from the Institute of Architects and the Society for the
代表团 从 这 研究所 的 建筑师 和 这 社会 为了 这
[prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈbɪldɪŋz] [ˈɔːlsəʊ] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l]
Protection of Ancient Buildings also attended to give their views on the partial
保护 的 古老的 建筑物 还 参加 到 给 他们的 浏览 在 这 部分的
[ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,
demolition of the Abbey ,
拆除 的 这 修道院 ,
英国建筑师学会和古建筑保护协会的代表团也出席了会议，就修道院的部分拆除发表了意见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə]
but they quarrelled so much amongst themselves that it was necessary to
但 他们 争吵 所以 很多 在 他们自己 那 它 曾是 必要的 到
[ɪˈdʒekt][ðem; ðəm] ,
eject them ,
喷射 他们 ,
但他们之间争吵不断，以至于不得不将他们驱逐出去。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] .
in order to prevent a free fight in the Council Chamber .
在 命令 到 防止 一个 自由的 斗争 在 这 理事会 商会 .
为了防止在议会厅内发生自由搏斗。

[θriː] [ˈleɪbər] [ˈkændədeɪts] [wɜːr; wər] [ðen] [rɪˈsiːvd] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ˈstændɪŋ] [rɪˈspektfəli] ,
Three Labour Candidates were then received , the Council standing respectfully ,
三 劳动 候选人 是 然后 已收到 , 这 理事会 常设 尊敬 ,
随后，三位工党候选人入场，议会成员肃立致敬。

[ænd; ənd][ˈstetɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ˈpɜːsənz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈsʌðərk] [wʊd] [ˈbenɪfɪt]
and stated that at least twenty - seven persons residing in Southwark would benefit
和 声明 那 在 至少 二十 - 七 人 居住 在 南华克 会 益处
[baɪ][ðə; ði][dəˈrekt] [ruːt] [tuː; tə] [ˈkɛnzɪŋtən] [ˈgaːdnz] .
by the direct route to Kensington Gardens .
经过 这 直接的 路线 到 肯辛顿 花园 .
并表示，至少有 27 名居住在南华克的人将受益于直达肯辛顿花园的路线。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æɪ; ət] [wʌnz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['træmwɛɪ] [ʊd; ʃəd] [bi;; bi] [meɪd] .
It was at once resolved that the Tramway should be made .
它 曾是 在 一次 已解决 那 这 有轨电车 应该 是 制成 .
会议立即决定修建有轨电车。

[meɪ] [tu:'tu:] ,
May 2 ,
可能 2 ,
5月2日
- . — ['jestərdeɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪd]
1901 . — Yesterday an immense Demonstration of Working - Men was held in Hyde
- . — 昨天 一个 巨大 示范 的 在在职的 - 男人 曾是 握住 在 海德
[pɑ:rk] [tu;; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'sten](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træmwɛɪ] .
Park to protest against the extension of the Tramways .
公园 到 反对 反对 这 扩大 的 这 有轨电车 .
1901年——昨天，工人们在海德公园举行了一场声势浩大的示威游行，抗议有轨电车线路的延伸。

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [skɔ:ldz] [prɪ'zɑɪdɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
Mr . JOHN SCALDS presided , and observed in his speech ,
先生 . 约翰 烫伤 主持 , 和 观察到 在 他的 演讲 ,
约翰·斯卡尔兹先生主持了会议，并在讲话中指出：

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] [tu;; tə] [ə; eɪ]
" **What is the good of taking the Working - Man from his own door to a**
" 什么 是 这 好的 的 采取 这 在在职的 - 男人 从 他的 自己的 门 到 一个
[pɑ:rk] ,
park ,
公园 ,
“把劳动人民从家门口带到公园有什么好处呢？”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pɑ:rk] [æɪ; ət] [ðə; ði] [ʌðər] [end] ,
if there is no park at the other end ,
如果 那里 是 不 公园 在 这 其他 结尾 ,
如果另一端没有公园，
[ˈoʊnli] [ænd; ənd] ['træmlaɪnz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [stʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] [kʌt] [daʊn] ?
only asphalte and tramlines and some stumps of trees cut down ?
仅有的 沥青 和 电车轨道 和 一些 树桩 的 树木 切 向下 ?
只有沥青路面、轨道和一些被砍伐的树桩吗？

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] ,
What is the good of taking him to Westminster Abbey ,
什么 是 这 好的 的 采取 他 到 威斯敏斯特 修道院 ,
带他去威斯敏斯特教堂有什么好处？

[ɪf] ['pəʊəts] - ['kɔ:rnər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['træmkɑ:r] - [ʃed] ?
if Poets ' Corner has been made into a tramcar - shed ?
如果 诗人 - 角落 有 到过 制成 进入 一个 电车 - 棚 ?
如果诗人角被改造成了电车车库呢？

[br'saɪdz] , [naʊ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd] [peɪz] [noʊ] [reɪts] [ɔ:r] ['tæksɪz] ,
Besides , now the Working - Man is so much richer , and pays no rates or taxes ,
除了 , 现在 这 在在职的 - 男人 是 所以 很多 更富有 , 和 支付 不 利率 或者 税收 ,
此外，现在工薪阶层富裕得多，而且无需缴纳任何税费。

[hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [træmz] .
he does not want trams .
他 做 不是 想 电车 .
他不要有轨电车。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] , [ænd; ənd] [huː] [ˈkerz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm]
They are only fit for the miserable Middle Class , and who cares about them
他们 是 仅有的 合身 为了 这 悲惨的 中间 班级 , 和 WHO 关心 关于 他们
?
?
?

它们只适合可怜的中产阶级，谁会在乎它们呢？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] , " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] !
" **This was greeted with loud shouts of , " Down with the Council !**
" 这 曾是 问候 和 大声 喊叫 的 , " 向下 和 这 理事会 !
" 这番话引来了‘打倒议会！’的响亮喊声。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [əˈseɪmblɪdʒ] [ˈmɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈθretnɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd][ˈdʒestʃərz]
" **and the vast assemblage marched with threatening cries and gestures**
" 和 这 广阔的 装配 行军 和 威胁 哭泣 和 手势
[tɔːrdʒ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)ntli] [kəmˈpliːtɪd] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
towards the recently completed County Council Offices .
向 这 最近 完全的 县 理事会 办公室 .

“庞大的集会队伍一边发出威胁的叫喊声，一边做出威胁的手势，向刚刚竣工的郡议会办公楼进发。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːst][ˈoʊvər] [tuː] [ˈmɪljənz] ,
Our readers are aware that this sumptuous building , which cost over two millions ,
我们的 读者 是 意识到的 那 这 豪华 建筑 , 哪个 成本 超过 二 百万 ,
我们的读者都知道，这座耗资超过两百万的豪华建筑，

[ˈɑːkjupaɪz][ðə; ði][saɪt] [wer] [es ˈtiː] . [ˈpɔːl] [kəˈθiːdrəl] [ˈfɔːrmərli] [stʊd] .
occupies the site where St . Paul's Cathedral formerly stood .
占据 这 地点 在哪里 英石 . 保罗的 大教堂 以前 站立 .
它占据了圣保罗大教堂原址。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈdʒɜːnd] , [ænd; ənd]
It was found , however , that the Council had suddenly adjourned , and
它 曾是 成立 , 然而 , 那 这 理事会 有 突然 休会 , 和
[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [fled] .
that all the officials had fled .
那 全部 这 官员 有 逃亡 .

然而，人们发现议会突然休会，所有官员都逃走了。

[ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈentərd] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈvoʊtɪd][ˈmɪstər] . [skɔːldʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
The workmen accordingly entered , and , having voted Mr . SCALDS to the
这 工人 因此 进入 , 和 , 拥有 投票 先生 . 烫伤 到 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

于是工人们进入会场，并投票选举斯卡尔兹先生担任主席。

[juˈnænɪməsli] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtræmweɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrks]
unanimously resolved that all the Tramways should be removed and the Parks
一致 已解决 那 全部 这 有轨电车 应该 是 已移除 和 这 公园
[riːˈplɑːntɪd] [ænd; ənd] .
replanted and returfed .
重新种植 和 重新铺草皮 .

一致决议拆除所有有轨电车轨道，并对公园进行重新植树和铺设草皮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][drɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ɔːr][ðə; ði]
It was decided that nothing could be done to replace the Cathedral or the
它 曾是 决定 那 没有什么 可以 是 完毕 到 代替 这 大教堂 或者 这
[ˈæbi] ,
Abbey ,
修道院 ,

最终决定，大教堂和修道院都无法被取代。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
but it was resolved that the following inscription should be placed on the
但 它 曾是 已解决 那 这 下列的 题词 应该 是 放置 在 这
[ruːɪnz][æt; ət] ['westmɪnstər] :
ruins at Westminster :
废墟 在 威斯敏斯特 :

但最终决定在威斯敏斯特遗址上刻上以下铭文：

— " [tuː; tə][ðə; ði] ['læstrɪŋ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,
— " To the lasting disgrace of the English Nation , this Building ,
— " 到 这 持久 耻辱 的 这 英语 国家 , 这 建筑 ,
——“这座建筑给英国民族带来了长久的耻辱，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wʌz; wəz]
together with the other beautiful and interesting parts of London , was
一起 和 这 其他 美丽的 和 有趣的 部分 的 伦敦 , 曾是
[ruːɪnd] ,
ruined ,
毁坏 ,

连同伦敦其他美丽有趣的地方，都被毁了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] [ski:mz] ,
for the sake of some impossible and imbecile schemes ,
为了 这 清酒 的 一些 不可能的 和 白痴 方案 ,
为了某些不可能且愚蠢的计划，

[baɪ][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mʊst][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][dəʊɪts] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . "
by an assemblage of the most Despicable Dolts that ever lived . "
经过 一个 装配 的 这 最多 卑鄙 笨蛋 那 曾经 居住地 . "
由一群有史以来最卑鄙无耻的蠢货组成。

" [wen] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] .
" WHEN PAIN AND ANGUISH WRING THE BROW .
" 什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头 .
“当痛苦和悲伤揪住眉头时。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" The Minister .
" 这 部长 .
部长。

" [wel] , ['dʒænit] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [nuː] ['dɑ:ktər] , ['draɪv, 'dɑ:ktəː] .
" WELL , JANET , HOW DID YOU LIKE YOUR NEW DOCTOR , DR .
" 出色地 , 珍妮特 , 如何 做过 你 喜欢 你的 新的 医生 , 博士 .
“珍妮特，你觉得你的新医生怎么样？ ”

[ɪ'ɪzəbəθ] [skwɪl] ?
ELIZABETH SQUILLS ?
伊丽莎白 海葱 ?
伊丽莎白·斯奎尔斯？

" ['dʒænit] .
" Janet .
" 珍妮特 .
“珍妮特。”

" [wɪl] , [sɜ:r] , ['oʊnli] ['prɪti] [wel] .
" WEEL , SIR , ONLY PRETTY WELL .
" 威尔 , 先生 , 仅有的 漂亮的 出色地 .
“嗯，先生，还不错。”

[ʃiː, ji] [siː] , [sɜːr] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlɪzəbəθ]

YE SEE , SIR , DR : ELIZABETH

耶 看 , 先生 , 博士 : 伊丽莎白

您看到了吗，先生，伊丽莎白博士

[ˈɪznt]

ISN'T

不是

不是

[soʊ] - [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [eɪn] [men] [ˈdɑːktɜːz] !

SO LEDDYLIKE AS SOME OF OUR AIN MEN DOCTORS !

所以 - 作为 一些 的 我们的 AIN 男士 医生 !

和我们的一些男医生一样，真是太像了！

" [mɪkst] . — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] " [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [əˈfer] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːs(ə)ntli][ˈsteɪtɪd][ɪn]

" MIXED . — Under the heading " A Tragic Affair , " it was recently stated in

" 混合 . — 在下面 这 标题 " 一个 悲惨 事务 , " 它 曾是 最近 声明 在

[ə; eɪ] [ˈpærəgræf] ,

a paragraph ,

一个 段落 ,

“混合报道——在题为“一场悲剧”的段落中，最近提到：

[haʊ] " [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ˈsɜːrvənt] .

how " a Lady had been shot by a discharged Servant .

如何 " 一个 女士 有 到过 射击 经过 一个 出院 仆人 .

“一位女士被一名被解雇的仆人枪杀。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf]

" It would have been better if the Servant , on being discharged , had gone off

" 它 会 有 到过 更好的 如果 这 仆人 , 在 存在 出院 , 有 已消失 离开

[ænd; ənd][ˈɪndʒəd][ˈnoʊbəːdi] .

and injured nobody .

和 受伤 无人 .

“如果那名仆人被释放后，没有伤害任何人，那就好了。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[pg 246]

[页 -]

[第246页]

[ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] .

IN DIFFICULTIES .

在 困难 .

陷入困境。

[ˈefi] ([huː] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [kʌm] [raɪt]) .

Effie (who can't make her sum come right) .

艾菲 (WHO 不能 制作 她 和 来 正确的) .

艾菲（她的算术总是出错）。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [soʊ] !

" OH , I DO WISH I WAS A RABBIT SO !

" 哦 , 我 做 希望 我 曾是 一个 兔子 所以 !

“哦，我真希望我是一只兔子！ ”

" [mɔːd] .

" Maud .

" 莫德 .

“莫德。”

"	[wʌt]	[fɔːr; fər]	,	[ˈdɑːrlɪŋ]	?
"	WHAT	FOR	,	DARLING	?
"	什么	为了	,	亲爱的	?
“为什么，亲爱的？”					
"	[ˈefi]	.			
"	Effie	.			
"	艾菲	.			
“艾菲。”					
"	[ˈpɑːpə]	[sez]	[ðeɪ]	[ˈmʌltɪplaɪ]	[soʊ]
"	PAPA	SAYS	THEY	MULTIPLY	SO QUICKLY
"	爸爸	说道	他们	乘	所以 迅速地
爸爸说它们繁殖得真快！					
"	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	"	[ˈwestmɪnstər]	[ˈsteɪb(ə)l]
"	THE	OTHER	"	WESTMINSTER	STABLE
"	这	其他	"	威斯敏斯特	稳定的
“另一个”威斯敏斯特马厩。					
"	[ˈnoʊb(ə)l]	[ˈoʊnər]	(	[ˈwɑːtʃɪŋ]	[ðə; ði]
"	Noble	Owner	(	watching	the Favourite
"	高贵	所有者	(	观看	这 最喜欢的
				out	for
				出去	为了
				exercise	)
				锻炼	)
“高贵的主人（看着最爱的马出去锻炼）。					
[ɑː]	!	[dəʊnt]	[lʊk]	[soʊ]	[bæd]
Ah	!	don't	look	so	bad
啊	!	不	看	所以	坏的
				ARTHUR	,
				after	his
				spin	!
				亚瑟	后 他的 旋转
啊！亚瑟，转了一圈之后看起来还不错！					
[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈæskɪŋ]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ɪf]
They	are	asking	all	round	if
他们	是	问	全部	圆形的	如果
				he'll	run
				if	he'll
				win	.
				地狱	跑步
				如果	地狱
				win	.
				赢	.
人们都在问他会不会参选，会不会赢。					
[ðeɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[mʌt]	[tuː; tə]	[noʊ]
They	would	like	much	to	know
他们	会	喜欢	很多	到	知道
				I've	no
				manner	of
				doubt	.
				我已经	不
				方式	的
				doubt	.
				怀疑	.
毫无疑问，他们有很多想知道的事情。					
[waɪ]	,	[ðer; ðər]	[ˈɪznt]	[ə; eɪ]	[ˈbʊki]
Why	,	there	isn't	a	Bookie
为什么	,	那里	不是	一个	博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster
				or	Tout
				or	Tout
				为什么	那里 不是 一个 博彩公司
				a	Tipster

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][ˈmaɪnd] .
With a confident mind .
和 一个 自信的 头脑 .

充满自信。

" [ˈnɒblɪd] !
" Nobbled !
" 啃咬 !

“被啃咬了！ ”

" [ɑː] ! [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈeɪb(ə)l]
" Ah ! were they able
" 啊 ! 是 他们 有能力的

“啊！ 他们能够

[tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [gruːm] , [ɔːr] [sniːk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] ,
To get at his groom , or sneak into his stable ,
到 得到 在 他的 新郎 , 或者 潜行 进入 他的 稳定的 ,

为了接近他的马夫，或者偷偷溜进他的马厩，

[haʊ] [ˈglædli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɒs] !
How gladly some of them would give him a dose !
如何 乐意 一些 的 他们 会 给 他 一个 剂量 !

他们当中有些人多么乐意给他来一剂啊！

[ðæts] [raɪt] , [ˈɑːrθər] ; [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ænd] — [kiːp] [klaʊz] !
That's right , ARTHUR ; watch him , my lad , and — keep close !
那就是 正确的 , 亚瑟 ; 手表 他 , 我的 小伙子 , 和 — 保持 关闭 !

没错，亚瑟；看着他，我的孩子，而且——跟紧他！

[ˈtreɪnər] .
Trainer .
教练 .

教练。

[eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] !
Ay , ay , Sir !
哎 , 哎 , 先生 !

是，是，先生！

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][,em ˈiː] , [sɜːr] !
They will not get much out of me , Sir !
他们 将要 不是 得到 很多 出去 的 我 , 先生 !

先生，他们休想从我这里得到什么！

[ə; eɪ] [stiːl] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈtɪpstəz] [ænd; ænd] [taʊt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtiːzər] .
A still tongue to Tipsters and Touts is a teaser .
一个 仍然 舌头 到 线人 和 拉客者 是 一个 预告片 .

对线人和爆料者保持沉默是一种挑衅。

[ðəə(r)] [ˈɔːfli] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ˈtʌðər] [hɔːrs] ;
They're awfully curious about t'other horse ;
它们是 非常 好奇的 关于 另一个 马 ;

他们对另一匹马非常好奇；

[,dɪsəˈluːʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Dissolution , you know .
溶解 , 你 知道 .

解散，你知道的。

[traɪ][tuː; tə] [pʌmp] [,em ˈiː] .
Try to pump me .
尝试 到 泵 我 .

试着给我泵气。

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈoʊnər] .
Noble Owner .
高贵 所有者 .

尊贵的主人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ʊd; ʌd][bi:; bi] , [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] .
Very natural , you know , I should be , in their case .
非常 自然的 , 你 知道 , 我 应该 是 , 在 他们的 案件 .

很自然, 你知道, 就他们的情况而言, 我应该如此。

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [næg] [ˈkudnt] [wɪn][ðə; ði][bɪɡ] [reɪs] ,
If they knew that this nag couldn't win the big race ,
如果 他们 知道 那 这 唠叨 不能 赢 这 大的 种族 ,

如果他们知道这匹马赢不了大赛,

[ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][rʌn] , [ðen] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] .
Or was not meant to run , then their course would be clear .
或者 曾是 不是 意思是 到 跑步 , 然后 他们的 课程 会 是 清除 .

如果它们原本就不该跑, 那么它们的路线就很明确了。

[ɪˈspaɪz][ˈstreɪndʒər] [əˈproʊtʃɪŋ] .
[Espies Stranger approaching] .
[间谍 陌生人 接近] .

[发现陌生人靠近。

[ˈhɪloʊ; hɪˈloʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好!

[nɑ:t] [tu:] [nɪr] , [ˈɑ:rθər] !
Not too near , ARTHUR !
不是 也 靠近 , 亚瑟 !

别靠太近, 亚瑟!

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
Whom have we here ?
谁 有 我们 这里 ?

我们这里都是谁?

[pəˈlaɪt][ˈstreɪndʒər] ([ɪnˈsɪnju,eɪtɪŋli]) .
Polite Stranger (insinuatingly) .
有礼貌的 陌生人 (暗示地) .

礼貌的陌生人 (暗示地)。

[beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [maɪ][ˈbɔ:rd] !
Beg pardon , my Lord !
求 赦免 , 我的 主 !

恕我直言, 大人!

[ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [træk] .
A bit out of my track .
一个 少量 出去 的 我的 追踪 .

有点偏离我的计划。

[mɪst] [maɪ] [wei] .
Missed my way .
错过 我的 方式 .

我迷路了。

[bʌt; bət] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [ðə; ði] " [kræk] " ?
But — ahem ! — is that really the " crack " ?
但 — 嗯 ！ — 是 那 真的 这 " 裂缝 " ？

但是——咳咳！——那真的是“裂缝”吗？

[waɪ] , [hi:; hi] [lʊks] ['tʃeri] [raɪp] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Why , he looks cherry ripe — at a distance .
为什么 , 他 看起来 樱桃 成熟 — 在 一个 距离 .

瞧，他远看就像熟透的樱桃一样。

[aɪv] [hɜ:rd]
I've heard
我已经 听到

我听说

[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] — [ˈɡɒsɪps] [ɑ:r; əɹ][soʊ][əb'sɜ:rd] !
All sorts of reports — gossips are so absurd !
全部 排序 的 报告 — 八卦 是 所以 荒诞 ！

各种各样的报道——流言蜚语真是荒谬至极！

[bʌt; bət] — [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] — [hæz; həz][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:rs]
But — would you mind telling me — has the Great Horse
但 — 会 你 头脑 讲述 我 — 有 这 伟大的 马

但是——请问您介意告诉我——伟大的马

[bɪn] ['ri:əli] — [ɡɔ:t][æt; ət] ?
Been really — got at ?
到过 真的 — 得到 在 ？

真的——明白了吗？

[ˈɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntɾə] [naʊs] , [maɪnd] ! —
Entre nous , mind ! —
entre 我们 , 头脑 ！ —

Entre nous，注意！ —

[ˈnoʊb(ə)l] ['oʊnəɹ] (['draɪli]) .
Noble Owner (drily) .
高贵 所有者 (干巴巴地) .

贵族主人（语气冷淡）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 ！

当然！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第2/2页

[,dɪsəˈluːʃənz] [ʃaɪ] [ˈbækərz] [wʊd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
Dissolution's shy backers would much like to know .
解散的 害羞的 支持者 会 很多 喜欢 到 知道 .

Dissolution 的那些低调的支持者们很想知道答案。

[bʌt; bət] — [tel] [ðem; ðəm] [huː] [sent][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] — [its] [noʊ][goʊ] !
But — tell them who sent you to ask — it's no go !
但 — 告诉 他们 WHO 发送 你 到 问 — 它是 不 去 !

但是——告诉他们是谁派你来问的——不行!

[ˈeksɪt] , [ˈliːvɪŋ] [pəˈlaɪt][ˈstreɪndʒər] - - .
[Exit , leaving Polite Stranger planté là] .
[出口 , 离开 有礼貌的 陌生人 - - .

[退出, 留下礼貌的陌生人 planté là。

[ə; eɪ] [leɪ] [ˈsɜːrmən] .
A LAY SERMON .
一个 躺 讲道 .

一篇普通信徒的讲道。

([səˈdʒestɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈriːs(ə)nt][,mænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][,nɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈkɑːnʃəns] .)
(**Suggested by certain recent manifestations of the Nonconformist conscience** .)
(建议 经过 肯定 最近的 表现 的 这 非国教徒 良心 .)

(这可以从近期非国教徒良知的某些表现中看出。)

[ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] !
Thou shalt not steal !
你 应 不是 偷 !

不可偷盗!

[ðæts] [ə; eɪ] [kəˈmænd]
That's a command
那就是 一个 命令

那是一个命令

[wɪtʃ] [grɪps][,juː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] ;
Which grips us with an iron hand ;
哪个 握把 我们 和 一个 铁 手 ;

它像铁腕一样控制着我们;

[ænd; ɐnd] " [hiː; hi] [huː] [prɪgz] [wʌt] [ˈɪznt] [hɪzn] ,
And " he who prigs what isn't his'n ,
和 " 他 WHO 伪君子 什么 不是 他的 ,

“窃取不属于自己的东西的人”,

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] !
When he is cotched shall go to prison !
什么时候 他 是 婴儿床 将 去 到 监狱 !

他被抓到后就要坐牢!

" [soʊ] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːkni] [ˈdɔːgərəl] , [klɪr]
" So runs the Cockney doggerel , clear
" 所以 跑步 这 伦敦东区口音 打油诗 , 清除

这就是伦敦东区打油诗的由来, 清晰明了。

[ɪf] [ˌʌŋgrəˈmætɪkl] , [ɔːˈstɪr] ,
If ungrammatical , austere ,
如果 语法错误 , 简朴 ,

如果语法错误，则显得生硬、简朴。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ]
With not a saving clause to qualify
和 不是 一个 保存 条款 到 资格

没有符合条件的豁免条款

[ɪts]['rɪdʒɪd]['spɑːrt(ə)n] [ruːl] , [ɔːr]['mɑːlɪfaɪ]
Its rigid Spartan rule , or mollify
它是 死板的 斯巴达 规则 , 或者 缓和

它严苛的斯巴达式统治，或者说安抚

[θɛfts] ['neməsis] .
Theft's Nemesis .
盗窃的 复仇女神 .

盗窃的克星。

[ðəʊ] [ʔælt] [nɑːt] [stiːl] !
Thou shalt not steal !
你 应 不是 偷 !

不可偷盗！

[æt; ət] [liːst] , — [əˈhem,ə'həm] ! — [wel] , [ɔːl][mʌst; məst] [fiːl]
At least , — ahem ! — well , all must feel
在 至少 , — 嗯 ! — 出色地 , 全部 必须 感觉

至少，——咳！——好吧，所有人都必须有这种感觉

[ðæt] ['praːpərti][ɪn] [θɔːts] [ænd; ænd] [freɪzɪz] ,
That property in thoughts and phrases ,
那 财产 在 想法 和 短语 ,

这种特质体现在思想和语言中，

[ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['fɪləgriː] [ðæt] ['reɪzɪz]
The verbal filagree that raises
这 口头 丝线 那 提高

引发争议的语言细节

[flæt] ['fʌstʃən] ['ɪntuː] " [ɔːrətɔːri] ,
Flat fustian into " oratory ,
平坦的 粗麻布 进入 " 演说 ,

将扁平的粗呢布变成“演说”，

" [ænd; ænd] [meɪks] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɡlɔːri] ,
" **And makes the pulpit place of glory ,**
" 和 制作 这 讲坛 地方 的 荣耀 ,

“使讲坛成为荣耀之地，

[sʌtʃ] ['praːpərti] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi]
Such property is not so easy
这样的 财产 是 不是 所以 简单的

拥有这样的房产并不容易。

[tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['kwɪːzi]
To settle , and a conscience queasy
到 定居 , 和 一个 良心 恶心

安顿下来，良心不安

[ɔː(r)] ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] , [ɔːft] [rɪˈmeɪnz]
O'er picking pockets , oft remains
超过 挑选 口袋 , 经常 遗迹

扒窃，常常留下

[kwaɪt] [ʌnpər'tɜ:rbd] [waɪl] — ['pɪkɪŋ] [breɪnz] !
Quite unperturbed while — picking brains !
相当 镇定自若 尽管 — 挑选 大脑 ！

神态自若地向人请教！

[ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ɪz][nɑ:t] [ˈmɪntɪd] [kɔɪn] ;
A Sermon is not minted coin ;
一个 讲道 是 不是 铸币 硬币 ；

讲道不是铸造的硬币；

[aɪ'ti:] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈbɔ:rou] , [baɪ] , [pər'lɔɪn] ,
It you may borrow , buy , purloin ,
它 你 可能 借 , 买 , 窃 ,

你可以借用、购买、偷窃，

[ɪn][pɑ:rt][ɔ:r] [ˈhoʊlli] , [ænd; ənd] [jet] [pri:tʃ] [aɪ'ti:]
In part or wholly , and yet preach it
在 部分 或者 完全 , 和 然而 布道 它

部分或全部地宣扬它，却仍然宣扬它。

[æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk] .
As your own work .
作为 你的 自己的 工作 。

作为自己的作品。

[hu:l] [der] [ɪm'pi:tʃ] [aɪ'ti:] ,
Who'll dare impeach it ,
谁会 敢 劾 它 ,

谁敢弹劾它？

[ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [træn'zæk(ə)n] ?
This innocent transaction ?
这 清白的 交易 ？

这是一笔无辜的交易吗？

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[jʊr; jər] " [ˈbreðrən] , " [seɪv] , [pər'tʃæns] , [sʌm; səm][hɑ:t]
Your " brethren , " save , perchance , some hot
你的 " 弟兄们 , " 节省 , 或许 , 一些 热的

你的“兄弟们”，或许除了某些热的

[ænd; ənd] [ˈʌltrə] - [ˈɑ:nɪst] ([wɪtʃ] [mi:nz] " [ˈræŋkərəs] ")
And ultra - honest (which means " rancorous ")
和 极端主义者 - 诚实的 (哪个 方法 " 怨恨的 ")

而且极其诚实（这意味着“怨恨”）

[pɑ:'sɒnɪk] [ˈraɪv(ə)l] .
Parsonic rival .
帕西尼 竞争对手 。

Parsonic 的竞争对手。

" [haʊ] [kæn'tæŋkərəs] !
" How cantankerous !
" 如何 脾气暴躁的 ！

“真是个脾气暴躁的人！ ”

" [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ə'sembli] [ʃaʊts] .
" The reverend Assembly shouts .
" 这 牧师 集会 喊叫 。

“尊敬的议会高声喊道。

[aɪ 'ti:] [mɒks] [æt; ət][ˈskru:pəlz] , [ˈfleɪmz] [æt; ət] [daʊts] ,
It mocks at scruples , flames at doubts ,

它 模拟 在 顾虑 , 火焰 在 疑虑 ,

它嘲笑顾虑, 焚烧疑虑,

[hɪnts] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][əb'dʒektərz][ˈænɪməs] ,
Hints at the stern objector's animus ,

提示 在 这 船尾 反对者的 灵魂 ,

暗示了这位严厉反对者的恶意,

[ɪn][ðə; ði] - [ˈpreɪzɪz] [ɪz] [ju'nænɪməs] .
In the prig's praises is unanimous .

在 这 - 赞扬 是 一致 .

对伪君子的赞扬是一致的。

[oʊ] , [ˈhæpi] [ˈklerɪk][lənd] , [wer] [ˈju:nəti]
Oh , Happy Cleric Land , where unity

哦 , 快乐的 牧师 土地 , 在哪里 统一

哦, 快乐的牧师之地, 团结之地

[brɪ:dz] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [kə'mju:nəti]
Breeds such unquestioning community

品种 这样的 不加质疑 社区

滋生出这种毫无质疑精神的社群

[ʌv; əv][ˈprɑ:pərti] — [ɪn] [ˈsə:mənz] !
Of property — in Sermons !

的 财产 — 在 布道 !

论财产——在布道中！

[tru:] [aɪ 'ti:]
True it

真的 它

确实如此

[straɪks] [sʌm; səm][æz; əz] [kwɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][du:][aɪ 'ti:] ,
Strikes some as queer ; but they all do it ,

罢工 一些 作为 酷儿 ; 但 他们 全部 做 它 ,

有些人觉得这很奇怪；但他们都这么做。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [trʌst] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
If one may trust advertisement ,

如果 一 可能 相信 广告 ,

如果广告可信的话,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sembli:z] [kɑ:m][ˈkɑ:ntent]
And an Assembly's calm content

和 一个 议会的 冷静的 内容

以及议会的平静内容

[æt; ət] [wʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] [si:mz] [ˈrɑ:bəri] .
At what to the Lay mind seems robbery .

在 什么 到 这 莱 头脑 似乎 抢劫 .

在普通人看来, 这简直就是抢劫。

[sti:l] ?
Steal ?

偷 ?

偷？

[neɪ] !
Nay !

不 !

不！

[bʌt; bət][duː][nɑ:t] [reɪz] [ə; eɪ] ['bɒbəri] ,
But do not raise a bobbery ,
但 做 不是 增加 一个 鲍伯里 ,

但不要提起诉讼，

[ɪf] [hɑ:rd] - [ʌp] ['pri:tʃəz] [gli:n] [ðer; ðər] [ʃelvz]
If hard - up preachers glean their shelves
如果 难的 - 向上 传道者 收集 他们的 货架

如果经济拮据的牧师们搜刮他们的书架

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['kredit][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
And take the credit to themselves .
和 拿 这 信用 到 他们自己 :

并把功劳揽到自己身上。

[haʊ] [waɪz] , [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] [dʒʌst] !
How wise , how good , how kind , how just !
如何 明智的 , 如何 好的 , 如何 种类 , 如何 只是 !

多么睿智，多么善良，多么仁慈，多么公正！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [leɪ] [maɪnd][mʌst; məst] [trʌst]
And how the poor Lay mind must trust
和 如何 这 贫穷的 莱 头脑 必须 相信

而贫乏的世俗之人又该如何信赖呢？

[ðoʊz] [hu:] [soʊ] ['skɪlfəli] [rɪ'vi:l]
Those who so skilfully reveal
那些 WHO 所以 巧妙地 揭示

那些如此巧妙地揭示

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] " [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [sti:l] ! "
The meaning of " Thou shalt not Steal ! "
这 意义 的 " 你 应 不是 偷 ！ "

“不可偷盗！ ”的含义

" [rɪ'grets] [ænd; ənd] [gri:vz] . " — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['traɪəl] ,
" **REGRETS AND GREAVES** . " — **But for a recent trial** ,
" 遗憾 和 油渣 : " — 但 为了 一个 最近的 审判 ,

“遗憾与哀悼。”——但对于最近的一次审判而言，

[hu:] [ʌv; əv][ðə; ði][,aʊt'saɪd]['pʌblɪk] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði][ʌnrou'sməntɪk][ænd; ənd]
who of the outside public would even have guessed that the unromantic and
WHO 的 这 外部 民众 会 甚至 有 猜对了 那 这 不浪漫的 和
[kwat] - [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - " [ment] [ðə; ði]['klevər][mju'zɪ(ə)n] ,
quite Bozzian name of " Mr . and Mrs . TILKINS " meant the clever musician ,
相当 - 姓名 的 " 先生 : 和 太太 : - " 意思是 这 聪明的 音乐家 ,

外界人士中又有谁会想到，“蒂尔金斯夫妇”这个听起来一点也不浪漫，而且颇具博兹风格的姓氏，竟然指的是那位才华横溢的音乐家呢？

['mɪstər] . ['aɪvən] [kɑ:r'tel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['æktɹəs] [ænd; ənd]
Mr . IVAN CARTEL and the charming and accomplished actress and
先生 : 伊万 卡特尔 和 这 迷人 和 完成 演员 和
[sə'prænəʊ] , [mɪs] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] - ?
soprano , Miss GERALDINE ULMAR ?
女高音 , 错过 杰拉拉丁 - ?

伊万·卡特尔先生和魅力四射、才华横溢的女演员兼女高音歌唱家杰拉拉丁·乌尔玛小姐？

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][kən'grætʃuleitɪd][ɑ:n][ðer; ðər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['ækʃ(ə)n]
The TILKINSES are to be congratulated on their winning the recent action
这 - 是 到 是 恭喜 在 他们的 获胜 这 最近的 行动
[ʌv; əv] - [vi:] . [gri:vz] [wið; wiθ][ðə; ði][ə'wɔ:rd][ʌv; əv][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['dæmɪdʒ] ,
of Tilkins v . Greaves with the award of one thousand pounds damage ,
的 - v . 油渣 和 这 奖 的 一 千 磅 损害 ,
蒂尔金斯一家在最近的蒂尔金斯诉格里夫斯一案中胜诉，获赔一千英镑，值得祝贺。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ðə; ði][trænz'mɪtər, træns'mɪtər][ʌv; əv]['skænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [wɜ:rld]
which is the price the transmitter of scandal to the New York World
哪个 是 这 价格 这 发射机 的 丑闻 到 这 新的 约克 世界
[hæz; hæz][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .
has had to pay for his industry .
有 有 到 支付 为了 他的 行业 .
这就是向《纽约世界报》散布丑闻的人为他的行业付出的代价。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 247]
[页 -]
[第247页]

[ðə; ði] ['ʌðər] " ['westmɪnstər] ['steɪb(ə)l] .
THE OTHER " WESTMINSTER STABLE .
这 其他 " 威斯敏斯特 稳定的 .
另一个“威斯敏斯特马厩”。

" [pə'laɪt] ['streɪndʒər] .
" POLITE STRANGER .
" 有礼貌的 陌生人 .
“有礼貌的陌生人。”

" [aɪ][beg][jɔ:r; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] : [wʊd] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [ɪn'fɔ:rm] [em 'i:] [ɪf] ['hi:z] [bɪn] — - [gɑ:t]
" I BEG YOUR PARDON , SIR : WOULD YOU KINDLY INFORM ME IF HE'S BEEN — ' GOT
" 我 求 你的 赦免 , 先生 : 会 你 亲切地 通知 我 如果 他是 到过 — - 得到
[æt; ət] - ?
AT ' ?
在 - ?
“先生，请您原谅：能否告知我他是否已被——‘抓住’？”

" ['nəʊb(ə)l] ['oʊnər] .
" NOBLE OWNER .
" 高贵 所有者 .
“尊贵的拥有者。”

" [hm] ! — [ɑ:] ! — ['wʊdnt] [ðə; ði] ['bækərz] [ʌv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
" H'M ! — AH ! — WOULDN'T THE BACKERS OF DISSOLUTION LIKE TO KNOW !
" 嗯 ! — 啊 ! — 不会 这 支持者 的 溶解 喜欢 到 知道 !
“嗯！——啊！——解散的幕后支持者们肯定很想知道！”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [pg 249]
" [页 -]
[第249页]

[ʼaʊər; ɑ:r] ['kʊkəri] - ['bʊkəri] .
OUR COOKERY - BOOKERY .
我们的 烹饪 - 书店 .
我们的烹饪书籍。

[moʊst] ['kʊkəri] - [bʊks] [ɑ:r; ər] [bɑ:ʃ] .
Most Cookery - Books are bosh .
最多 烹饪 - 图书 是 博什 .
大多数烹饪书都是胡扯。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv] (-
I have read them all — from the ' Αρχιμαγειρος of FRANCATELLIDES (1904
我 有 读 他们 全部 — 从 这 - 的 - (-
[bi:] . [si:] .) [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪə̃, ˈeɪə̃] - :
B . C .) to the Ayer Akberi :
B . C .) 到 这 艾尔 - :

我已经阅读了所有这些内容——从《FRANCATELLIDES》（公元前 1904 年）到《Ayer Akberi》：
[ɔ:r] [ˈmɪljən] [ˈresəpɪz] [ʌv; əv] [rʌŋ] [ˈʃɒŋ] , [kəmˈpaɪld] [ɪn][ˈsænskɾɪt] , [ˈpɑːli] , - ,
or Million Recipes of RUNG JUNG JELLYBAG , compiled in Sanskrit , Pali , Singhali ,
或者 百万 食谱 的 梯子 荣格 果冻袋 , 编译 在 梵文 , 巴利语 , - ,
[ˈɔrduː,ˈɜːrduː] ,
Urdu ,
乌尔都语 ,
或《百万份 RUNG JUNG JELLYBAG 食谱》，以梵语、巴利语、僧伽罗语、乌尔都语汇编而成。

[,hinduˈstɑːni; -ˈstæni] , [benˈɡɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˈkɪtʃɪnz]
Hindustani , Bengali , and the Marowsky language , for the " Kitchens
印度斯坦 , 孟加拉 , 和 这 - 语言 , 为了 这 " 厨房
[ˈmeɜərɫəs] [tu:; tə][mæn] " ([si:] -) ,
measureless to man " (see COALRIDGE) ,
无量 到 男人 " (看 -) ,
印度斯坦语、孟加拉语和马罗夫斯基语，用于“人类无法衡量的厨房”(参见 COALRIDGE)，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [doʊm] [ʌv; əv][ˈkuːblə] [kɑːn] ; [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ɡlæs] [tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
of the Golden Dome of Kubla Khan ; from Mrs . GLASSE to Dr .
的 这 金的 穹顶 的 忽必烈 可汗 ; 从 太太 . 玻璃 到 博士 .
[ˈkɪtʃənər] ;
KITCHENER ;
基奇纳 ;
忽必烈汗金顶；格拉斯夫人赠予基奇纳博士；

[frʌm; frəm] [ˈuːd] [tu:; tə] [æɫɪkˈsɑːndɜː] [dʒuˈmaː] ;
from UDE to ALEXANDRE DUMAS ;
从 ude 到 亚历山大 大仲马 ;
从 UDE 到 ALEXANDRE DUMAS ;

[frʌm; frəm] - [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrkəm] ([huː] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][əˈdɑːptɪd][ðə; ði]
from CARÊME to Mrs . MARKHAM (who is said to have adopted the
从 - 到 太太 . 马克姆 (WHO 是 说 到 有 已采用 这
[ˈsuːdənim] [ʌv; əv] " [ˈrʌndəl] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˈmɪstrəs] - [piːs]) ;
pseudonym of " RUNDELL " for her culinary mistress - piece) ;
笔名 的 " 伦德尔 " 为了 她 烹饪 情妇 - 片) ;
从 CARÊME 到 MARKHAM 夫人（据说她为自己的烹饪杰作取了“RUNDELL”这个笔名）；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈæktən] ([huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːθəres] [ʌv; əv]
and from Miss ACTON (who was also the distinguished authoress of
和 从 错过 行动 (WHO 曾是 还 这 杰出的 作者 的
[ˈɑːstɪn] [ˈfraɪə̃-z] ,
Austen Fryers ,
奥斯汀 油炸锅 ,
还有来自 ACTON 小姐（她也是《奥斯汀·弗莱尔斯》的杰出作者），

[paɪz][ænd; ənd][ˈpredʒədɪs] , [sens] [ænd; ənd] [ˈsɔːlt,selə] , & [si:] .) [tu:; tə] [ˈsɔɪər] .
Pies and Prejudice , Sense and Saltcellars , & c .) to SOYER .
馅饼 和 偏见 , 感觉 和 盐罐 , & c .) 到 大豆 .
馅饼和偏见，理智和盐罐，等等）到大豆。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmɑːdərn] [ˈkʌlɪneri] [ˈmænjʊəl] [wɪt] ([wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn]) [ɪz] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][baɪ]
The only modern culinary manual which (with one exception) is worth anything is by
这 仅有的 现代的 烹饪 手动的 哪个 (和 一 例外) 是 值得 任何事物 是 经过
[ˈmɪsɪz] . [diː][ˈsɑːlɪs] ,
Mrs . DE SALIS ,
太太 : 德语 萨利斯 ,

唯一一本（除一本外）值得一读的现代烹饪手册是德萨利斯夫人所著的。

[huːz] [neɪm] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [əˈfɪnəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌstwɜːrði] [əˈθɔːrəti]
whose name has a happy affinity to that of The Only Trustworthy Authority
谁 姓名 有 一个 快乐的 亲和力 到 那 的 这 仅有的 值得信赖的 权威
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʊkəri] - - ,
as a Cookery - Bookerist ,
作为 一个 烹饪 - - ,

他的名字与“唯一值得信赖的烹饪书籍权威”有着奇妙的相似之处，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˌkɑːntrəˈbjʊːfənz][tuː; tə] [ɔːr] [ɑːr; ər] [əˈpiəriŋ] [ˈwiːkli] [ɪn][sæl]
and whose immortal contributions to mageiristic lore are appearing weekly in Sal
和 谁 不朽 贡献 到 魔法 知识 是 出现 每周 在 萨尔
— — ([hɪr] [ðə; ði][em] . [es] . [ɪz][ˈfɜːrmlɪ] [skɔːrd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [bluː] [ˈpens(ə)]) ;
— — (**Here the M . S . is firmly scored out by the Editorial blue pencil ;**
— — (这里 这 M . S . 是 牢牢 得分 出去 经过 这 社论 蓝色的 铅笔 ;

他对魔法知识的不朽贡献每周都会出现在 Sal——（此处手稿已被编辑用蓝铅笔牢牢划掉；

[bʌt; bət] , [ˈfeɪntli] [ˈledʒəb(ə)] , [ɪz] , " [sɜːrkjəˈleɪ](ə)n] , [tuːˈtuː] , - , - - [θriː] / [eɪt] . ")
but , faintly legible , is , " circulation , 2 , 599 , 862 - 3 / 8 . ")
但 , 淡淡的 清晰易读 , 是 , " 循环 , 2 , - , - - 3 / 8 . ")

但隐约可见的是：“流通，2，599，862-3/8。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] " [ˈɡoʊldən] [ˈtreʒəri] " [ʌv; əv] [ˈɡɔːməndaɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kʌl]
From this " Golden Treasury " of gormandising I have been permitted to cull
从 这 " 金的 财政部 " 的 暴食 我 有 到过 允许 到 淘汰
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈresəpɪz] .
a few recipes .
一个 很少 食谱 .

我从这本美食宝库中挑选了一些食谱。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɔːr; fər] [skəˈlæstrɪk] [bed] - [ruːm] [ˈsʌpəz] .
Here are two or three for scholastic bed - room suppers .
这里 是 二 或者 三 为了 学术 床 - 房间 晚餐 .

这里有两个或三个适合学生在卧室里吃的晚餐食谱。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)] [ɪn] [ˈseməˌneriːz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] : —
The first will be invaluable in Seminaries for Young Ladies : —
这 第一的 将要 是 无价 在 神学院 为了 年轻的 女士们 : —

第一点对于女子神学院来说将非常宝贵：——

[ˌsɔːsɪsənz] [ɪn] [pəˈtiːt] [twɑːˈlet] . — [ˈpɜːrtʃəs] [jʊr; jər] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd] [kiːp]
Saucissons en Petite Toilette . — Purchase your sausages on the sly , and keep
香肠 英文 娇小 厕所 . — 购买 你的 香肠 在 这 狡猾 , 和 保持
[ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] [ɪn][jʊr; jər] [ɡlʌv] - [bɑːks] ,
them carefully in your glove - box ,
他们 小心 在 你的 手套 - 盒子 ,

偷偷摸摸地买香肠，小心地放在手套箱里。

[ɔːr][jʊr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [keɪs] [tɪl] [ˈwɑːntɪd] .
or your handkerchief case till wanted .
或者 你的 手帕 案件 直到 通缉 .

或者你的手帕盒，直到需要的时候。

[ˈprɪk] [ðəm; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] - [pɪn] [brɪʔɔːr] [ˈkʊkɪŋ] .
Prick them all over with a hair - pin before cooking .

刺 他们 全部 超过 和 一个 头发 - 别针 前 烹饪 .

烹饪前用发夹在它们表面扎出小孔。

[ˈsprɪŋk(ə)] [ðəm; ðəm] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] [ˈpaʊdər] ,
Sprinkle them lightly with violet powder ;

撒 他们 轻轻 和 紫色 粉末 ;

轻轻撒上紫罗兰粉，

[ænd; ənd][fraɪ][ɪn][kəʊld] [kri:m] ([ˈberz] [gri:s] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel]) [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and fry in cold cream (bear's grease will do as well) on the back of your
和 炒 在 寒冷的 奶油 (熊的 润滑脂 将要 做 作为 出色地) 在 这 后退 的 你的
[ˈhændglɑːs][ˈoʊvər][ðə; ði][bed] - [ru:m] [ˈkænd(ə)] .
handglass over the bed - room candle .

手玻璃 超过 这 床 - 房间 蜡烛 .

然后用冷奶油（熊油也可以）煎炸，煎炸时用手提玻璃杯的背面放在卧室的蜡烛上。

[ɪf] [ðə; ði] [glæs] [gets][ˈbrʊkən] , [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ɔːr][ðə; ði][kæt][dɪd][aɪ ˈtiː] .
If the glass gets broken , say it was the housemaid , or the cat did it .

如果 这 玻璃 获得 破碎的 , 说 它 曾是 这 保姆 , 或者 这 猫 做过 它 .

如果玻璃杯碎了，就说是女佣弄碎的，或者说是猫弄碎的。

[tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] .
Turn with the curling - tongs .

转动 和 这 冰壶 - 钳 .

用卷发钳转动。

[wen] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪt] [ˈɡoʊldən] [braʊn] ,
When done to a rich golden brown ,

什么时候 完毕 到 一个 富有的 金的 棕色的 ,

烤至金棕色时

[pʊt][jʊr; jər] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd][ˈkɑːpi][ʌv; əv][es] — — ([ˌedɪtɔːriəl] [bluː] [ˈpens(ə)l] [əˈgen])
put your sausages on a neatly folded copy of S — — (Editorial blue pencil again)
放 你的 香肠 在 一个 整齐地 折叠 复制 的 S — — (社论 蓝色的 铅笔 再次)
[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɑːt] .
 , **and serve hot** .
 , 和 服务 热的 .

将香肠放在一份整齐折叠的 S—— 上（再次用蓝色铅笔标注），趁热食用。

[θɪn] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [plʌm] - [keɪk] [ɔːr] [ˈɔːrtbred] [meɪ] [əˈklʌmpəni] [ðɪs] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [dɪʃ] ,
Thin bread and butter , plum - cake or shortbread may accompany this appetising dish ,

薄的 面包 和 黄油 , 李子 - 蛋糕 或者 酥饼 可能 陪伴 这 令人垂涎的 盘子 ,

这道美味佳肴可以搭配薄面包和黄油、李子蛋糕或酥饼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːrʃəli] [raɪp][ˈæp(ə)l] [mʌntʃt] [brɪtwi:n] [iːt] [ˈsɔːsɪdʒ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː]
and a partially ripe apple munched between each sausage will certainly give it

和 一个 部分 成熟 苹果 咀嚼 之间 每个 香肠 将要 当然 给 它

[ə; eɪ][zest] ;
a zest ;
一个 热情 ;

每吃一根香肠，再配上一颗半熟的苹果，肯定会增添风味；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [iːt] [tuː] [ˈmeni] [ˈtʃɔːklət] [kri:mz]
but it would perhaps be as well not to eat too many chocolate creams
但 它 会 也许 是 作为 出色地 不是 到 吃 也 许多 巧克力 乳霜
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

但之后最好不要吃太多巧克力奶油甜点。

[su:ˈfleɪ] [di:] [frɔ:ˈma:ʒ] [di:] [ˈhɑ:lənd] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri][ɪn]
Soufflé de Fromage de Hollande . — This is a very favourite dish for the dormitory in
舒芙蕾 德 奶酪 德 奥朗德 . — 这 是 一个 非常 最喜欢的 盘子 为了 这 宿舍 在
[jʌŋ] [ˈdʒɛntəl,mɛnz, ˈdʒɛnəl,mɛnz] [sku:lz] .
Young Gentlemen's schools .
年轻的 绅士们 学校 .

荷兰奶酪舒芙蕾——这是绅士学校宿舍里非常受欢迎的一道菜。

[prəˈkjʊr] , [ɑ:n][ˈkredit] , [ə; eɪ][faɪn] [dʌtʃ] [tʃi:z] , [ki:p] [aɪ ˈti:] [ˈkerfəli] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] - [bɑ:ks][ɔ:r][ɪn]
Procure , on credit , a fine Dutch cheese , keep it carefully in your play - box or in
采购 , 在 信用 , 一个 美好的 荷兰语 奶酪 , 保持 它 小心 在 你的 玩 - 盒子 或者 在
[jʊr; jər][desk] ;
your desk ;
你的 桌子 ;

赊购一块上好的荷兰奶酪，小心地放在你的玩具箱或书桌里；

[bʌt; bət][dəunt][let][jʊr; jər] [waɪt] [maɪs][get][æt; ət][aɪ ˈti:] .
but don't let your white mice get at it .
但 不 让 你的 白色的 小鼠 得到 在 它 .

但别让你的白鼠吃到它。

[brɪfɔ:r] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
Before cooking in the dormitory ,
前 烹饪 在 这 宿舍 ,

在宿舍做饭之前，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [geɪm] [ʌv; əv][bɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
you and your young friends can have a nice game of ball with the
你 和 你的 年轻的 朋友们 能 有 一个 好的 游戏 的 球 和 这
[ˈmerɪ] [ˈdʌtʃmən] ,
merry Dutchman ,
欢乐 荷兰人 ,

你和你的小伙伴们可以和这位快乐的荷兰人玩一场愉快的球赛。

[ˈoʊnli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪv] [ˈhɑ:rdnəs] [ɔ:r] [ˈsɔ:ftnəs] [baɪ] [ˈhæməɪɪŋ] [ðə; ði] [hed]
only refrain from trying his relative hardness or softness by hammering the head
仅有的 避免 从 尝试 他的 相对的 硬度 或者 柔软 经过 锤击 这 头
[ʌv; əv] [mʌg] ,
of MUGG ,
的 马克杯 ,

但切勿通过敲打 MUGG 的头部来测试他的硬度或柔软度。

[ðə; ði][ˈstu:pɪdəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
the stupidest boy in the school , with it .
这 最愚蠢的 男生 在 这 学校 , 和 它 .

学校里最笨的男生也参与其中。

[naʊ] [kʌt] [ʌp][jʊr; jər] [tʃi:z] [ˈɪntu:] [smɔ:l] [daɪs][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [təʊst][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]
Now cut up your cheese into small dice and carefully toast them on a
现在 切 向上 你的 奶酪 进入 小的 骰子 和 小心 吐司 他们 在 一个
[traɪˈæŋgjələr] [pi:s] [ʌv; əv] [slert] ,
triangular piece of slate ,
三角形 片 的 石板 ,

现在把奶酪切成小丁，小心地放在一块三角形的石板上烤至金黄。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:z] " [dʒɪp] [ˈmaɪnər] " [tu:; tə][hoʊld][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [læmp] .
which you will cause " GYP Minor " to hold over a spirit - lamp .
哪个 你 将要 原因 " 吉普赛人 次要的 " 到 抓住 超过 一个 精神 - 灯 .

你会让“GYP Minor”举起一盏酒精灯。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði] [sleɪt] [grəʊz] ['hɒtə(r)] , " [dʒɪp] ['maɪnər] " [wɪl] ['prɑ:bəbli] [haʊl] , [bə:ks][hɪz; ɪz]
When , as the slate grows hotter , " GYP Minor " will probably howl , box his
什么时候 , 作为 这 石板 生长 更热 , " 吉普赛人 次要的 " 将要 大概 嚎 , 盒子 他的
[ɪrɪz] ['smɑ:rtli] ,
ears smartly ,
耳朵 聪明地 ,

当石板越来越热时, “GYP Minor”可能会嚎叫, 并狠狠地拍打自己的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:z] [wɪl] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [su:'fleɪ] , " [ɔ:r]['ræðər] " [su:flet] .
and the cheese will thus become a " soufflé , " or rather " soufflet .
和 这 奶酪 将要 因此 变得 一个 " 舒芙蕾 , " 或者 相当 " 舒芙蕾 .
这样, 奶酪就变成了“舒芙蕾”, 或者更确切地说是“小舒芙蕾”。

" [sɜ:rv] - [lɑ:][meɪn] [tʃoʊd] ,
" Serve à la main chaude ,
" 服务 - 拉 主要的 炎热 ,
“Serve à la main chaude,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dɪgnəntli] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʊθs] [ʌv; əv]
but I must indignantly protest against the practice of some youths of
但 我 必须 愤慨地 反对 反对 这 实践 的 一些 青年 的
[i:tiŋ] ['pepərmɪnt] [dra:ps][wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [plæt] .
eating peppermint drops with this " plat .
吃 薄荷 滴 和 这 " 平台 .
但我必须愤慨地抗议一些年轻人用这种“平板”吃薄荷糖的做法。

" [ə; eɪ] [bəθ] [bʌn][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .
" A bath bun is much better .
" 一个 洗澡 包子 是 很多 更好的 .
“浴包子更好。”

[ˈbeɪvərɪdʒ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dʒɪndʒər][waɪn] .
Beverage , gingerbeer or a little ginger wine .
饮料 , 姜汁啤酒 或者 一个 小的 姜 葡萄酒 .
饮料, 姜汁啤酒或少量姜味葡萄酒。

[,tu:rnə'dəʊ] - [lɑ:] ['bʌzbi] . — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] [θɪŋ] [ðæt][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [pər'sweɪd]
Tournedos à la Busby . — It is a very astonishing thing that I never could persuade
巡回赛 - 拉 巴斯比 : — 它 是 一个 非常 惊人 事物 那 我 绝不 可以 说服
[sku:l] - [bɔɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sʌkjələnt] ,
school - boys that this is a most succulent ,
学校 - 男孩们 那 这 是 一个 最多 多肉植物 ,
巴斯比式烤肉串——令人惊讶的是, 我始终无法说服小学生们, 这是一种极其美味的.....

[skə'læstɪk] ['sʌpər] - [dɪʃ] , [ɪk'sepʃənəli] [brɪsk][ænd; ənd]['pʌndʒənt][ɪn][ɪts] ['fleɪvər] .
scholastic supper - dish , exceptionally brisk and pungent in its flavour .
学术 晚餐 - 盘子 , 非常 轻快 和 泼辣 在 它是 味道 .
这是一道学生晚餐菜肴, 味道异常辛辣刺激。

[pər'hæps][ðər; ðər] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][,tu:rnə'dəʊ][ɪz]
Perhaps their aversion to it is based on the fact that the tournedos is
也许 他们的 厌恶 到 它 是 基于 在 这 事实 那 这 巡回赛 是
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sɜ:rvd] ['veri] [hɑ:t] [ɪn'di:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst][baɪ][ðə; ði]
usually served very hot indeed towards the conclusion of the repast by the
通常 服务 非常 热的 的确 向 这 结论 的 这 餐饮 经过 这
[rev] . ['prɪnsəp(ə)l] .
Rev . Principal .
牧师 : 主要的 .
也许他们不喜欢吃这道菜的原因是, 校长牧师通常会在用餐快结束时, 把滚烫的牛排端上桌。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [braʊn] [sɔ:s] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu'keɪ] [di:] - [fʊl] [ʌv; əv]
It is accompanied by a brown sauce made of a bouquet de bouquet full of
它 是 伴随 经过 一个 棕色的 酱 制成 的 一个 花束 德 - 满的 的
[bʌdz] [ænd; ənd][,mæɪrɪ'neɪdɪd][ɪn][maɪld] ['pɪkl] .
buds and marinaded in mild pickle .
花蕾 和 腌制 在 温和的 泡菜 。

它配以棕色酱汁，这种酱汁是用一束装满花蕾的花束制成，并用清淡的泡菜腌制而成。

['kɜ: rɪd] ['ræ bɪt] . — [prəʊ'si: d][tu:; tə][ɔ' stend, 'ɔstend][ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['ræ bɪt] ; ['ɑ: nɪ stli] [ɪf]
Curried Rabbit . — Proceed to Ostend and procure a rabbit ; honestly if
咖喱 兔子 。 — 继续 到 奥斯坦德 和 采购 一个 兔子 ； 诚实地 如果
['pɑ: sə b(ə) l] , [bʌt; bət] [prə'kjʊr] [,aɪ 'ti:] .
possible , but procure it .
可能的 , 但 采购 它 。

咖喱兔肉——前往奥斯坦德，弄一只兔子；如果可能的话，诚实地弄一只，但一定要弄到。

[pɪntɪ] [ɪts] [skʌt] [ɔ:r] [bɑ:t] [ɪts] [ɪr z] , [ænd; ənd] [wen] [,aɪ 'ti:][iks'kleimz] , " [mi'au] !
Pinch its scut or bite its ears , and when it exclaims , " Miauw !
捏 它是 盾牌 或者 咬 它是 耳朵 , 和 什么时候 它 惊呼 , " 喵 ！
捏它的皮肉或咬它的耳朵，当它发出“喵！”的叫声时！
" [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒenjuɪn] ['ræ bɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gri'mælkɪn][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
" **it is not a genuine rabbit , but a grimalkin in disguise .**
" 它 是 不是 一个 真的 兔子 , 但 一个 猫 在 伪装 。

“这不是一只真正的兔子，而是一只伪装成兔子的精灵。”

[sʌm; səm][kæts][ɑ:r; ər] ['veri] [dɪ'si:tf(ə)l] [æt; ət] [hɑ:rt] .
Some cats are very deceitful at heart .
一些 猫 是 非常 欺骗性的 在 心 。

有些猫心地非常狡猾。

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['ræ bɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [send][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lɪvəri] ['steɪblz] [ænd; ənd]
Bring your rabbit home , and then send to the nearest livery stables and
带来 你的 兔子 家 , 和 然后 发送 到 这 最近的 涂装 马厩 和
['bɔ: rʊʊ] [ə; eɪ] ['kɜ: ri] - [koʊm] ,
borrow a curry - comb ,
借 一个 咖喱 - 梳子 ,
把你的兔子带回家，然后派人去最近的马厩借一把梳子。

[ðen] [prəʊ'si: d][tu:; tə] ['kɜ: ri] [jʊr; jər] ['ræ bɪt] .
then proceed to curry your rabbit .
然后 继续 到 咖喱 你的 兔子 。

然后就可以开始做咖喱兔肉了。

[ɪf] ['bʌni] [ri'zɪsts] , [hɪt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊm] .
If Bunny resists , hit him over the head with the comb .
如果 兔子 抵抗 , 打 他 超过 这 头 和 这 梳子 。

如果兔子反抗，就用梳子打它的头。

[hi:; hi] [wɪl] ['pɑ: sə bli] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][,ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət][ɔ' stend, 'ɔstend] , [ɔ:r][ɪn]
He will possibly run away to rejoin his brethren at Ostend , or in
他 将要 可能 跑步 离开 到 重新加入 他的 弟兄们 在 奥斯坦德 , 或者 在
[nu:] [saʊθ] [weɪlz] ;
New South Wales ;
新的 南 威尔士 ；

他可能会逃往奥斯坦德或新南威尔士与他的兄弟们团聚；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ: ri] - [koʊm] .
but at all events you will have the curry - comb .
但 在 全部 活动 你 将要 有 这 咖喱 - 梳子 。

但无论如何，你都会有一把咖喱梳。

[wʌŋ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈbɔːrəʊ] .
One can be good and happy without returning the things you borrow .
一 能 是 好的 和 快乐的 没有 返回 这 事物 你 借 .

即使不归还借来的东西，也可以过得很好很快乐。

[siː] [maɪ] " [ˈeseɪ] [ɑːn] [bʊks] , [kɑːrt] - [diː] - [viˈzit] , [ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] ,
See my " Essay on Books , Cartes - de - visite , and Umbrellas ,
看 我的 " 散文 在 图书 , 地图 - 德 - 访问 , 和 雨伞 ,
请参阅我的《论书籍、名片和雨伞》一文。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsɑːləz][dʒeɪ] — — ([ˌedɪˈtɔːriəl] [bluː] - [ˈpens(ə)] [əˈgen] .)
" in the next number of Sala's J — — (Editorial blue - pencil again .)
" 在 这 下一个 数字 的 萨拉的 J — — (社论 蓝色的 - 铅笔 再次 .)
在萨拉的下一期J——（编辑再次修改。）

[pɔːˈtaːʒ] - [lɑː] [dʒæm] [diː][bwaː] ([ˈwʊd(ə)n] - [leg] [suːp]) . — [prəˈkjʊr] [ə; eɪ][faɪn] [freɪ] [ˈwʊd(ə)n] - [leg] ,
Potage à la Jambe de Bois (Wooden - leg Soup) . — Procure a fine fresh wooden - leg ,
脚 - 拉 jambe 德 布伊斯 (木制的 - 腿 汤) . — 采购 一个 美好的 新鲜的 木制的 - 腿 ,
Potage à la Jambe de Bois （木腿汤）。—采购优质新鲜木腿，

[wʌŋ][frʌm; frəm] [ˈtʃelsi] [ɪz][ðə; ði][best] .
one from Chelsea is the best .
— 从 切尔西 是 这 最好的 .
切尔西的那个人最好。

[wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ɪn][sɪks][ˈwɔːtərz] , [blæntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][trɪm] [ˈniːtli] .
Wash it carefully in six waters , blanch it , and trim neatly .
洗 它 小心 在 六 水 , 焯水 它 , 和 修剪 整齐地 .
用六道水仔细清洗，焯水，然后修剪整齐。

[leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt] ,
Lay it at the bottom of a large pot ,
莱 它 在 这 底部 的 一个 大的 锅 ,
把它放在一个大锅的底部，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [pleɪs] [eɪt] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈkʌt] [ʌv; əv][praɪm] [biːf] , [hæf][ə; eɪ] [beɪˈjəʊn]
into which place eight pounds of the undercut of prime beef , half a Bayonne
进入 哪个 地方 八 磅 的 这 底切 的 主要的 牛肉 , 一半 一个 巴约讷
[hæm] ,
ham ,
火腿 ,
将八磅上等牛肉的下刀肉、半个巴约讷火腿放入哪个地方？

[tuː] [jʌŋ] [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswiːtbred] .
two young chickens , and a sweetbread .
二 年轻的 鸡 , 和 一个 甜面包 .
两只小鸡和一只甜面包。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ˌeɪ diː ˈdiː] [liːks] , [ˈtʃɜːrvi] , [ˈkærəts] , [ˈtɜːnɪps] , [ˈfɪfti] [ˈhedz] [ʌv; əv][əˈspærəgəs] , [ə; eɪ] [fjuː]
To these add leeks , chervil , carrots , turnips , fifty heads of asparagus , a few
到 这些 添加 韭菜 , 细叶芹 , 胡萝卜 , 萝卜 , 五十 头部 的 芦笋 , 一个 很少
[ˈtrʌflz] ,
truffles ,
松露 ,
此外，还要加入韭菜、细叶芹、胡萝卜、茼蒿、五十棵芦笋和几颗松露。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kaʊ] - [ˈkæbɪdʒ] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [frentʃ] [biːnz] , [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈpiːz] ,
a large cow - cabbage , a pint of French beans , a peck of very young peas ,
一个 大的 奶牛 - 卷心菜 , 一个 品脱 的 法语 豆子 , 一个 啄 的 非常 年轻的 豌豆 ,
一颗大白菜，一品脱法国豆，一小篮嫩豌豆，

[ə; eɪ][tə'meɪtoʊ][kʌt][ɪn]['slaɪsɪz] , [sʌm; səm] [pə'tetəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)] [ʌv; əv][bə'hænəz] .
a tomato cut in slices , some potatoes , and a couple of bananas .
一个 番茄 切 在 切片 , 一些 土豆 , 和 一个 夫妻 的 香蕉 .
切片的西红柿、一些土豆和几根香蕉。

[pɔːr] [ɪn] [θriː] ['gælənz][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Pour in three gallons of water ,
倒 在 三 加仑 的 水 ,
倒入三加仑水，

[ænd; ənd][bɔɪl] ['fjʊəriəsli] [tɪl] [jʊr; jər] [su:p] [ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə'baʊt][ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .
and boil furiously till your soup is reduced to about a pint and a - half .
和 熬 愤怒地 直到 你的 汤 是 减少 到 关于 一个 品脱 和 一个 - 一半 .
然后用大火煮沸，直到汤汁减少到大约一品脱半。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][bɔɪlz] , [,eɪ diː 'diː] , [drɔ:p][baɪ][drɔ:p] , [ə; eɪ]['ba:t(ə)] [ʌv; əv][dʒu:lz] [mʌmz] ['ekstrə][draɪ] ,
As it boils , add , drop by drop , a bottle of JULES MUMM's Extra Dry ,
作为 它 沸腾 , 添加 , 降低 经过 降低 , 一个 瓶子 的 朱尔斯 玛姆 额外的 干燥 ,
水烧开后，一滴一滴地加入一瓶JULES MUMM'S特干香槟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪl] [ʌv; əv] [ska:tʃ] ['wɪski] ; [ðen] [teɪk] [aʊt][jʊr; jər]['wʊd(ə)n] [leg] ,
and a gill of Scotch whiskey ; then take out your wooden leg ,
和 一个 鳃 的 苏格兰威士忌 威士忌酒 ; 然后 拿 出去 你的 木制的 腿 ,
再来一小杯苏格兰威士忌；然后拿出你的木腿。

[wɪtʃ] [waɪp] ['kerfəli] [ænd; ənd] [sɜːrv] ['seprətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] [frɪl] ,
which wipe carefully and serve separately with a neat frill ,
哪个 擦拭 小心 和 服务 分别地 和 一个 整洁的 褶边 ,
仔细擦拭干净，并用整齐的褶边单独盛放。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv]['sɑ:ləz][dʒoʊ] — — ([,edɪ'tɔːriəl] [bluː]
which can be easily cut from the cover of Sala's Jo — — (Editorial blue
哪个 能 是 容易地 切 从 这 覆盖 的 萨拉的 乔 — — (社论 蓝色的
[ˈpens(ə)] [ə'gen]) ,
pencil again) ,
铅笔 再次) ,

可以很容易地从萨拉的Jo的封面上剪下来——（再次用蓝铅笔编辑），

[raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p] .
round the top .
圆形的 这 顶部 .
顶部周围。

[ðə; ði] [su:p] [ɪt'self][ɪz][best] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər][tjuː'riːn,tə'riːn] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə] [pʌntʃ] -
The soup itself is best served in a silver tureen , or in a Dresden china punch -
这 汤 本身 是 最好的 服务 在 一个 银 汤碗 , 或者 在 一个 德累斯顿 中国 冲床 -
[boʊl] .
bowl .
碗 .
这道汤最好用银质汤盆或德累斯顿瓷质潘趣酒碗盛装。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːbvɪəsli] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ['niːðər] [fɔːr; fər] [sku:l] - [bɔɪz] [nɔːr] [sku:l] - ['gɜːlz] ,
The above obviously is intended neither for school - boys nor school - girls ,
这 多于 明显地 是 故意的 两者都不 为了 学校 - 男孩们 也不 学校 - 女孩们 ,

上述内容显然既不是针对男学生，也不是针对女学生。

[nɔːr][ɪz][,aɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði][teɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] [lʌgʒʊəriəs] .
nor is it meant for the tables of the wealthy and luxurious .
也不 是 它 意思是 为了 这 表格 的 这 富裕 和 豪华 .
它也不是为富人和奢华人士的餐桌准备的。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɪmˈfætɪkli] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [dɪʃ] ,
It is emphatically a Poor Man's Dish ,
它是强调地一个贫穷的男人的盘子 ;

这绝对是一道穷人菜。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈtiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkəri] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ðæt]
otherwise it would never have found a place in the cookery column of that
否则它 会 绝不 有 成立 一个 地方 在 这 烹饪 柱子 的 那

[ɪˈsenʃəli] [ˈpɑːpjələɹ][,pɪriˈɑːdɪk(ə)] ,
essentially popular periodical ,
本质上 受欢迎的 期刊 ,

否则它就永远不可能在这份颇受欢迎的期刊的烹饪专栏中占有一席之地。

[ˈsɑːləz][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Sala's Journal .
萨拉的 杂志 .

萨拉的日记。

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[ðə; ði][ˈeditər][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] " [tʃɑːp] ,
the Editor has gone out to " chop ,
这 编辑 有 已消失 出去 到 " 劈 ,

编辑出去“砍伐”，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bluː] ['pens(ə)l][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][ləst] ['tʌtʃɪŋ] [əˈluːʒnz] .
" **and there was no blue pencil to mar the last touching allusions** .
" 和 那里 曾是 不 蓝色的 铅笔 到 马尔 这 最后的 接触 暗示 .

“而且，没有蓝笔来破坏最后那些感人的暗示。”

[en] . [biː] . — [sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] , [eɪt] ['mɪljənz] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,
N . B . — Circulation , eight millions , nine hundred and thirty - three thousand ,
N . B . — 循环 , 八 百万 , 九 百 和 三十 - 三 千 ,
[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .
two hundred and sixty - one and a - half .
二 百 和 六十 - 一 和 一个 - 一半 .

注——发行量，八百九十三万三千二百六十一百五十册。

[,gærənˈtiːd] [baɪ][faɪv][fɜːrmz][ʌv; əv][ˈmæɡnə] ['tʃɑːrtərd] [əˈkaʊntənts] .
Guaranteed by five firms of Magna Chartered Accountants .
保证 经过 五 公司 的 麦格纳 特许 会计师 .

由五家 Magna 特许会计师事务所担保。

[oʊld] ['ɑːrtf(ə)l] .
OLD ARTFUL .
老的 巧 .

老练的。

[ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] .
THE NEW LEARNING .
这 新的 学习 .

新的学习方式。

[ˈmɪstər] . ['stjʊt] ['rendəl] ,
Mr . STUART RENDEL ,
先生 . 斯图尔特 伦德尔 ,

斯图尔特·伦德尔先生

[ˈhævɪŋ] [ˈsteɪtɪd] [æt; ət] [ˌlænˈfaɪər] - [ˈðæt] " [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈglædstəʊn]
having stated at Llanfair - Caereinion that " a day with Mr . GLADSTONE
拥有 声明 在 兰费尔 - 那 " 一个 天 和 先生 : 格拉德斯通
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlɪbəərəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
was a whole liberal education ,
曾是 一个 所有的 自由主义 教育 ;
在兰费尔-凯雷西尼翁, 他曾说过“与格莱斯顿先生共度一天, 就相当于接受了一次完整的博雅教育”,

" [ðə; ði] [ˈlʌndən] [sku:l] [bɔːrd] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm]
" the London School Board has at last decided to alter the present system
" 这 伦敦 学校 木板 有 在 最后的 决定 到 改变 这 展示 系统
[kəmˈpli:tli] .
completely .
完全地 .
伦敦教育委员会最终决定彻底改变现行制度。

[ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] - [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
After many days ' deliberation ,
后 许多 天 - 审议 ;
经过多日商议,

[ˌaɪˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [ˈælbərt] [ˈpæləs] [ænd; ænd] [ˈmɪstər] . [ˈglædstəʊn]
it has been arranged to hire the Albert Palace and Mr . GLADSTONE
它 有 到过 安排 到 聘请 这 阿尔伯特 宫殿 和 先生 : 格拉德斯通
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
for a week .
为了 一个 星期 :
已安排租用阿尔伯特宫和格莱斯顿先生一周。

[ˌaɪˈtiː] [ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [sɪks] [deɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [sku:lz]
It is estimated that during six days , all the children now in the London schools
它 是 估计的 那 期间 六 天 , 全部 这 孩子们 现在 在 这 伦敦 学校
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
据估计, 在六天时间里, 目前伦敦学校的所有孩子都可以:

[ɪn] [dɪˈtætʃmənts] , [biː; bi] [skwiːzd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ænd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ðər; ðər] [wɪð; wɪθ]
in detachments , be squeezed into the building and spend a day there with
在 分遣队 , 是 挤压 进入 这 建筑 和 花费 一个 天 那里 和
[ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] .
the Right Honourable Gentleman .
这 正确的 尊敬的 绅士 .
分批进入大楼, 与尊敬的先生一起在那里度过一天。

[sɪːts] [wɪl] [biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
Seats will be provided on the platform for the Members of the Board ,
座位 将要 是 假如 在 这 平台 为了 这 成员 的 这 木板 ;
平台上将为董事会成员提供座位。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
as this instruction would be a great benefit to many of them .
作为 这 操作说明 会 是 一个 伟大的 益处 到 许多 的 他们 :
因为这将对他们中的许多人大有裨益。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt]
At the end of the six days the present work of the Board will be finished
在 这 结尾 的 这 六 天 这 展示 工作 的 这 木板 将要 是 完成的
,
,
,
六天后, 委员会目前的各项工作将完成。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'dʒɜ:rn] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrʒ] ,
and it will adjourn for ten years ,
和 它 将要 休会 为了 十 年 ,
它将在休会十年。

[wen] [ə'nʌðər] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld][ˈedʒuketər] [wɪl] [ə'gen] [sə'faɪs]
when another week in the society of the Grand Old Educator will again suffice
什么时候 其他 星期 在 这 社会 的 这 盛大 老的 教育者 将要 再次 足够了
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪ(ə)n] .
for the needs of the rising generation .
为了 这 需求 的 这 上升 一代 .
对于新一代而言，再花一周时间与伟大的老教育家相处，就足以满足他们的需求了。

[ðə; ði] ['nu:mərəs] [bɔ:rd] [sku:lz] [wɪl] [ˈðerfɔ:r] [brɪ'kʌm] ['ju:sləs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prə'pəʊzd]
The numerous Board Schools will therefore become useless , but it is not proposed
这 很多的 木板 学校 将要 所以 变得 无用 , 但 它 是 不是 建议的
[tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ðem; ðəm] ,
to demolish them ,
到 拆除 他们 ,
因此，众多公立学校将变得毫无用处，但并不打算拆除它们。

[æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
as experience has shown that they are sure to fall down of their own
作为 经验 有 所示 那 他们 是 当然 到 落下 向下 的 他们的 自己的
[ə'kɔ:rd] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
accord before long .
符合 前 长的 .
经验表明，它们很快就会自行倒塌。

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]
The sumptuous offices of the Board will be converted into a Home for
这 豪华 办公室 的 这 木板 将要 是 转换 进入 一个 家 为了
['destɪtu:t] [s'ku:lma:stəz] .
Destitute Schoolmasters .
贫困 教师 .
董事会豪华的办公楼将被改建成贫困教师之家。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəʊn] , [ˈæftər] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
We have reason to believe that Mr . GLADSTONE , after fulfilling his
我们 有 原因 到 相信 那 先生 . 格拉德斯通 , 后 满足 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈælbərt] ['pæləs] ,
engagement at the Albert Palace ,
订婚 在 这 阿尔伯特 宫殿 ,
我们有理由相信，格莱斯顿先生在完成他在阿尔伯特宫的演出后，

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] ,
will make a tour in the provinces ,
将要 制作 一个 旅游 在 这 省份 ,
将在各省进行巡回访问，

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑ:n] [wɪl] [hæv; həv] ['klæsɪz] [fɔ:r; fər][ˈdʒə:nəlists] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [men] , [hu:z]
and later on will have classes for journalists and other literary men , whose
和 之后 在 将要 有 课程 为了 记者 和 其他 文学 男人 , 谁
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,
之后还会为记者和其他文学人士开设课程，他们的文风.....

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [wʊd] [bi:; bi][ˈvæstli] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ] [tu:] ['mɪnɪts] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [les] ,
in many cases , would be vastly improved by two minutes , or even less ,
在 许多 案例 , 会 是 非常 改进 经过 二 分钟 , 或者 甚至 较少的 ,
在许多情况下，缩短两分钟甚至更短的时间就能大大改善这种情况。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in the same room with him .
在 这 相同的 房间 和 他 .

和他同处一个房间。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[ə; eɪ][dʒ:rdʒ] .
A DIRGE .
一个 挽歌 .

一首挽歌。

([ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] ['tɒməs] [hʊd] .)
(Adapted from Thomas Hood .)
(改编 从 托马斯 兜帽 .)

(改编自托马斯·胡德的文章。)

" [ə; eɪ]['dʒɔ:li] [pleɪs] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn][taɪmz][ʌv; əv][oʊld] .
" A jolly place , " said he , " in times of old .
" 一个 快乐的 地方 , " 说 他 , " 在 时代 的 老的 .

“那是个快乐的地方,”他说,“在过去。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [eɪlʒ][,aɪ 'ti:] [naʊ] : [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][kə:st] . "
But something ails it now : the place is curst . "
但 某物 疾病 它 现在 : 这 地方 是 诅咒 . "

但现在这个地方出了问题：它被诅咒了。

" [hɑ:rt] - [li:p] [wel] , " [baɪ]['wə:dzwə(:)θ] .
" Hart - Leap Well , " by Wordsworth .
" 哈特 - 飞跃 出色地 , " 经过 华兹华斯 .

华兹华斯的《哈特利普井》。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔ:r; fər]['tɔ:ri] , [wɪɡ] [ɔ:r][ræd] ,
A residence for Tory , Whig or Rad ,
一个 住宅 为了 保守党 , 辉格党 或者 辐射 ,

托利党人、辉格党人或激进派人士的住所

[wer] [jet] [nʌn] [hæd; həd][ə'baɪdɪŋ] [hæbr'teɪn] ;
Where yet none had abiding habitation ;
在哪里 然而 没有任何 有 遵守 居住地 ;

那里还没有人长期居住；

[ə; eɪ] [haʊs] — [bʌt; bət] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [sæd]
A House — but darkened by the influence sad
一个 房子 — 但 变暗 经过 这 影响 伤心

一栋房子——却因悲伤的影响而黯然失色

[ʌv; əv] [sləʊ] [dɪs,ɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
Of slow disintegration .
的 慢的 解体 .

缓慢瓦解。

[ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] ,
O'er all there hung a shadow and a fear ,
超过 全部 那里 悬挂 一个 阴影 和 一个 害怕 ,
笼罩一切的，是阴影和恐惧。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [dɔ:ntɪd] ,
A sense of mystery the spirit daunted ,
一个 感觉 的 神秘 这 精神 畏惧 ,
一种令灵魂感到畏惧的神秘感，

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
And said as plain as whisper in the ear ,
和 说 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ,
就像耳语般轻声细语地说出来

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈhɔ:ntɪd] !
The place is Haunted !
这 地方 是 闹鬼的 !
这里闹鬼！

[ðer; ðər] [spi:tʃ] [gru:] [waɪld][ænd; ənd][ˈræŋkli][æz; əz][ðə; ði] [wi:d] ,
There speech grew wild and rankly as the weed ,
那里 演讲 生长 荒野 和 粗鲁地 作为 这 杂草 ,
他们的言辞像野草一样疯长、污秽不堪。

[ˈɡreɪəm] [wɪð; wɪθ] [ˈtænər] [weɪdʒd] [kəmˈpetətɪv] [ˈtraɪəlz] ,
GRAHAM with TANNER waged competitive trials ,
格雷厄姆 和 皮匠 发动 竞争的 试验 ,
格雷厄姆和坦纳进行了激烈的竞争性试验，

[ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [bɔ:z] [ʌv; əv] - [bri:d]
And vulgar bores of Billingsgatish breed
和 庸俗 钻孔 的 - 品种
还有比林斯盖特那种庸俗无聊之徒

[ˈvɔɪɪdɪd] [splɪ:nz] [ˈvenəmd] [ˈvaɪəl] .
Voided spleen's venomed vials .
无效 脾脏的 有毒的 小瓶 .
脾脏的毒液瓶被掏空。

[bʌt; bət] [geɪ] [ɔ:r] [ˈɡlu:mi] , [ˈflu:ənt][ɔ:r][ɪnˈfɜ:rm] ,
But gay or gloomy , fluent or infirm ,
但 同性恋或者 阴沉 , 流利 或者 虚弱 ,
但无论是快乐还是忧郁，流利还是虚弱，

[nʌn] [hi:did] [ðer; ðər] [dʌl] [drɔ:lz] , [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [duˈreɪʃn] .
None heeded their dull drawls , of hours ' duration .
没有任何 听从了 他们的 乏味的 拖长音 , 的 小时 - 期间 .
没有人理会他们持续数小时的沉闷拖沓的说话声。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [tɜ:rm]
The House was clearly in for a long term
这 房子 曾是 清楚地 在 为了 一个 长的 学期
众议院显然将面临长期的挑战。

[ʌv; əv] [ˈdesələt] [stægˈneɪ(ə)n] .
Of desolate stagnation .
的 荒凉 停滞 .
一片荒凉的停滞状态。

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [jɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] [faʊnd]
The SPEAKER yawned upon his Chair , he found
这 扬声器 打哈欠 之上 他的 椅子 , 他 成立
议长在椅子上打了个哈欠，他发现

[,aɪˈtiː][ˈtaɪərɪŋ][wɜːrk] , [ə; eɪ][ˈplæsid] [braʊ] [tuː; tə] [ˈfɜːroʊ] ,
It tiring work , a placid brow to furrow ,
它 令人疲惫 工作 , 一个 平静 眉头 到 畦 ,

这是一项令人疲惫的工作，平静的眉头也变得紧锁。

[tuː; tə][sɪt] [aʊt] ['spi:tɪz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
To sit out speeches arguing round and round ,
到 坐 出去 演讲 争论 圆形的 和 圆形的 ,

不参与没完没了的辩论，

[frʌm; frəm] ['kaʊnti] [ɔːr][frʌm; frəm] ['bɜːroʊ] .
From County or from Borough .
从 县 或者 从 行政区 .

来自县或区。

[ðə; ði] ['membər] , [laɪk][waɪld][ˈræbəts] , [skʌdid] [θruː]
The Members , like wild rabbits , scudded through
这 成员 , 喜欢 荒野 兔子 , 疾驰 通过

成员们像野兔一样，飞快地穿过

[ðə; ði] ['lɒbiz] , [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] , [laʊndʒd] , [jɔːnd] — [ænd; ənd] ['væniʃt] .
The lobbies , took their seats , lounged , yawned — and vanished .
这 大堂 , 采取 他们的 座位 , 休闲 , 打哈欠 — 和 消失了 .

大堂里的人们落座、放松、打哈欠——然后消失了。

[ðə; ði] [wɪps] [laɪk] ['spektəz] ['wɒndəd] ; [wel] [ðeɪ] [nuː]
The Whips like spectres wandered ; well they knew
这 鞭子 喜欢 幽灵 漫步 ; 出色地 他们 知道

鞭子们像幽灵一样游荡；他们知道。

[ɔːl] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['bæniʃt] .
All discipline was banished .
全部 纪律 曾是 被放逐 .

所有纪律都被废除了。

[ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt] [bɔːr] , — [ðə; ði] [ˈfædɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] ,
The blatant bore , — the faddist , and the fool ,
这 明目张胆 钻孔 , — 这 时髦人士 , 和 这 傻子 ,

令人厌烦的家伙、追逐潮流的人和傻瓜

[wɜːr; wər] ['lɪsnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] ['teɪmnəs] .
Were listened to with an indifferent tameness .
是 听着 到 和 一个 冷漠 驯服 .

人们用一种冷漠的驯服态度倾听着。

[ðə; ði][ˈwɪndbæg][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haɪˈbɜːniən] [skuːl]
The windbag of the new Hibernian school
这 空谈者 的 这 新的 希伯尼安 学校

新希伯尼安学校的吹牛大王

[ˈreɪld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['fɑːkɪŋ] ['seɪmnəs] .
Railed on with shocking sameness .
有轨电车 在 和 令人震惊 相同性 .

令人震惊的是，内容千篇一律。

[ðə; ði] [məʊpɪŋ] [em] . [piː] . ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪf] ,
The moping M . P . motionless and stiff ,
这 忧郁 M . P . 静止不动 和 僵硬的 ,

那位闷闷不乐、一动不动、僵硬的议员，

[huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [sæt][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] ['stɪli] ,
Who , on his bench sat silently and stillly ,
WHO , 在 他的 长椅 卫星 默默 和 静静 ,

他静静地坐在长椅上，一动不动。

[gɔ:pt] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pendʒələs] [lɪps] , [æz; əz] [ɪf]
Gawped with round eyes and pendulous lips , as if
目瞪口呆 和 圆形的 眼睛 和 下垂的 嘴唇 , 作为 如果
瞪大了眼睛, 嘴唇下垂, 仿佛

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] ['sɪli] :
He had been stricken silly :
他 有 到过 受打击的 愚蠢的 :
他当时神志不清:

[noʊ] ['tʃɪri] [saʊnd] , [ɪk'sept] [wen] [fɑ:r] [ə'weɪ]
No cheery sound , except when far away
不 欢快的 声音 , 除了 什么时候 远的 离开
除了远方, 没有欢快的声音

[keɪm] ['ekouz] [ʌv; əv] - [kju:t] - ['sɪnɪk] ['læftər] ,
Came echoes of ' cute LABBY's cynic laughter ,
来 回声 的 - 可爱的 - 犬儒 笑声 ,
传来“可爱拉比”那略带嘲讽的笑声,

[wɪtʃ] , [sɪk] [ʌv; əv] - ['tʃætərɪŋ] [dʒeɪ] ,
Which , sick of Dumbleborough's chattering jay ,
哪个 , 生病的 的 - 喋喋不休 杰伊 ,
谁, 厌倦了邓布尔伯勒喋喋不休的松鸦,

[hɪz; ɪz]['lɪsənə-z, 'lɪsnə-z] ['ræmbəld] ['æftər] .
His listeners rambled after .
他的 听众 漫无目的地闲聊 后 :
他的听众们随后开始喋喋不休。

[bʌt; bət] ['ekouz] [self]['taɪərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪəmz, 'græmz] [tʌŋ] ,
But Echo's self tires of a GRAHAM's tongue ,
但 回声的 自己 轮胎 的 一个 格雷厄姆的 舌头 ,
但Echo厌倦了格雷厄姆的舌头,

[rɑ:t][blent][wɪð; wɪθ] ['ru:dnəs] ['dʒɛntələst] [nɪmf] [kɑ:nt]['pɑ:rd(ə)n] .
Rot blent with rudeness gentlest nymph can't pardon .
腐烂 混合 和 粗鲁 最温柔的 仙女 不能 赦免 :
腐朽与粗鲁交织, 即使是最温柔的仙女也无法原谅。

[waɪ] [i:n] [ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] . [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [hʌŋ] ,
Why e'en the G : O : M : his grey head hung ,
为什么 e'en 这 G : 哦 : M : 他的 灰色的 头 悬挂 ,
就连上帝也垂下了灰白的头颅。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['hɑ:rdən] .
And wished he were at Hawarden .
和 希望 他 是 在 哈沃登 :
他多么希望自己身在霍沃登。

[laɪk] [vaɪn] [ʌn'pru:nd] , ['sekstənz] [ɪg'zu:bərənt] [spi:tʃ]
Like vine unpruned , SEXTON's exuberant speech
喜欢 藤 未修剪的 , 教堂司事的 旺盛 演讲
就像未经修剪的葡萄藤一样, 塞克斯顿热情洋溢的演讲

[sprɔ:ld] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] ['hi:d] ['græpl] ;
Sprawled o'er the question with the which he'd grapple ;
蔓延 超过 这 问题 和 这 哪个 他会 抓钩 ;
他伏案思考着这个问题;

['pɪktən] [prəʊz] [ɑ:n] , — [ðə; ði] [stɑɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [pri:tʃ]
PICTON prosed on , — the style in which men preach
皮克顿 散文 在 , — 这 风格 在 哪个 男人 布道
皮克顿继续说道——男人布道的风格

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [tʃæp(ə)] .
In a dissenting chapel .
在 一个 持不同意见 教堂 ；

在一间异议人士礼拜堂里。

[prɪns] ['ɑ:rθər] [twaind][wʌn][ləŋk][leg] ['tʌðər] [raʊnd] ,
Prince ARTHUR twined one lank leg t'other round ,
王子 亚瑟 缠绕 一 空白 腿 另一个 圆形的 ；

亚瑟王子将一条细长的腿缠绕在另一条腿上，

['dru:pɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [tʃɪn] [laɪk] ['bɜ:ɪn] - ['dʒoʊnzɪz] ['leɪdɪz] ;
Drooping a long chin like BURNE - JONES's ladies ;
下垂 一个 长的 下巴 喜欢 伯恩 - 琼斯 女士们 ；

下巴耷拉着，像伯恩-琼斯电影里的女主角们一样；

[ænd; ɐnd] ['hɑ:kət] , ['sɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [saʊnd] ,
And HARCOURT , sickening of the strident sound ,
和 哈考特 ， 令人作呕 的 这 刺耳的 声音 ；

哈考特，那刺耳的声音令人作呕。

[wɪʃt] ['koʊn.bi:r] [ɪn]['heɪdi:z] .
Wished CONYBEARE in Hades .
希望 康尼贝尔 在 哈迪斯 ；

许愿熊在冥界。

[fɔ:r; fər]['oʊvər][ɔ:l][ðər; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [fɪr] ,
For over all there hung a cloud of fear ,
为了 超过 全部 那里 悬挂 一个 云 的 害怕 ；

恐惧的阴云笼罩着一切。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [du:m] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dɔ:ntɪd] ,
A sense of imminent doom the spirit daunted ,
一个 感觉 的 迫在眉睫 厄运 这 精神 畏惧 ；

一种迫在眉睫的厄运感令灵魂感到畏惧。

[ænd; ɐnd] [sed] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
And said , as plain as whisper in the ear ,
和 说 ， 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ；

他轻声细语地说：

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] !
The House is Haunted !
这 房子 是 闹鬼的 ！

这房子闹鬼！

[i:] .
II .
二 ；

二、

[oʊ] , ['veri] ['glu:mi] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][wʊʊ] ,
Oh , very gloomy is this House of Woe ,
哦 ， 非常 阴沉 是 这 房子 的 悲哀 ；

哦，这悲惨之屋真是阴森恐怖啊！

[wer] [jɔ:nz] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [waɪl] [bɪg][ben][ɪz] [nelɪŋ] .
Where yawns are numerous while Big Ben is knelling .
在哪里 打哈欠 是 很多的 尽管 大的 本 是 敲门 ；

当大本钟跪下时，哈欠声此起彼伏。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['se(ə)n] [dʌl] [ænd; ɐnd] [sləʊ] ,
It is not on the Session dull and slow ,
它 是 不是 在 这 会议 乏味的 和 慢的 ；

会议并不沉闷缓慢，

[ði:z] [peɪl] [em] . [pi:] . - [es][ɑ:r; əɾ] ['dwelɪŋ] .
These pale M . P . ' s are dwelling .
这些 苍白 M . P . - s 是 住宅 .

这些面色苍白的议员们正在安居乐业。

[oʊ] , ['veri] , ['veri] ['drɪri] [ɪz][ðə; ði] [glu:m] ,
Oh , very , very dreary is the gloom ,
哦 , 非常 , 非常 凄凉 是 这 愁云 ,

哦，这阴沉的气氛真是太糟糕了。

[bʌt; bət][em] . [pi:] . - [es] [hi:d] [nɑ:t] ['hi:li:z] [elə'kju:ʃn] ;
But M . P . ' s heed not HEALY's elocution ;
但 M . P . - s 注意 不是 希利 演讲 ;

但议员们并未理会希利的雄辩；

[i:tʃ] [wʌn][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [du:m]
Each one is wondering what may be his doom
每个 一 是 好奇 什么 可能 是 他的 厄运

每个人都在猜测自己的厄运会是什么。

['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] !
After the Dissolution !
后 这 溶解 !

解散之后！

[ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [wʊʊ] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi][kloʊzd][tu:; tə][ɔ:l]
That House of Woe must soon be closed to all
那 房子 的 悲哀 必须 很快 是 关闭 到 全部

那座悲惨之屋必须尽快对所有人来说关闭。

[hu:] ['lɪŋgər] [naʊ] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] ['ti:diəm] ['mɔ:rt(ə)] ,
Who linger now therein with tedium mortal ,
WHO 萦绕 现在 其中 和 乏味 凡人 ,

如今那些因凡人的厌倦而徘徊其中的人，

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪŋgərəɾz] [ə; eɪ][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [smɔ:l]
And of those lingerers a proportion small
和 的 那些 徘徊者 一个 部分 小的

而这些留守者中，只有一小部分人

[ə'gen] [meɪ] [pæs] [ɪts] ['pɔ:rtl] .
Again may pass its portal .
再次 可能 经过 它是门户网站 .

或许会再次通过它的门户。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hu:] [ɔ:(r)][ɪts] ['θreʃhoʊld] [stoʊl]
There's many a one who o'er its threshold stole
有 许多 一个 一 WHO 超过 它是 临界点 偷窃

许多人越过门槛偷窃

[ɪn] ['eɪti] - ['sɪksɪz] ['kjʊriəs] ['pɑ:rtɪ]['tæŋg(ə)] ,
In Eighty - Six's curious Party tangle ,
在 八十 - 六的 好奇的 派对 纠纷 ,

在八十六年那场奇特的党内纷争中，

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [voʊts] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm] [hed] [ðə; ði][pɔʊl]
Who for the votes which helped him head the poll
WHO 为了 这 投票 哪个 帮助 他 头 这 轮询

是谁帮助他赢得了民意调查的领先地位

[ɪn] [veɪn] [ə'gen] [meɪ] ['æŋg(ə)] .
In vain again may angle .
在 徒劳 再次 可能 角度 .

再次尝试或许徒劳无功。

[ðə; ði][ˈgræmz, ˈgreɪəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːldwɛlz] [meɪ] [lʊk] [bəʊld] ,
The GRAHAMs and the CALDWELLs may look bold ,
这 格雷厄姆 和 这 考德威尔 可能 看 大胆的 ,
格雷厄姆家族和考德威尔家族或许看起来很大胆,

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ˈkɑːb] [ænd; ənd] [ˈtænər] ;
So may the CONYBEARES , and COBBS and TANNERS ;
所以 可能 这 康尼贝尔斯 , 和 科布斯 和 制革工人 ;
康尼贝尔家族、科布家族和坦纳家族也是如此;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [kwaɪt] [ˈlðər] [men] [meɪ] [hoʊld] ,
But the next House quite other men may hold ,
但 这 下一个 房子 相当 其他 男人 可能 抓住 ;
但下届议会可能就由其他人担任了。

[ænd; ənd] ([lets] [hoʊp]) [ˈlðər] [ˈmænərz] .
And (let's hope) other manners .
和 (我们来吧 希望) 其他 礼仪 .
(但愿如此) 还有其他礼仪。

[ðeid] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðɪs] [wɪl] [kloʊz][ɪts] [dɔːr]
They'd like to know when this will close its door
他们会 喜欢 到 知道 什么时候 这 将要 关闭 它是 门
他们想知道这扇门何时关闭。

[əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈmɔːrɪbʌnd][ænd; ənd][ˈmɔːrnf(ə)] [ˈmembər] ,
Upon each moribund and mournful Member ,
之上 每个 垂死 和 悲哀 成员 ,
对于每一位垂死哀悼的成员,

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaʊsɪz] [flɔːr]
And who will stand upon the House's floor
和 WHO 将要 站立 之上 这 房屋 地面
谁将站在众议院的议事厅里?

[ˈæftər] , [seɪ] , [nekst][noʊˈvembər] .
After , say , next November .
后 , 说 , 下一个 十一月 .
比如说, 明年11月之后。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][em] . [piː] . - [es][saɪt][ɪn][ˈsaɪlənt] [daʊt] ,
That's why the M . P . ' s sit in silent doubt ,
那就是 为什么 这 M . P . - s 坐 在 沉默的 怀疑 ,
这就是议员们沉默疑虑的原因。

[waɪ] [ˈspɪrɪts][flæg] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] ,
Why spirits flag , and cheeks are pale and livid ,
为什么 烈酒 旗帜 , 和 脸颊 是 苍白 和 铁青 ,
为什么精神萎靡, 面色苍白发青?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ˈspuːk] [stændz][aʊt]
And why the DISSOLUTION SPOOK stands out
和 为什么 这 溶解 幽灵 站立 出去
为什么解散幽灵如此引人注目

[soʊ] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈvɪvɪd] .
So ominously vivid .
所以 不祥地 生动 .
如此生动, 令人不寒而栗。

[sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpiːl]
Some key to the result of the appeal
一些 钥匙 到 这 结果 的 这 上诉
上诉结果的一些关键因素

[ðeɪ] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['veɪnli] , [ɔ:l][ðer; ðər] [nə:vs] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] ;
They yearn for vainly , all their nerves a - quiver ;
他们 向往 为了 徒劳地 , 全部 他们的 神经 一个 - 颤动 ;
他们徒劳地渴望着，全身神经都在颤抖；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [fi:l] ,
The presence of the Shadow they all feel ,
这 在场 的 这 阴影 他们 全部 感觉 ,
他们都感受到了阴影的存在。

[ænd; ənd][sɪt] , [ænd; ənd] [bru:d] , [ænd; ənd] ['ʃɪvər] .
And sit , and brood , and shiver .
和 坐 , 和 幼虫 , 和 颤抖 ;
然后坐着，沉思，发抖。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['ru:mər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There is a sombre rumour in the air ,
那里 是 一个 阴沉 谣言 在 这 空气 ,
空气中弥漫着一股不祥的传闻。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)ns] [dɪm] , [ə'trouʃəs] ;
The shadow of a Presence dim , atrocious ;
这 阴影 的 一个 在场 暗淡 , 极其恶劣 ;
某种存在的阴影，昏暗而可怕；

[noʊ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [kæn; kən][bi:; bi] ['festɪv] [ðer; ðər] ,
No human creature can be festive there ,
不 人类 生物 能 是 节日 那里 ,
在那里，任何人类都无法感受到节日的气氛。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [fə'rouʃəs] .
Even the most ferocious .
甚至 这 最多 凶猛 .
即使是最凶猛的。

[æn; ən]['oʊmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
An Omen in the place there seems to be ,
一个 预兆 在 这 地方 那里 似乎 到 是 ,
那里似乎存在某种预兆。

[bəʊθ][saɪdz][wɪð; wɪθ]['spektrəl] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ['kʌvərɪŋ] .
Both sides with spectral perturbation covering .
两个都 侧面 和 光谱 扰动 覆盖 .
两侧均覆盖光谱扰动。

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['aɪ,bɔ:lz] [ɑ:r; ər] [prɪ'perpd] [tu:; tə] [si:]
The straining eyeballs are prepared to see
这 紧张 眼球 是 准备 到 看
睁大的眼睛准备观看

[ðə; ði] [ˌæpə'ɹɪ(ə)n] ['hʌvər] .
The Apparition hovering .
这 幻影 悬停 .
幽灵盘旋。

[wɪð; wɪθ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ðer; ðər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər] - ;
With doubt , with fear , their features are o'ercast ;
和 怀疑 , 和 害怕 , 他们的 特征 是 - ;
他们脸上带着疑虑和恐惧，神色阴沉；

['sɔ:lzbəri] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] [maɪt] [hæv; həv]['spoukən] ,
SALISBURY at Covent Garden might have spoken ,
索尔兹伯里 在 科文特 花园 可能 有 说 ,
索尔兹伯里在科文特花园的演出或许已经表明了这一点。

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔːr; fər] [-] ['hwɪspəz] [ɑːn][ðə; ði][blæst] ,
But , save for Rumour's whispers on the blast ,
但 , 节省 为了 传闻 低语 在 这 爆炸 ,
但是, 除了传闻中关于爆炸的低语之外,

[ðə; ði][ˈsaɪləns][ɪz][ʌnˈbroʊkən] .
The silence is unbroken .
这 沉默 是 未破 .
寂静依旧。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðər; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
And over all there hangs a cloud of fear ,
和 超过 全部 那里 悬挂 一个 云 的 害怕 ,
恐惧的阴云笼罩着一切。

[ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɔːl][hæz; həz] [dɔːntɪd] ,
The Spook of Dissolution all has daunted ,
这 幽灵 的 溶解 全部 有 畏惧 ,
解体之灵令所有人胆寒。

[ænd; ənd] [sez] [æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
And says as plain as whisper in the ear ,
和 说道 作为 清楚的 作为 耳语 在 这 耳朵 ,
他轻声细语地说:

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] !
The House is Haunted !
这 房子 是 闹鬼的 !
这房子闹鬼!

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprɔːbləms] [nɑːt] ['hæpɪli] ['sɑːlvd] .
SOCIAL PROBLEMS NOT HAPPILY SOLVED .
社会的 问题 不是 快乐地 已解决 .
社会问题未能得到圆满解决。

['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .
丈夫。

" [oʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [soʊ] [glæd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] !
" OH , SIR JOHN , SO GLAD YOU HAVE CALLED !
" 哦 , 先生 约翰 , 所以 高兴的 你 有 称为 !
“哦, 约翰先生, 很高兴您打电话来! ”

— [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['dæʃwʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrti]
— AND SO KIND OF LADY DASHWOOD TO HAVE ASKED us TO HER PARTY
— 和 所以 种类 的 女士 达什伍德 到 有 问 我们 到 她 派对
!
!
!
——达什伍德夫人真是太好了, 竟然邀请我们参加她的派对!

— [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [wen] [tuː; tə] [kʌm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [kɑːrd] [sez] -
— BUT WE ARE QUITE IN A FIX WHEN TO COME , BECAUSE THE CARD SAYS !
— 但 我们 是 相当 在 一个 使固定什么时候 到 来 , 因为 这 卡片 说道 -
[ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] . -
EARLY AND LATE . !
早期的 和 晚的 . -
——但是我们很纠结什么时候来, 因为卡片上写着“早来晚来”。

" [sɜːr][dʒɑːn] .
" **Sir John** .
" 先生 约翰 .

约翰爵士。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **OH , I THINK I CAN TELL YOU** .
" 哦 , 我 思考 我 能 告诉 你 .

“哦，我想我可以告诉你。”

[send] [jʊr; jər] [waɪf] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn'diːd] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][juː; jʊ]
SEND YOUR WIFE VERY EARLY INDEED , AND YOU CAN COME AS LATE AS YOU
发送 你的 妻子 非常 早期的 的确 , 和 你 能 来 作为 晚的 作为 你
[laɪk] !
LIKE !
喜欢 !

务必让你的妻子很早就到，而你可以想晚到多久就晚到多久！

" ['hʌzbənd] ([huː] [dʌz] [nɑːt][kwɪt] [siː] [,aɪ 'tiː]) .
" **Husband (who does not quite see it)** .
" 丈夫 (who 做 不是 相当 看 它) .

丈夫（他不太明白这一点）。

" [θæŋks] !
" **THANKS** !
" 谢谢 !

“谢谢！”

[θæŋks] !
THANKS !
谢谢 !

谢谢！

[ˈveri] [ˈmeni] [θæŋks] !
VERY MANY THANKS !
非常 许多 谢谢 !

非常感谢！

" [ˈaʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
" **OUR BOOKING - OFFICE** .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

" [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈprɪnsəp(ə)l] , " [wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [raɪts] ,
" **Upon what principle , " one of my Baronites writes** ,
" 之上 什么 原则 , " 一 的 我的 - 写 ,

“依据什么原则？”我的一位男爵写道。

" [duː][ˈpiːp(ə)l] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər][,pʌblɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][wʌn] [ˈvɔːljəm] ,
" **do people collecting a number of short stories for publication in one volume** ,
" 做 人们 收集 一个 数字 的 短的 故事 为了 发布 在 一 体积 ,

“有人收集了许多短篇小说，准备出版成册吗？”

[sɪˈlekt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts][ˈtaɪt(ə)l] ?
select that which shall give the book its title ?
选择 那 哪个 将 给 这 书 它是 标题 ？

选择作为本书书名的元素？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ʃænt] [seɪ] ; [eɪˈem][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ˈænsər] [kəˈnʌndrəmz] .
" **Of course I know , but shan't say ; am not here to answer conundrums** .
" 的 课程 我 知道 , 但 不会 说 ; 是 不是 这里 到 回答 难题 .

“我当然知道，但我不会说；我不是来回答难题的。”

[ˈæftər][ˈɪntərv(ə)] [Λv; əv] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈsaɪləns] , [maɪ] - [kənˈtɪnjuːz] ,
After interval of chilling silence , my Baronite continues ,
后 间隔 的 令人不寒而栗 沉默 , 我的 - 继续 ,
一阵令人不寒而栗的沉默之后, 我的男爵继续说道:

" [ˈleɪdi] [ˈlɪndzi] [hæz; həz] [brɔːt] [təˈgeðər] [ten] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] [ˈpʌblɪʃ] [ɪn]
" **Lady LINDSAY has brought together ten stories which A . & C . BLACK publish in**
" 女士 林赛 有 带来 一起 十 故事 哪个 一个 : & C : 黑色的 发布 在
[ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈvɔːljəm] .
a comely volume .
一个 漂亮 体积 :
"林赛夫人收集了十个故事, A. & C. BLACK 出版社将其出版成一本精美的合集。"

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [fɪˈlɒsəfəz] [ˈwɪndəʊ] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)] [Λv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ðɪ]
She calls it A Philosopher's Window , that being the title of the first in the
她 呼叫 它 一个 哲学家的 窗户 , 那 存在 这 标题 的 这 第一的 在 这
[prəˈseɪ(ə)n] .
procession .
游行 :

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɪˈlɒsəfəz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] ,
I have looked through the Philosopher's Window , and don't see much ,
我 有 看起来 通过 这 哲学家的 窗户 , 和 不 看 很多 ,
我透过哲学家之窗向外望去, 却什么也看不到。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsɪns] [Λv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkæərəl] .
except perhaps a reminiscence of A Christmas Carol .
除了 也许 一个 怀旧 的 一个 圣诞节 颂歌 :
或许除了让人想起《圣诞颂歌》之外。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlðər] , [faːr] [ˈbetər] , [ˈnoʊtəbli] - [mɪs] - [ˈdaɪəri] . -
There are others , far better , notably ' Miss Dairsie's Diary . '
那里 是 其他的 , 远的 更好的 , 尤其 - 错过 - 日记 : -
还有其他一些更好的作品, 特别是《黛尔西小姐的日记》。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒem] [Λv; əv] [ˈsɪmp(ə)] [ˈnærətɪv] , [set] [ɪn] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈskaːtɪʃ] [ˈsiːnəri] ,
This is a gem of simple narrative , set in charming Scottish scenery ,
这 是 一个 宝石 的 简单的 叙述 , 放 在 迷人 苏格兰 风景 ,
这是一个叙事简洁却引人入胜的故事, 背景设定在迷人的苏格兰风景中。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈlɪndzi] [ˈeɪvɪdəntli] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] .
which Lady LINDSAY evidently knows and loves .
哪个 女士 林赛 显然 知道 和 爱 :
林赛夫人显然认识并喜爱她。

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] .
There is much else that is good .
那里 是 很多 别的 那 是 好的 :
还有很多其他优点。

- [ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [Λv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] , - [ænd; ənd] - [pʊr] [mɪs] - , - [fɔːr; fər]
' **The Story of a Railway Journey , ' and ' Poor Miss Brackenthorpe , ' for**
- 这 故事 的 一个 铁路 旅行 , - 和 - 贫穷的 错过 - , - 为了
[ɪgˈzæmp(ə)] .
example .
例子 :
例如《铁路之旅的故事》和《可怜的布雷肯索普小姐》。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [kiː] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)] , [ˈnæt(ə)rəl] [ˈmjuːzɪk] .
All are set in a minor key , but it is simple , natural music .
全部 是 放 在 一个 次要的 钥匙 , 但 它 是 简单的 , 自然的 音乐 :
所有乐曲都以小调创作, 但音乐简单自然。

" [bi:] . [di:] [bi:] . - ['dʌblju:] .
" **B** . **DE B** . - **W** .
" B . 德语 B . - W .

“B. DE B.-W.

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **251**]
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
THE HAUNTED HOUSE .
这 闹鬼的 房子 .

鬼屋。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **252**]
[页 -]

[第252页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [kəm'pænjən] .
THE YOUNG GIRL'S COMPANION .
这 年轻的 女孩们 伴侣 .

小女孩的同伴。

([baɪ] ['mɪsɪz] . - .)
(**By Mrs . Payley** .)
(经过 太太 . - .)

(佩利夫人著)

[noʊ] . [aɪ 'vi:] . — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
No . IV . — THE CHOICE OF A HUSBAND .
不 . 第四 . — 这 选择 的 一个 丈夫 .

第四章——选择丈夫。

['eni] ['wʊmən] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [kæn; kən] ['mæri] ['eni] [mæn] [ʃi; ʃi] [laɪks] ,
Any woman , my dear young girls , can marry any man she likes ,
任何 女士 , 我的 亲爱的 年轻的 女孩们 , 能 结婚 任何 男人 她 点赞 ,

亲爱的年轻女孩们, 任何女人都可以嫁给她喜欢的任何男人。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ɪz] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [tu:] [pɔɪnts] .
provided that she is careful about two points .
假如 那 她 是 小心 关于 二 积分 .

前提是她要注意两点。

[ʃi; ʃi] [mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
She must let him know that she would accept a proposal from him ,
她 必须 让 他 知道 那 她 会 接受 一个 提议 从 他 ,

她必须让他知道她会接受他的求婚。

[bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [mʌst; məst] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [hæz; həz] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] .
but she must never let him know that she has let him know .
但 她 必须 绝不 让 他 知道 那 她 有 让 他 知道 .

但她绝不能让他知道她已经告诉他了。

[ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [mʌst; məst] [bi; bi] ['veri] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['delɪkət] .
The encouragement must be very strong but very delicate .
这 鼓励 必须 是 非常 强的 但 非常 精美的 .

鼓励的力度必须非常大, 但方式也要非常委婉。

[tu; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪz] [tu; tə] [ə'pi:l] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['vænəti] ,
To let him know that you would marry him is to appeal to his vanity ,
到 让 他 知道 那 你 会 结婚 他 是 到 上诉 到 他的 虚荣 ,

让他知道你愿嫁给他, 就是迎合他的虚荣心。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ə'pi:l] ['nevər] [feɪlz] ;
and this appeal never fails ;
和 这 上诉 绝不 失败 ;

而且这种上诉从未失败过；

[bʌt; bət][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˌɪnfə'rmeɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə]
but to let him know that you have given him the information is to
但 到 让 他 知道 那 你 有 给定 他 这 信息 是 到
[ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɪti] ,
appeal to his pity ,
上诉 到 他的 遗憾 ,

但让他知道你已经把信息告诉他，就是在博取他的同情。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ə'pi:l] ['nevər] [sək'si:dz] .
and this appeal never succeeds .
和 这 上诉 绝不 成功 .

而这一上诉从未成功。

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌst] .
Besides, you awake his disgust .
除了 , 你 醒 他的 厌恶 .

此外，你还激起了他的厌恶之情。

[hæf][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [kən'sɪsts][ɪn] ['du:ɪŋ] [dɪs'ɡʌstɪŋ] [θɪŋz]
Half the art of the woman of the world consists in doing disgusting things
一半 这 艺术 的 这 女士 的 这 世界 由 在 正在做 令人作呕 事物
['delɪkətli] .
delicately .
轻柔地 .

世间女子的艺术有一半在于优雅地做令人作呕的事。

[bi:; bi] ['delɪkət] , [bi:; bi][ɪndə'rekt] , [ə'vɔɪd] [sɪm'plɪsəti] ,
Be delicate, be indirect, avoid simplicity ,
是 精美的 , 是 间接 , 避免 简单 ,

要委婉，要含蓄，避免简单。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ˈhɑ:rdli] ['eni] ['lɪmɪt][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and there is hardly any limit to your choice of a husband .
和 那里 是 几乎 任何 限制 到 你的 选择 的 一个 丈夫 .

而且，你在选择丈夫方面几乎没有任何限制。

[aɪ] [ni:d] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌdetrɪ'ment(ə)] ['pi:p(ə)] .
I need say nothing about detrimental people .
我 需要 说 没有什么 关于 有害的 人们 .

对于那些有害的人，我无需多言。

[ðə; ðɪ]['kɔ:nflɪkt] [br'twi:n] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['perənts][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] — [soʊ]['pɑ:pjələr]
The conflict between a daughter and her parents on this point — so popular
这 冲突 之间 一个 女儿 和 她 父母 在 这 观点 — 所以 受欢迎的
[ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] — ['veri] ['rerli] [teɪks] [pleɪs] .
in fiction — very rarely takes place .
在 小说 — 非常 很少 需要 地方 .

女儿与父母在这个问题上的冲突——这种情节在小说中很常见——在现实生活中却很少发生。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ʌndər'stʊd] .
It is well understood .
它 是 出色地 理解 .

这一点大家都很清楚。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] ,
You may fall in love with the detrimental person ,
你 可能 落下 在 爱 和 这 有害的 人 ,

你可能会爱上那个对你有害的人，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [meɪ] [let][hɪm; ɪm][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and you may let him fall in love with you .
和 你 可能 让 他 落下 在 爱 和 你 .
你或许会让他爱上你。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ] .
But at present we are talking about marriage .
但 在 展示 我们 是 说 关于 婚姻 .
但现在我们谈的是婚姻。

[ˈnevər] [ˈmæɪɪ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] .
Never marry a man with the artistic temperament .
绝不 结婚 一个 男人 和 这 艺术 气质 .
永远不要嫁给有艺术家气质的男人。

[baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] [wʌn] [miːnz] [ˈmɔːrɪd] [teɪsts] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n][ˈtempər][ænd; ɐnd]
By the artistic temperament one means morbid tastes , uncertain temper and
经过 这 艺术 气质 一 方法 病态的 口味 , 不确定 脾气 和
[ɪkˈsesɪv] [ˈvænəti] .
excessive vanity .
过多的 虚荣 .
所谓艺术家的气质，指的是病态的品味、反复无常的性情和过度的虚荣心。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪti] [æt; ət] [ˈdɪnər] ; [,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsnæpɪʃ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
It may be witty at dinner ; it must be snappish at breakfast .
它 可能 是 机智 在 晚餐 ; 它 必须 是 暴躁 在 早餐 .
晚餐时它可能妙语连珠，但早餐时必须言辞犀利。

[,aɪˈtiː][ˈnevər][hæz; həz][ˈeni] [ˈmʌni] .
It never has any money .
它 绝不 有 任何 钱 .
它从来没有钱。

[ɪn][ɪts] [dres] [,aɪˈtiː][ɪz][ˈdɜːrtɪ][ænd; ɐnd] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ənˈles] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][æn; ɐn]
In its dress it is dirty and picturesque , unless under the pressure of an
在 它是 裙子 它 是 肮脏的 和 如画 , 除非 在下面 这 压力 的 一个
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .
它平时衣着邋邋，但若非身处特殊场合，则显得别具一格。

[,aɪˈtiː][fləːts] [wel] , [bʌt; bət] [ˈmæɪɪz] [ˈbædli] .
It flirts well , but marries badly .
它 调情 出色地 , 但 结婚 糟糕 .
它很会撩妹，但婚姻却很糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈræðər][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [keɪs] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt]
I have described , of course , rather a pronounced case of artistic temperament
我 有 描述 , 的 课程 , 相当 一个 发音 案件 的 艺术 气质
.
:
.
当然，我所描述的是一个相当明显的艺术家气质的例子。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [seɪf] [tuː; tə] [ˈmæɪɪ] [ˈeni][mæn] [huː] [əpˈriːʃɪerts] [θɪŋz] [ɑːrˈtɪstɪk] ,
But it is hardly safe to marry any man who appreciates things artistic ,
但 它 是 几乎 安全的 到 结婚 任何 男人 WHO 感谢 事物 艺术 ,
但是，嫁给一个欣赏艺术的男人几乎是不安全的。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [dʌz] [,aɪ 'tiː][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ə'priːʃiət]
because , as a rule , he only does it in order that people may appreciate
因为 , 作为 一个 规则 , 他 仅有的 做 它 在 命令 那 人们 可能 欣赏
[hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] ;
his appreciation ;
他的 欣赏 ;

因为通常情况下，他这样做只是为了让人们感受到他的感激之情；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [brɪ'kʌmz] ['wɪrɪsəm] .
and after a time that becomes wearisome .
和 后 一个 时间 那 变成 令人厌倦的 .

一段时间后，就会变得令人厌倦。

[duː][nɑːt] ['mæri] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [mæn] .
Do not marry an imperial man .
做 不是 结婚 一个 帝国 男人 .

不要嫁给皇室成员。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [,sev(ə)n'tiːn] [brɪ'liːvz] [ɪn] [streŋθ] ;
The young girl of seventeen believes in strength ;
这 年轻的 女孩 的 十七 相信 在 力量 ;

这位十七岁的少女相信力量；

[baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [nɪ'ɡlekt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
by this she means a large chin and a persistent neglect of herself .
经过 这 她 方法 一个 大的 下巴 和 一个 执着的 忽视 的 她自己 .

她指的是下巴较大以及长期忽视自身健康。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [,aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɔːrnd] .
She adores that kind of thing , and she will marry it if she is not warned .
她 喜爱 那 种类 的 事物 , 和 她 将要 结婚 它 如果 她 是 不是 警告 .

她非常喜欢那种东西，如果不事先警告她，她就会嫁给那种东西。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] [fɔːrs] ,
It is not good to fall in love with Restrained Force ,
它 是 不是 好的 到 落下 在 爱 和 克制 力量 ,

爱上克制的力量并非好事。

[ænd; ənd][ˈæftərwɜːdz] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] ['æpəθi] .
and afterwards find that you have married Apathy .
和 然后 寻找 那 你 有 已婚 冷漠 .

之后却发现你娶的是冷漠。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] ['mæri] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] ;
The man whom you marry must , of course , have an income ;
这 男人 谁 你 结婚 必须 , 的 课程 , 有 一个 收入 ;

你嫁的男人当然必须要有收入；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['soʊ(ə)l][pə'zi(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]
he should have a better social position than you have any right to
他 应该 有 一个 更好的 社会的 位置 比 你 有 任何 正确的 到

[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

他的社会地位应该比你理应拥有的要好得多。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] — [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] .
You know all that — it is a commonplace .
你 知道 全部 那 — 它 是 一个 平凡 .

这些你都知道——这是老生常谈了。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːv(ə)n] .

But also he must be perfectly even .
但 还 他 必须 是 完美 甚至 .

但他必须做到绝对的平衡。

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ʌv; əv][moʊst] [ˈʌðər] [men] .

In everything he should remind you constantly of most other men .
在 一切 他 应该 提醒 你 不断地 的 最多 其他 男人 .

在各方面，他都应该让你想起大多数其他男人。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈjuːnɪfɔːrm] .

Everything in him and about him should be uniform .
一切 在 他 和 关于 他 应该 是 制服 .

他的一切，包括他的外表，都应该是统一的。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][sɪnz][ʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [məˈnɑːtənəs] [ðæt][,aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm]

Even his sins should be so monotonous that it is impossible to call them
甚至 他的 罪孽 应该 是 所以 单调 那 它 是 不可能的 到 称呼 他们

[roʊˈmæntɪk] .

romantic .
浪漫的 .

就连他的罪行也单调乏味到根本谈不上浪漫。

[əˈvɔɪd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] .

Avoid the romantic .
避免 这 浪漫的 .

别搞浪漫那一套。

[ʃʌn] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənts] .

Shun supreme moments .
回避 最高 时刻 .

避开至高无上的时刻。

[ˈtʃɔːklət] - [kriːmz] [ɑːr; ər][ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈderli] [fuːd] [draɪ][toʊst][ɪz] [ˈbetər] .

Chocolate - creams are very well , but as a daily food dry toast is better .
巧克力 - 乳霜 是 非常 出色地 , 但 作为 一个 日常的 食物 干燥 吐司 是 更好的 .

巧克力奶油很好，但作为日常食物，干吐司更好。

[siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˈkwɑːlətiz][ʌv; əv][draɪ][toʊst] — [ə; eɪ][hɑːrd] [ɪkˈstɪriər]

Seek for the man who has the qualities of dry toast — a hard exterior
寻找 为了 这 男人 WHO 有 这 品质 的 干燥 吐司 — 一个 难的 外部的

[ˈmænər] ,

manner ,
方式 ,

寻找那种外表冷漠、性格坚毅的男人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ˈtemprəmənt] [ðæt][ɪz][æt; ət][wʌns][sɔːft][ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd] .

and an interior temperament that is at once soft and insipid .
和 一个 内部的 气质 那 是 在 一次 柔软的 和 平淡 .

内心性情温和而乏味。

[ðə; ði][mæn] [ðæt][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ɪz][əˈmiːnəb(ə)][tuː; tə] [ˈflætəri] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][draɪ][toʊst][ɪz][əˈmiːnəb(ə)]

The man that I describe is amenable to flattery , even as dry toast is amenable
这 男人 那 我 描述 是 易于相处 到 奉承 , 甚至 作为 干燥 吐司 是 易于相处

[tuː; tə] [ˈbʌtər] .

to butter .
到 黄油 .

我所描述的这个人很容易被奉承，就像干面包很容易被黄油润色一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

You can guide him .
你 能 指导 他 .

你可以引导他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi][ˈnevər] [ˈveriz] , [ju;; jʊ][kæn; kən][ˈkælkjuleɪt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
And , as he never varies , you can calculate upon him .
和 , 作为 他 绝不 变化 , 你 能 计算 之上 他 .
而且, 他始终如一, 所以你可以信赖他。

[ˈmæri] [ðə; ði][draɪ] - [toust][mæn] .
Marry the dry - toast man .
结婚 这 干燥 - 吐司 男人 .
嫁给那个吐司干巴巴的男人。

[hi;; hi][ɪz] [ˈi:zi] [tu;; tə][əbˈteɪn] .
He is easy to obtain .
他 是 简单的 到 获得 .
他很容易获得。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
There are hundreds of him in Piccadilly .
那里 是 数百 的 他 在 皮卡迪利 .
在皮卡迪利大街上, 有数百个和他一样的人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈwɒnts][tu;; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] .
None of them wants to marry , and all of them will .
没有任何 的 他们 想要 到 结婚 , 和 全部 的 他们 将要 .
他们都不想结婚, 但最终都会结婚。

[hi;; hi] [ˈɡɪvz] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
He gives no trouble .
他 给予 不 麻烦 .
他从不惹麻烦。

[hi;; hi] [wɪl] [ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði] [klʌb] [wen] [hi;; hi][ˈwɒnts][tu;; tə] [tɔ:k] ,
He will go to the Club when he wants to talk ,
他 将要 去 到 这 俱乐部 什么时候 他 想要 到 讲话 ,
他想谈话的时候就会去俱乐部。

[ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wen] [hi;; hi][ˈwɒnts][tu;; tə][bi;; bi] [əˈmju:zd] .
and to the theatre when he wants to be amused .
和 到 这 剧院 什么时候 他 想要 到 是 觉得好笑 .
想消遣的时候, 他就会去剧院。

[hi;; hi] [wɪl] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ] [wen] [hi;; hi][ˈwɒnts] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] ;
He will come to you when he wants absolutely nothing ;
他 将要 来 到 你 什么时候 他 想要 绝对地 没有什么 ;
即使他什么都不想要, 他也会来找你;

[ænd; ənd][ɪn][ju;; jʊ] — [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [wel] - [bred] [ˈɪŋɡlɪ] [ɡɜ:rl] [ðæt] [aɪ][,er 'em] [səˈpouzɪŋ] —
and in you — if you are the well - bred English girl that I am supposing —
和 在 你 — 如果 你 是 这 出色地 - 繁殖 英语 女孩 那 我 是 假如 —
[hi;; hi] [wɪl] [əˈfɒrədli] [faɪnd][,aɪ ˈti:] .
he will assuredly find it .
他 将要 当然 寻找 它 .
如果你是我所认为的那位出身良好的英国女孩, 那么他一定会在你身上找到答案。

[ænd; ənd][soʊ][ju;; jʊ] [wɪl] [bəʊθ][bi;; bi] [kənˈtentɪd] .
And so you will both be contented .
和 所以 你 将要 两个都 是 满足 .
这样你们俩都会感到满意。

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][,er 'em] , [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [dɪˈpri:ʃi:etɪŋ] [ˈsentɪmənt] .
Do not think that I am , for one moment , depreciating sentiment .
做 不是 思考 那 我 是 , 为了 一 片刻 , 折旧 情绪 .
请不要误会, 我丝毫没有贬低情感的意思。

[aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] [maɪˈself] .
I worship it ; I am a sentimentalist myself .

我 崇拜 它 ; 我 是 一个 感伤主义者 我 .

我崇拜它；我本人就是一个多愁善感的人。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˈplɛs] ,
But everything has its place ,

但 一切 有 它是 地方 ,

但万物皆有其位。

[ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [jʌŋ] [ʌnˈmæɪrɪd] [laɪf] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪəriəd]
and sentiment of this kind belongs to young unmarried life — to the period

和 情绪 的 这 种类 属于 到 年轻的 未婚 生活 — 到 这 时期

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈgeɪdʒd] ,
when you are engaged ,

什么时候 你 是 已订婚的 ,

这种情感属于年轻的未婚生活——属于订婚时期。

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈgeɪdʒd] .
or when you ought to be engaged .

或者什么时候 你 应该 到 是 已订婚的 .

或者当你应该订婚的时候。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] — [ðə; ðɪ][krɪsp] , [ˈpɜːrfɪkt] , [ɪnˈsɪpɪd] ,
The young man whom I have described — the crisp , perfect , insipid ,

这 年轻的 男人 谁 我 有 描述 — 这 脆 , 完美的 , 平淡 ,

我所描述的那个年轻人——清爽、完美、乏味，

[draɪ] - [tuʊst][mæn] — [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [bɔːrd] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [huː] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
dry - toast man — would only be bored by a wife who wanted to be on

干燥 - 吐司 男人 — 会 仅有的 是 无聊的 经过 一个 妻子 WHO 通缉 到 是 在

[ˌsentɪˈment(ə)l][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sentimental terms with him .

感伤的 条款 和 他 .

一个性格枯燥乏味的男人——只会对一个想要和他建立感性关系的妻子感到厌倦。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
I remember a case in point .

我 记住 一个 案件 在 观点 .

我记得有一个例子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ] [nuː] [ˈɪntɪmətli] , [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]
A young girl , whom I knew intimately , married a man who was , as a

一个 年轻的 女孩 , 谁 我 知道 亲密 , 已婚 一个 男人 WHO 曾是 , 作为 一个

[ˈhʌzbənd] , [ˈpɜːrfɪkt] .
husband , perfect .

丈夫 , 完美的 .

我认识的一位年轻女孩嫁给了一个堪称完美的丈夫。

[ðeɪ] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv]
They lived happily enough for three or four years ; she had a couple of

他们 居住地 快乐地 足够的 为了 三 或者 四 年 ; 她 有 一个 夫妻 的

[ˈtʃɪldrən] ,
children ,

孩子们 ,

他们幸福地生活了三四年；她生了两个孩子。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [haʊs] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
a beautiful house , everything that could be desired .

一个 美丽的 房子 , 一切 那 可以 是 想要的 .

一栋漂亮的房子，应有尽有。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .
And then the trouble came .
和 然后 这 麻烦 来了 .

然后麻烦就来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['træʃi] ['nɑːvəlz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
She had been reading trashy novels , I suppose ; at any rate ,
她 有 到过 阅读 垃圾 小说 , 我 认为 ; 在 任何 速度 ,
我猜她一直在看一些低俗小说；总之，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] .
she fell in love with her own husband .
她 跌倒 在 爱 和 她 自己的 丈夫 .

她爱上了自己的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['deɪli] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'tiː][aʊt] .
She went in daily dread that he would find it out .
她 去 在 日常的 恐惧 那 他 会 寻找 它 出去 .

她每天都提心吊胆，生怕他发现这件事。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [en'triːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [sʌt]
I argued with her , reasoned with her , entreated her to give up such
我 争论 和 她 , 有理智的 和 她 , 恳求 她 到 给 向上 这样的
[ruːɪnəs] ['fɔːli] .
ruinous folly .
毁灭性的 蠢事 .

我与她争论，与她讲道理，恳求她放弃这种毁灭性的愚蠢行为。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
It was of no use .
它 曾是 的 不 使用 .

毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm] ['letərz] — [θriː] [ʃiːts] , [krɔːst] [ænd; ənd]['ʌndə,laind] .
She wrote him letters — three sheets , crossed and underlined .
她 写道 他 信件 — 三 纸张 , 交叉 和 下划线 .

她给他写了信——三张纸，上面划了线，还画了十字。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I warned her that sooner or later he would read one of them .
我 警告 她 那 很快 或者 之后 他 会 读 一 的 他们 .

我警告过她，他迟早会读到其中的一本。

[hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .
He did ; and he never forgave her .
他 做过 ; 和 他 绝不 原谅了 她 .

他确实这么做了；而且他从未原谅过她。

[ðæt] ['hæpi] [hoʊm][ɪz][ɔːl]['brʊʊkən][ʌp] [naʊ] — ['sɪmpli] [br'keɪz, br'kɔːz] [ðæt] ['wʊmən][kʊd; kəd][nɑːt]
That happy home is all broken up now — simply because that woman could not
那 快乐的 家 是全部 破碎的 向上 现在 — 简单地 因为 那 女士 可以 不是
[rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][prə'praɪəti] ,
remember that there is a time for sentiment and a time for propriety ,
记住 那 那里 是 一个 时间 为了 情绪 和 一个 时间 为了 礼 ,

那个幸福的家庭如今支离破碎——仅仅因为那个女人忘记了情感和礼仪应该分场合。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][prə'praɪəti] .
and that marriage is the time for propriety .
和 那 婚姻 是 这 时间 为了 礼 .

婚姻是讲究礼仪的时期。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] ;
The passions are all very well until you are married ;
这 激情 是 全部 非常 出色地 直到 你 是 已婚 ;
结婚前，激情固然美好；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃənz] [wɪl] [læst][ju:; jʊ][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] .
but the fashions will last you all your life .
但 这 时尚 将要 最后的 你 全部 你的 生活 .
但这些时尚单品将伴随你一生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I have no more to say on the choice of a husband .
我 有 不 更多的 到 说 在 这 选择 的 一个 丈夫 .
关于择偶这件事，我没什么好说的了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæz; həz][tu:; tə] [lɜ:rn] ,
It is quite the simplest thing that a young girl has to learn ,
它 是 相当 这 最简单的 事物 那 一个 年轻的 女孩 有 到 学习 ;
这是年轻女孩需要学习的最简单的事情之一。

— [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][kwaɪt] ['kʌlərləs] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ænd] ['flætər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
— you must find a quite colourless person , and flatter him a little ;
— 你 必须 寻找 一个 相当 无色 人 ; 和 奉承 他 一个 小的 ;
—你必须找到一个性格平庸的人，稍微奉承他一下；

[hɪz; ɪz]['vænəti] [wɪl] [du:][ðə; ði][rest] .
his vanity will do the rest .
他的 虚荣 将要 做 这 休息 .
他的虚荣心会让他做出剩下的事。

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And when you are married to him ,
和 什么时候 你 是 已婚 到 他 ,
当你嫁给他之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tu:; tə] ['tɔ:ləreɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['eni] [strɔ:ŋ]
you will find him much easier to tolerate than a man who has any strong
你 将要 寻找 他 很多 更轻松 到 容忍 比 一个 男人 WHO 有 任何 强的
[,ker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .
你会发现他比任何有明显性格特征的人都更容易相处。

[du:][nɑ:t][get]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['mæridʒ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ;
Do not get into the habit of thinking marriage important ;
做 不是 得到 进入 这 习惯 的 思维 婚姻 重要的 ;
不要养成认为婚姻很重要的习惯；

[,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:][ə'fekts; 'æf,ekts] [ɪk'stɜ:rnɪz] ;
it is only important in so far as it affects externals ;
它 是 仅有的 重要的 在 所以 远的 作为 它 影响 外部 ;
它的重要性仅在于它对外部的影响；

[,aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
it need not touch the interior of your life .
它 需要 不是 触碰 这 内部的 的 你的 生活 .
它不必触及你生活的内部。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] ['sevrəl] ['letərz] .
I have received several letters .
我 有 已收到 一些 信件 .
我收到了几封信。

[ˈelə] [hæz; həz][hæd; həd][ˈpoʊətri][sent][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər][fiˈanseɪ] ,
ELLA has had poetry sent to her by her fiancé ,
艾拉 有 有 诗 发送 到 她 经过 她 未婚夫 ,

艾拉收到了未婚夫寄来的诗歌，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
and wishes to know if this would justify her in breaking the engagement .
和 愿望 到 知道 如果 这 会 证明合法 她 在 打破 这 订婚 .

她想知道这是否足以成为她解除婚约的理由。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi][kwɑɪt][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt][,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈmænz] [oʊn] [meɪk] ;
She can never be quite certain that it is the man's own make ;
她 能 绝不 是 相当 肯定 那 它 是 这 男人的 自己的 制作 ;

她始终无法完全确定这是否是那个男人亲手制作的；

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] , [ˈplenti] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][laɪk] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈpɪriəd] ,
and , besides , plenty of men are like that during the engagement period ,
和 , 除了 , 很多 的 男人 是 喜欢 那 期间 这 订婚 时期 ,

而且，很多男人在订婚期间都是这样的。

[bʌt; bət][ˈnevər] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][ˈæftərwərdz] .
but never suffer from it afterwards .
但 绝不 遭受 从 它 然后 .

但之后却从未因此遭受痛苦。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletərz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈænsər] [ˈpraɪvətli] .
The other letters must be answered privately .
这 其他 信件 必须 是 回答 私下 .

其他信件必须私下回复。

" [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈsɪɡəret] .
" **THE DEADLY CIGARETTE** .
" 这 致命 卷烟 .

“致命的香烟。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [θret] [tu:; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] ?
" **Have you heard the Yankee threat to suppress the Cigarette ?** ?
" 有 你 听到 这 扬基 威胁 到 压制 这 卷烟 ?

你听说过北方佬威胁要取缔香烟吗？

[ten][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][tæks][pər] [ˈθaʊz(ə)nd] — [æz; əz][ðə; ði] [frent] [wʊd] [seɪ] , [pa:r] [mil] —
Ten dollars tax per thousand — as the French would say , par mille —
十 美元 税 每 千 — 作为 这 法语 会 说 , 帕 千 —

每千人征收十美元税——正如法国人所说，par mille——

[ɪz][ðə; ði] [ski:m] [prəˈpoʊzd] , [fərˈsu:θ] , [tu:; tə][prəˈtekt][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ju:θ]
Is the scheme proposed , forsooth , to protect the Yankee youth
是 这 方案 建议的 , 真的 , 到 保护 这 扬基 青年

这项提议真的是为了保护美国青年吗？

[frʌm; frəm] [ˈpɔɪzənz] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpjəː][pɜ:r] [fɪl] !
From poisons just discovered in his papier pur fil !
从 毒药 只是 发现 在 他的 纸张 纯粹 电影 !

在他那本纯纸里刚刚发现了毒药！

[sʌt] [θɪŋz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈsterɪŋ] [ˈemərəld] [ɡri:n] ,
Such things might well have been in staring emerald green ,
这样的 事物 可能 出色地 有 到过 在 凝视 翠 绿色的 ,

这些东西很可能就存在于那令人凝视的翠绿色之中。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪləɹ][tɪnt] [ðæts] [ˈkrisənd] " [oʊ] - [di:] - [nɪl] ,
Or even in the paler tint that's christened " Eau - de - Nil ,
或者 甚至 在 这 肤色较浅 着色 那就是 受洗 " 水 - 德 - 零 ,
或者甚至是颜色更浅的“尼罗河水”，

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['sɪmpli] [meɪks] [wʌn] [sɪk] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ˈɑ:rsnɪk]
" But it simply makes one sick to imagine arsenic
" 但 它 简单地 制作 一 生病的 到 想象 砷
“但一想到砒霜，就让人感到恶心。”

[ɪz] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spɔ:tləs] [waɪt] [ʌv; əv][ˈpeɪpjə][pɜ:r][fɪl] !
Is lurking in the spotless white of papier pur fil !
是 潜伏 在 这 一尘不染 白色的 的 纸张 纯粹 电影！
就潜伏在洁白无瑕的纯棉纸里！

[streɪndʒ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [frentʃ] [səɹ'vaɪv] !
Strange the smoking French survive !
奇怪的 这 吸烟 法语 存活 ！
奇怪的是，吸烟的法国人居然活了下来！

[ˈʊrli] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'laɪv] ;
Surely none should be alive ;
一定 没有任何 应该 是 活 ；
肯定没有人活着；

[fer] [fræns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] ['maɪti] [mɔ:rg] [frʌm; frəm][ˈbi:ə,rɪts; baɪə'rɪts][tu:; tə] [li:l] ,
Fair France should be one mighty morgue from Biarritz to Lille ,
公平的 法国 应该 是 一 强大的 停尸房 从 比亚里茨 到 里尔 ,
公平的法国应该从比亚里茨到里尔变成一个巨大的停尸房。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈfɔ:sfərəs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdedli] [bɜ:s] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
If there's also phosphorus , bringing deadly loss for us ,
如果 有 还 磷 , 带来 致命 损失 为了 我们 ,
如果其中还含有磷，那将给我们带来致命的损失，

[ɪn] - [nu:] ['vɪktɪm] , [ˈlʌkləs] [ˈpeɪpjə][pɜ:r][fɪl] .
In Hygiene's new victim , luckless papier pur fil .
在 - 新的 受害者 , 倒霉的 纸张 纯粹 电影 .
卫生用品的新受害者是倒霉的纯纸。

[jet] [sʌm; səm] [ˈfrentʃmən] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈprɪti] [wel] ;
Yet some Frenchmen live to tell they are feeling pretty well ;
然而 一些 法国人 居住 到 告诉 他们 是 感觉 漂亮的 出色地 ;
然而，有些法国人活了下来，并表示他们感觉相当不错；

[frʌm; frəm][ˈdouzɪŋ] [koʊn'sjɜrʒ] [æt; ət][hoʊm][tu:; tə] [ma:tʃɪŋ] [ˈgɑ:rd] ['moʊbəl] ,
From dozing Concierge at home to marching Garde Mobile ,
从 打盹 门房 在 家 到 行军 护卫 移动的 ,
从在家打盹的礼宾员到行进中的移动卫士，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ˈseɪfli] [bet][jʊɹ; jər] [bu:ts] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][laʊd] [dɪ'reɪsɪv] [hu:ts] ,
You might safely bet your boots that , with loud derisive hoots ,
你 可能 安全 赌注 你的 靴子 那 , 和 大声 嘲讽的 呼啸声 ,
你可以毫不犹豫地打赌，伴随着响亮的嘲笑声，

[ðeid] [skaʊt][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðer; ðər][ˈpeɪpjə][pɜ:r][fɪl] .
They'd scout the thought of poison in their papier pur fil .
他们会 侦察 这 想法 的 毒 在 他们的 纸张 纯粹 电影 .
他们会在纸浆中搜寻毒药的踪迹。

[ðen] [haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hɜ:rt][ðə; ði] [du:d] ,
Then how foolish to conclude that , because they hurt the dude ,
然后 如何 愚蠢 到 结束 那 , 因为 他们 伤害 这 兄弟 ,
那么，仅仅因为他们伤害了那个人就得出这样的结论，真是愚蠢至极。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn] [vɪl] ,
Smoking all day in the country , half the night as well en ville ,
吸烟 全部 天 在 这 国家 , 一半 这 夜晚 作为 出色地英文 维尔 ,
在乡下整天抽烟, 在城里也抽到半夜。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [sɪɡə'rets] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [mi:n] ['peɪɪŋ] ['dets]
After dinner Cigarettes , two or three , mean paying debts
后 晚餐 香烟 , 二 或者 三 , 意思是 付费 债务
晚餐后抽两三支烟, 意味着偿还债务。

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔ:r] [mi:n] ['ɡoʊɪŋ] [mæd] , [frʌm; frəm] ['peɪpɜː] [pɜːr] [fɪl] !
Of nature , or mean going mad , from papier pur fil !
的 自然 , 或者 意思是 去 疯狂的 , 从 纸张 纯粹 电影 !
自然而然, 或者说, 疯狂, 来自纯纸!

[vænz] [di:] [lʌks; lʊks] .
VANS DE LUXE .
范斯 德语 奢华 .
VANS 豪华版。

[sɜ:r] , — [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [stɑ:rt] [ə; eɪ] ['kærəvæn] !
SIR , — I am going to start a Caravan !
先生 , — 我 是 去 到 开始 一个 大篷车 !
先生, ——我要组建一支商队!

[ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɡoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [freɪ] [er] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv]
It's all the go now , and nothing like it for fresh air and seeing out - of
它是 全部 这 去 现在 , 和 没有什么 喜欢 它 为了 新鲜的 空气 和 看到 出去 - 的
- [ðə; ði] - [wei] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] .
- **the** - **way country places** .
- 这 - 方式 国家 地方 .
现在这里非常热门, 没有什么比这里更适合呼吸新鲜空气和游览偏远乡村地区了。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['hæmlət] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hæmləts] [left] [aʊt] , [eɪ] ?
What's the good of Hamlet with all the hamlets left out , eh ?
是什么 这 好的 的 村庄 和 全部 这 村庄 左边 出去 , 嗯 ?
如果所有的小哈姆雷特都被忽略了, 那《哈姆雷特》还有什么意义呢?

[wi;; wi] [æɪ; ʃəl] [sli:p] [ɪn] [bʌŋks] ,
We shall sleep in bunks ,
我们 将 睡觉 在 上下铺 ,
我们将睡上下铺。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sɪks] ['hɔ:rsɪz] [tu;; tə] [pʊl] [ju: 'es] [ʌp] ['eni] ['bʌŋkərz] [hɪl] [wi;; wi] [meɪ] [kʌm] [tu;; tə] .
and have six horses to pull us up any Bunker's Hill we may come to .
和 有 六 马匹 到 拉 我们 向上 任何 地堡的 爬坡道 我们 可能 来 到 .
我们有六匹马, 可以拉着我们爬上任何我们可能遇到的邦克山。

[aɪ] [ɪn'tend] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [stɑɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['njʊ,kæsl] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
I intend doing the thing in style , like the Duke of NEWCASTLE and Dr .
我 打算 正在做 这 事物 在 风格 , 喜欢 这 公爵 的 纽卡斯尔 和 博士 .
['ɡɔ:rdn] ['steɪblz] ,
GORDON STABLES ,
戈登 马厩 ,
我打算像纽卡斯尔公爵和戈登·斯泰布尔斯博士那样, 以优雅的方式完成这件事。

[noʊ] ['dʒɪpsi] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] ['tru:li] !
No gipsying for yours truly !
不 吉普赛人 为了 你的 真的 !
我可不干吉普赛式的苦行僧生活!

[aɪv] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑ:nt] ,
I've been calculating how many people I shall want ,
我已经 到过 计算 如何 许多 人们 我 将 想 ,
我一直在计算我需要多少人,

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][ɑ:n]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] (
and I don't think I can get on comfortably without all the following (
和 我 不 思考 我 能 得到 在 舒适地 没有 全部 这 下列的 (
[ðeɪl] [bi:: bi][maɪ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ,
they'll be my following ,
他们会 是 我的 下列的 ,
如果没有以下这些人 (他们将是我的追随者), 我想我很难过得舒服些。

[-] [si:] ?) : — [wʌn] .
d'ye see ?) : — 1 .
染料 看 ?) : — 1 .
你看到了吗?) : —1。

[hed] ['draɪvər] ; [tu:'tu:] .
Head Driver ; 2 .
头 司机 ; 2 .
头部驱动器; 2.

['ʌndərstʌdi] [fɔ:r; fər]['draɪvər] ; [θri:] .
Understudy for Driver ; 3 .
替补 为了 司机 ; 3 .
司机替补; 3.

['bʌtlər] ; [fɔ:r] .
Butler ; 4 .
巴特勒 ; 4 .
巴特勒; 4.

['fʊtmən] ; [faɪv] .
Footman ; 5 .
侍从 ; 5 .
侍从; 5.

['vetərəneri] ['sɜ:rdʒən] ; [sɪks] .
Veterinary Surgeon ; 6 .
兽医 外科医生 ; 6 .
兽医外科医生; 6.

['kɑ:rpəntər] ([ɪf] [wi:l] [kʌmz] [ɔ:f] , & [si:] .) ; ['sɛvən] .
Carpenter (if wheel comes off , & c .) ; 7 .
木匠 (如果 车轮 来 离开 , & c .) ; 7 .
木匠 (如果车轮脱落等); 7.

['hændi] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rətər] ([tu:: tə][ɪk'spleɪn][tu:: tə]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l][væn]) ; [ert] .
Handy working Orator (to explain to people that we're not a Political Van) ; 8 .
便利 在职的 演说者 (到 解释 到 人们 那 是 不是 一个 政治的 范) ; 8 .
能言善辩的演说家 (向人们解释我们不是政治宣传车); 8.

[ɪlek'trɪʃn] ([ɪn] [keɪs] ['hɔ:rsɪz] [gou] [leɪm] , [ænd; ənd][wi:: wi][hæv; həv][tu:: tə][ju:z] [ɪlek'trɪsəti]) ; [naɪn] ,
Electrician (in case horses go lame , and we have to use electricity) ; 9 ,
电工 (在 案件 马匹 去 瘸 , 和 我们 有 到 使用 电) ; 9 ,
- , - .
10 , 11 .
- , - .
电工 (以防马匹跛行, 我们需要用电); 9、10、11。

[ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] .
Female Servants .
女性 仆人 .

女仆。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [ˈseprət] [væn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
The Servants will have to occupy a separate van , of course .
这 仆人 将要 有 到 占据 一个 分离 货车 , 的 课程 .

当然, 仆人们需要乘坐另一辆货车。

[ðeɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][væn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
They'll be in the van and in the rear at the same time !
他们会 是 在 这 货车 和 在 这 后部 在 这 相同的 时间 !

他们会同时在面包车里, 又同时在车厢后部!

[aɪl] [let][jɔ:; jər] [ˈri:də-z] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][get][ɑ:n] .
I'll let your readers know how we get on .
患病的 让 你的 读者 知道 如何 我们 得到 在 .

我会把我们的进展情况告诉你们的读者。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][gɑ:t][ɔ:f] .
At present we haven't even got off .
在 展示 我们 还没有 甚至 得到 离开 .

目前我们甚至还没下车。

[jɔ:rz] [ˈdʒɔ:ntɪli] ,
Yours jauntily ,
此致 轻快地 ,

此致敬礼,

[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] - [mæn] ([prəʊ] [ti:m]) .
THE HIGHWAY - MAN (pro team) .
这 公路 - 男人 (专业 团队) .

公路侠 (职业队)。

[ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)nz] [ɔ:r][kɑ:ntrəˈbju:ʃənz] , [ˈweðər] [em 'es] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, [ˈdrɔɪŋz] , [ɔ:r] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
, **Drawings , or Pictures of any description** ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿, 无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片,

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪˈtɜ:rnd] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还, 即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔ:r] [ˈræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面, 或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

听书破万卷

开口如有神

